

DUNJA BROZOVIĆ RONČEVIĆ

AMIR KAPETANOVIĆ

Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje
Ulica Republike Austrije 16, HR-10000 Zagreb
dunja.brozovic@ihj.hr; akapetan@ihj.hr

ONIMI U SREDNJOVJEKOVNOM PJSNIŠTVU NA STAROHRVATSKOME JEZIKU

U članku se popisuju, leksikografski opisuju i analiziraju imena i ktetici u hrvatskim srednjovjekovnim versificiranim tekstovima zapisanim od druge polovine XIV. do sredine XVI. stoljeća. Budući da je tematika srednjovjekovnih plačeva, prikazanja i najvećega dijela pjesama nabožna, najvažniji su sloj u prikupljenoj građi biblijska osobna imena. Prvi put se na temelju prikupljene i analizirane građe može odgovoriti na pitanja: koja su sve imena potvrđena u varijantnim hrvatskim srednjovjekovnim stihovima i koje su glavne značajke imena koja se ostvaruju u srednjovjekovnom pjesništvu na starohrvatskome jeziku.

1. Uvod

Iako je od početaka istraživanja prvotne hrvatske antroponimije prošlo već gotovo 150 godina¹ te je tijekom XX. stoljeća objavljen niz radova u kojima se na temelju analize najstarijih hrvatskih pisanih vrela taj imenski sloj obrađuje u mnogim radovima hrvatskih onomastičara, u prvom redu V. Putanca i P. Šimunovića, ipak do danas nije prikupljen i oblikovan korpus najstarije hrvatske antroponimije niti je ona sustavno obrađena. Onimijska građa pruža nam nezaobilazno vrelo podataka o jezičnoj i kulturnoj povijesti nekoga prostora, o kontinuitetu i diskontinuitetu naseljavanja, o etnojezičnim prožimanjima i izolacijskim povlačenjima. Hrvatski je povijesni prostor osobito bremenit takvim podacima, a samo nam sustavna i minuciozna filološka analiza onimijske, u prvome redu toponimijske građe omogućuje ispravno tumačenje naše jezične povijesti.

¹ Maretić 1885; Maretić 1886.

Imena su svjedoci jezičnih promjena i dodira koji sežu i u razdoblja iz kojih je pisana predaja vrlo oskudna ili je uopće nema. Izvođenje takvih zaključaka omogućuju nam do sada obrađena povijesna vrela i izdvojena onomastička građa. Primjerice, jedine potvrde koje do danas imamo o jeziku predrimskoga stanovništva s područja rimskoga Ilirika potječu iz latinskih zapisa tzv. iliričkih imena na rimskim kamenim spomenicima. U latinskim ispravama prije prvih pisanih tekstova na hrvatskom zabilježena su tvorbeno različita narodna hrvatska imena kao što su *Dobrodrug*, *Platihleb*, *Zrno*, *Gojko*, ali i imena koja su sastavljena od slavenskih i inojezičnih elemenata (npr. *Adamac* i *Platimisa*). Zapis imena *Slavic* upućuje na to da nefinalno šva u vrijeme zapisivanja nije bilo vokalizirano (graf. *Slavic* = *Slavac*).²

I hrvatska srednjovjekovna baština³ pisana starohrvatskim jezikom⁴ bogato je vrelo onimijske građe. U pojedinim sastavnicama toga korpusa nalazimo onimijsku građu u kojoj su neke skupine imena zastupljenije od drugih ili sadržavaju više potvrda imena koja mogu pripadati različitim slojevima po svojem podrijetlu. Ako s tisućama hrvatskih srednjovjekovnih stihova usporedimo samo nekoliko starohrvatskih glagoljčnih natpisa i grafita iz toga razdoblja (na primjer: *To je pisal Bratoña podžup*, 35; *To pisa pop Jakov Križmanić z Brbana 1497.*, 37; *Běše va to vrěme Ĵurko Andrijčić kaštald*, 105; *Ta grad sazid(a)l iz fudumenta izibrani knez Ĵuraj Mikuličić*, 112; *Se pisa Dragoña, na č(a)st B(o)žju*, 196; *Mojstri Ĵakše i Benko is S(u)č(e)rge*, 289; *1459., sta[h] u Carigradu i u Betlemu i u Ĵerusalimu, fratar z*, 348; *Pop Ivan Tešćić sebi i svojim*, 360⁵), ne će biti teško zaključiti da su navedeni glagoljčni natpisi/grafiti bolji onomastički uzorak po raznovrsnosti onomastičkih podataka nego tisuće hrvatskih stihova iz srednjega vijeka. S jedne strane obilje podataka u starohrvatskim pravnim tekstovima najviše je privlačilo dosadašnje istraživače, a s druge strane versificirani pjesnički tekstovi, pretežito nabožne tematike, rijetko su bili do sada iskorištavani kao vrela starohrvatske onimije. S onomastičkoga gledišta kadšto su zanimljiviji podatci koji prate zapise

² Zapise tih i drugih imena u starim hrvatskim latinskim ispravama v. u CD: 1967.

³ U sklopu projekta *Starohrvatski rječnik* u Institutu za hrvatski jezik i jezikoslovlje sustavno se prikupljaju i tekstološki obrađuju najstarija hrvatskim jezikom pisana vrela. Kad se do kraja oblikuju pojedine sastavnice korpusa za izradbu toga rječnika i u konačnici čitav *Korpus starohrvatskoga jezika*, bit će moguće sustavno pocrpsti i sve ostvaraje hrvatske antroponimije u najstarijim hrvatskim vrelima. Starohrvatske versificirane tekstove i njihove varijante za prvu sastavnicu spomenutoga korpusa prikupili su i iznova transkribirali A. Kapetanović, D. Malić i K. Štrkalj Despot.

⁴ Nazivom *starohrvatski jezik* označujemo sve hrvatske (književne i neknjiževne) idiome koji su se ostvarivali u govoru i u pisanim tekstovima od vremena uspostave hrvatskih narječja (od konca XI. ili početka XII. stoljeća) do kraja XV. stoljeća.

⁵ Navedeno prema transkripciji u Fučić 1982. (brojevi označuju stranicu u Fučićevu katalogu).

hrvatskih srednjovjekovnih stihova nego imena koja nalazimo u stihovima, primjerice, uz zapis bugarštice *Ora vija se nad gradom Smederevom* s konca XV. st. nalaze se, prilično iskvareni, zapisi isključivo narodnih imena njezinih izvođača: *Butko, Duško, Đuro, Gratko, Junko, Jurko, Milko, Petko, Radić, Radonja, Radoslavac, Raško, Ratko, Vučeta, Vučić, Vujko, Vukašin, Cvita, Drita, Juba, Mila, Milica, Radelja, Radoslava, Ruža, Slava, Stanica, Stija, Vučica, Vuka, Vuksava*.⁶

Neprijeporno je da najstariji hrvatski imenski sloj baštini zajedničko praslavensko naslijeđe te slijedi obrasce zajedničke indoeuropske tvorbe imena. Kako bismo utvrdili može bitna hrvatska odstupanja i prilagodbe te specifične hrvatske tvorbene odlike, nužno je prikupiti cjelovit onimijski korpus iz svih pisanih vrela te ona hrvatska imena koja se mogu iščitati iz inojezičnih, u prvom redu latinskih pisanih spomenika.

Potrebno je napomenuti da su antroponomastička istraživanja tekstova hrvatskoga srednjovjekovlja iznimno vrijedno vrelo neizravnih podataka o širenju kršćanstva i stoljećima gotovo trajno prisutne višejezičnosti na hrvatskome tlu, u prvome redu na njezinu jadranskome prostoru, s kojega potječu tekstovi iz kojih je prikupljena onimijska građa što se obrađuje u ovome radu. Sustavna analiza svih antroponimijskih oblika zabilježenih u starohrvatskim tekstovima omogućit će bolji uvid u slojevitosti migracijskih kretanja i jezičnih dodira. Iako korpus obrađen u ovome radu zasigurno nije najzanimljiviji, bilo je potrebno sustavno ga analizirati i istaknuti glavne značajke prikupljene onimijske građe kako bi se ta građa mogla uspoređivati s imenskom građom iz drugih srednjovjekovnih starohrvatskih i inojezičnih tekstova. Tako će i taj segment negdanje srednjovjekovne jezične i književne kulture hrvatske etničke zajednice ravnopravno sudjelovati u onomastičkim povijesnim istraživanjima, koja će morati odgovoriti na pitanja o starini (kronologiji) i čestotnosti hrvatskih imena u povijesnim vrelima.

2. Korpus hrvatskoga srednjovjekovnoga pjesništva i morfološke značajke imena

Hrvatsko srednjovjekovno pjesništvo pisano starohrvatskim jezikom i trima pismima (pretežito glagoljicom) od polovine XIV. do sredine XVI. stoljeća⁷ obuhvaća pedesetak pjesama, *Marijin plač* i četiri prikazanja, ali

⁶ Prema Šimunović 1984: 62. Po jezičnim značajkama Šimunović osporava ranija stajališta M. Pantića i dokazuje da su južnoslavenski jezični elementi zapisani u talijanskoj poemi odraz govora hrvatskih doseljenika u južnoj Italiji (moliški Hrvati).

⁷ Gornja vremenska granica bila bi 1500., ali se zbog važnosti uzimaju u obzir i prijepisi anonimnih srednjovjekovnih tekstova iz prve polovice XVI. stoljeća. Samo iznimno se uzimaju

većina tih tekstova poznata je u nekoliko inačica.⁸ Primjerice, pjesmu *Sudac gnjevan hoće priti* poznajemo prema devet starohrvatskih inačica, *Marijin plač* zabilježen je u sedam starohrvatskih inačica, a stihove prikazanja o Isusovoj mucii poznajemo prema trima izvorima. Paralelno s pjesništvom na starohrvatskom nastajalo je i opsegom manje pjesništvo na crkvenoslavenskom i bilo je vezano uz slavensku liturgiju.⁹ Kada govorimo o starohrvatskom jeziku srednjovjekovnoga pjesništva, onda treba reći da je jezična podloga toga jezika u većini tekstova i njihovih inačica čakavska (samo je nekoliko štokavskih). Pjesništvo¹⁰ na starohrvatskome nema puno crkvenoslavenskih elemenata, a to pokazuju i imena koja se u njemu ostvaruju. Za razumijevanje strukture ukupne onomastičke građe iz toga korpusa važno je napomenuti da je hrvatsko srednjovjekovno pjesništvo koje danas poznajemo bilo pretežito religiozne tematike (u vrelima je zabilježeno vrlo malo svjetovnih pjesama). Nimalo stoga nije začudan podatak što su u tom korpusu najčestotnija osobna imena *Isus*, *Marija*, *Pilat*, *Ivan*, *Ĵuda* i etnik (etnonim) *Ĵidovi*. Frekventna imena često se u srednjovjekovnim vrelima označuju ustaljenim ili neustaljenim kraticama, na primjer: *I(su)s*, *I(su)h(rst)*, *Mar(ija)*.

U korpusu nema hrvatskih narodnih imena, a preuzeta imena prilagođena su hrvatskom (većim dijelom čakavskom) fonološkom sustavu (npr. lat. *Longin* > *Lonjin*, *Petrus* > *Petar*). U korpusu se iz tih pohrvaćenih imena zrcali više jezičnih posrednika i više slojeva, npr. *Betleom*, *Nikodem*, *Rafael*, *Ĵozef* i *Ĵosep*, *Ĵežuš*: *Vitliom*, *Nikodim*, *Rafail*, *Osip*, *Isus*. Iz navedenih primjera zorno je da su snažan utjecaj imali jezični posrednici (srednjo)grčki, latinski i dalmatski uz talijanski (usp. *Baldasar* prema tal. *Baldassare*).

Za identifikaciju oblika imena važno je istaknuti neke njihove morfološke značajke. Budući da nema osobnih imena, etnonima i etnika srednjega roda, a toponimi srednjega roda nisu u korpusu potvrđeni (osim *Smedereva*), možemo

mlađi prijepisi iz XVII. st. (ako smatramo da oni u mnogim pojedinostima zrcale jezične značajke starijih predložaka). Varijante srednjovjekovnih tekstova koje se njeguju i prepisuju u novom vijeku i pjevaju se po Hrvatskoj prigodice i danas isključuju se zbog jezičnih inovacija. Treba reći da se u obzir ne uzimaju ni pojedinačni stihovi asimilirani u prozne srednjovjekovne sastave.

⁸ Popis vrela (tekstova i njihovih inačica) nalazi se na koncu rada.

⁹ Hrvatsko pjesništvo na crkvenoslavenskom jeziku ovdje se ne uzima u obzir.

¹⁰ Najstariji hrvatski stihovi silabičko-tonske versifikacije zabilježeni su u kolofonu *Misala kneza Novaka* (1368.) i u *Pariškoj pjesmarici* (1380.), o kojoj je monografiju napisala D. Malić (1972.). U širem smislu pjesničkim tekstovima mogli bismo smatrati i neke hrvatske srednjovjekovne neversificirane sastave (razgraničenje stiha i proze u srednjem vijeku nije bilo kao u novovjekovlju), ali hrvatski medievisti ne raspolažu do danas čvrstim kriterijima kako takvo pjesništvo lučiti od visoko stilizirane i ritmizirane srednjovjekovne proze. U prikupljenom korpusu hrvatskoga srednjovjekovnoga pjesništva kojim trenutačno raspolažemo svi su tekstovi versificirani.

govoriti samo o muškom i ženskom rodu muških i ženskih imena. Oblici osobnih imena u množini obično nisu u upotrebi jer se njima identificiraju pojedine osobe, premda jezični sustav omogućuje stvaranje i tih oblika, kao što pokazuju u korpusu oblici osobnoga imena *Marija* (NV *Marije*, D *Marijam*, I *Marijami*). Nominativ jednine muškoga roda ima nastavak *-ø* ili *-o* (*Ĵanko*), a u genitivu je uvijek *-a*. Rijetko u korpusu nalazimo apokopirane oblike imena (npr. D *Adam*¹¹) ili radi postizanja rime upotrebu vokativnoga oblika (*Dannice*) umjesto očekivanoga nominativnoga (*Danica*). U akuzativu muškoga roda antroponimi imaju nastavak *-a* (živo), a toponimi *-ø* (neživo). U vokativu muškoga roda uobičajen je nastavak *-e* (iznimka su nominativni oblici koji se kadšto rabe umjesto vokativnih, npr. *Bartolomej*, *Ivan* te vokativni oblik *Petru* pored *Petre*). Za lokativ jednine muškoga roda malo je potvrda, a potvrđeni su *-u*, kadšto *-i* (*Ivani*), ili je na mjestu nastavka grafem <ě>, koji označuje nastavak *-e* ili *-i*. Za instrumental muškoga roda potvrđen je nastavak *-om*, s tim da vrlo rijetko nastavačno završno *-m* > *-n* (*Isuson*). U nominativu ženskoga roda nastavak je *-a*, što vrijedi i za ženska i muška imena koja se sklanjaju kao imenice e-vrste, a iznimke su od većine potvrda imena *Ĵudit* i *Mare*. U genitivu (*-e*), dativu (*-i*) i akuzativu (*-u*) ženskoga roda nalazimo uobičajene nastavke, a u vokativu istoga roda potvrđen je stari nastavak *-e* (*Marije*), *-o* (*Veroniko*) i *-a* (jednak nominativu: *Anna*). U lokativu ženskoga roda tri toponima imaju nastavak *-i* (*Kapadociji*). U instrumentalu ženskoga roda najčešće je *-om* (rijetko s naveskom *-ome*), starije (ili sjevernije čakavsko) *-u* i rijetko nastavak *-ov* (*Martov*). U množini etnici i etnonimi u nominativu muškoga roda imaju *-e* ili *-i* (*Rimļane*, *Židove* / *Židovi*), a osobno ime ženskoga roda *Marija* nastavak *-e* (*Marije*). U genitivu je nastavak *-ø* (*Židov*) ili rijetko *-ov* (*Židovov*). U dativu je nastavak *-om(e)* ili *-em*, a u ženskom *-am* (*Marijam*). U akuzativu muškoga roda potvrđen je nastavak *-e* (*Židove*). U vokativu je množine nastavak u imenica muškoga roda starije *-e* ili novije *-i* (*Židove* / *Židovi*), a u ženskom *-e* (*Marije*). U instrumentalu nastavak je *-i* (*Židovi*), a u ženskom rodu *-ami* (*Marijami*).

3. Razredba onima

Najistaknutiji antroponim u korpusu je *Isus* (jedanput *Ĵežuš*, a *Isus* kadšto s oblicima pridjevka, zapravo titule, *Hrist* / *Krst* / *Karst* uz sastavljeni oblik *Isuhrst*¹¹, odnosno *Isukrst* / *Isukarst*). Najbrojniju skupinu hagionima u korpusu čine novozavjetna biblijska osobna imena, a među njima posebno se ističu imena dvanaestorice apostola: *Petar* ili *Šimun Petar*, *Andrij*, *Ĵakov* (Stariji ili

¹¹ To je ime uvijek zapisano kraticom, no s obzirom na to da je nedvojbeno potvrđeno *Isukrst* i *Isukarst* (a ne *Isukrist*), kratica se razrješuje uvijek *I(su)h(rst)*, a ne *I(su)h(rist)*.

Zebedejev!), *Ivan* ili *Ĵivan*, *Filip*, *Bartolomej*, *Toma*, *Matij*, *Ĵakov Mali* (= Jakov Alfejev!¹²), *Tadej*, *Šimun* (Kananej!) i *Ijuda/Ĵuda Iskariot*. Osobnim imenom *Ivan* imenuje se ne samo apostol nego i *Ivan Krstitelj* (kadšto s priimkom). Ime *Šimun* (osim uz apostola Petra i u imenovanju Šimuna Kananeja) nosi još nekoliko biblijskih osoba (starac Šimun, Šimun Cirenac, Šimun Gubavac, Šimun Farizej), a osim oblika imena *Šimun* ostvaruje se još nekoliko: *Semion* / *Simion* / *Simun* / *Šimeon*. Kad se javlja dvočlano ime *Šimun Petar* u vokativu se sklanja samo drugo ime. Ostale imenovane novozavjetne osobe su: *Gaspar*, *Melhior* i *Baldasar*, *Paval*, *Ilija*, *Kajfa* (zapravo nadimak!), *Pilat Poncij* (samo jedanput s imenom *Poncij*), *Lazar*, *LonĴin*, a neka osobna imena ostvaruju se u varijantama: *Irud* / *Irut* (s obezvučenjem), *Baraba* / *Baraban* (kao imenica *e*-vrste ž. r. i *a*-vrste m. r.), *Anna* / *Ana* (i u glagoljičnim tekstovima prema latinskom s dva *nn*), *Ijuda* / *Ĵuda*, *Ĵozef* i *Ĵosep* / *Osip* (ovisno o jeziku posredniku), *Nikodem* / *Nikodim* / *Nikudim* (s itacizmom i bez njega). Poseban su problem neka (vjerojatno iskvarena) hebrejska imena kojima se imenuju slugе: *Meleh* (Malho, sluga velikoga svećenika, kojemu je Šimun Petar odsjekao, a Isus mu zacijelio desno uho) i *Ĵaob* (vjerojatno iskvareno umjesto Joab). Imena triju Pilatovih slugu (*Abner*, *Amarat*, *Ĵaob*) i ime stražara (*Nadbar*) ne možemo identificirati u *Novom zavjetu*. Nastanak imena *Nadbar* možda se može tumačiti postanjem od apelativa nastaloga od *nad* + *b(děti)* + *ar*.¹³ Lijevi razbojnik raspet zajedno s Isusom na Golgoti (poznat iz predaje kao Gesmas ili Gestas) imenovan je jedanput kao *Ĵezva*.

Hagionimi koji označuju ženske osobe jesu *Marija* (Bogorodica), tri istoimene pratilje, *Věronika* i *Marta*. Pojedinačno se tri Marije imenuju vrlo rijetko samo jednim imenom *Marija* bez drugoga imena / pridjevka: *Marija Ĵakovlja* uvijek s pridjevkom, *Marija Salomi* ponekad eliptično samo *Salomi* kada se nabrajaju ostale Marije, a *Marija Maglalena* dvočlano, samo nekoliko puta *Marija* i najčešće samo *Magdalena* / *Magdalina* (*Magdalěna*) ili *Mandalena* / *Mandalina* / *Mandalěna*. Oblik *Salomi* mogao je biti shvaćen kao Gjd. osobnoga imena (s nastavkom *-i*) u posvojnoj funkciji (Marija Salomina) jer nema prilagodbe (lat. *Salome* > hrv. *Saloma*).¹⁴

¹² Često se zamjenjuju Jakov Mladi (v. Mk 14,40) i apostol Jakov Alfejev (v. Mk 3,18), pa je i u našim vrelima taj slučaj.

¹³ Apelativ *nabdar* / *navdar* od *na* + *bd(ěti)* + *ar* (= 'glavar, nadstojnik, starijšina') tumači V. Putanec kao kalk prema latinskom (*in* + *vigilo* = *invigilator*), v. Putanec 1964: 107. U AR-u nije potvrđen ni apelativ *nadbar* ni ime *Nadbar*.

¹⁴ Kao razlog za neadaptiranje pridjevka *Salome* u primorskim lekcionarima, Bandulavića i Kašića D. Gabrić-Bagarić navodi moguće objašnjenje: "... čini se mogućim odgovor da je *Salome* shvaćeno kao Gjd osobnoga imena sa značenjem Marija Salomina, ili od *Salome*, po modelu Marija Kleofina, Marija Kleofa iz istoga evanđeoskoga ulomka, pa se nije ni podvrgavalo nekoj adaptaciji" (Gabrić-Bagarić 2003–2004: 154).

Vrlo je važno istaknuti rane potvrde hipokorističnih pokraćenica¹⁵ nastalih od imena nekih hagionima: *Ive, Magde / Mande, Mare* (jedanput Njd. *Mara*)¹⁶ i *Šime*, pored hipokorističnoga nadimka: *Ĵanko*.

Potvrđena su imena (ark)andela: *Gabrijel, Mihail / Mihovil, Rafael / Rafail, Urijel*, ali i imena đavla: iskvareno *Belbezub* (samo jednom u izvorima *Belzebub*) / *Bezes, Satana* te imena vragova (vražjih pomoćnika): *Viliton, Garijel, Ipročel / Iprocel, Polelos*.

Imena starozavjetnih biblijskih osoba uglavnom su muška: *Abram, Adam, Apsalon, David, Ĵenoh, Melkisedek, Salamun / Solomun, Sanson, Sit* i jedno žensko ime: *Eva*. Ime *Ĵudit*, samo jedanput potvrđeno u jednoj didaskaliji prikazanja, zapravo je zapisano pogriješno jer repliku uz tu didaskaliju ne izgovara starozavjetna *Ĵudit* (nije vjerojatno da je riječ o ženskom izvođaču dotične replike jer žene u srednjem vijeku nisu sudjelovale u javnim izvođenjima predstava). Uz *Bibliju* nisu vezana imena pogana *Olibrija i Teodozija, Tita Vespesijana* i proročice *Sibile / Sibilije*. Vrlo je malo imena koja su nebiblijska svetačka, dva muška: *Frančisko* (prema tal.), *Ĵuraj / ĴeorĴija* (prema grč.) i jedno žensko: *Margarita*. Obje varijante imena *Ĵuraj i ĴeorĴija*¹⁷ potvrđene su u istoj pjesmi u najstarijoj hrvatskoj pjesmarici, a upravo takva varijantnost svjedoči o zračenju utjecaja Istoka i Zapada na hrvatskom tlu¹⁸, a posebno je kao adaptacija imena zanimljiva potvrda Njd. *ĴeorĴija* (s nastavničnim morfemom *-a*, a ne *-ø* ili *-e*). Posebno mjesto u korpusu hrvatskoga srednjovjekovnoga pjesništva ima potvrda imena kneza *Brnardina* (Frankopana) i hipokoristični nadimak *Ĵanko* s pridjevkom *vojvoda*.

Među potvrđenim toponimima najviše je ojkonima, a samo jedan oronim *Kalvarija* (lat. ime za brijeg izvan zidina Jeruzalema, gdje je bio razapet Isus) i jedan hidronim *Ĵardan* (rijeka Jordan, koja protječe kroz Genezaretsko jezero i utječe u Mrtvo more). Među ojkonimima najviše je imena mjesta poznatih iz *Biblije*: *Aromata* ili *Ramata* za grad *Arimateju* (lat. *Arimathea*), judejski grad 35 km sjeveroistočno od Jeruzalema, koji se u *Bibliji* spominje kao grad iz kojega je potekao Josip, potajni Isusov učenik, koji je od Pilata zatražio mrtvo Isusovo tijelo i prepustio Isusu svoj grob. U starijim hrvatskim izvorima nalazimo različite oblike toga imena (usp. u AR-u: *Aromatija, Aromateja, Abarimatija, Arimatija, Arimateja*), a oblik *Ramata* (nepotvrđen u

¹⁵ O nazivu *pokraćenica* i odnosu prema nazivu *hipokoristik*, v. Bjelanović 2007: 372.

¹⁶ U korpusu *Mare / Mara* za *Margaritu*, a ne za *Mariju*.

¹⁷ Glagoljični zapisi u *Pisni svetoga Ĵurja* iz XV. st. (transliteracija): *Ĵurě (2x), Ĵeor'Ĵie, Ĵuraj, Ĵeor'Ĵiě (2x)*. Razborito je pretpostaviti da đerv u tom čakavskom tekstu označuje /j/, a ne /ʒ/ kao pri adaptaciji imena u štokavštini.

¹⁸ O tome, pa i nekim potvrdama u povijesnoj antroponimiji i o dijatopijskim varijacijama v. Vidović 2007: 442.

AR-u) blizak je hebrejskom obliku imena za taj grad (*Ramathaim* ili *Ramah*), koji neki istraživači identificiraju kao Arimateja iz *Novoga zavjeta*. *Babilon*, prijestolnica Babilonije i antički grad na donjem toku rijeke Eufrata, spominje se samo u satiričnoj pjesmi *Svit se konča*. Metaforička upotreba toga toponima u stihu: *Is(u)h(rst) je d(a)n(a)s zabljen i njegov sluga, vsaki ki je z Babilona nim se ruga* (42:198a) nije posve jasna (prema Hammovoj interpretaciji pjesme, kojoj bi podloga bila biografija Jana Miliča, Babilon bi označivao Prag¹⁹). Metaforična upotreba toga toponima nije nepoznata ni *Novom zavjetu* jer kadšto u njemu označuje Rim (usp. Otk 17,5.18, 1 Petr 5,13). Jedinu potvrdu toponima *Betanija*, imena mjesta na istočnom obronku Maslinske gore, nalazimo u *Muci* iz *Tkonskoga zbornika*. Više je potvrda u korpusu za ime mjesta Isusova rođenja (8 km južno od Jeruzalema), koje u srednjovjekovnim versificiranim vrelima nalazimo u dva oblika *Betleom* (preko lat. *Bethlehem*) i *Vitliom/Vitlëom* (vitacizam preko bizant. grč. *Bēthléem*). Prvi oblik nalazi se u jednoj mlađoj inačici (3f:240c, zapis iz 1558. godine) hrvatske adaptacije latinske božićne pjesme *In hoc anni circulo* (*Va se vrime godišća*), a drugi je u pjesmi *Bog se rodi v Vitliomi* iz najstarije hrvatske pjesmarice pisane glagoljicom (iz druge polovine XIV. st.). Najviše potvrda za sveti grad *Jeruzalem* u oblicima *Jerusolim* / *Jerosolim* (od grč. *Hierosalēm*, a ne preko lat. *Hierusālēm*) nalazimo u inačicama Marijina plača i pasionskim prikazanjima. Samo jedanput se spominje *Nain*, grad nedaleko Nazareta, i to u vezi s događajem kako je Isus uskrisio mrtvoga sina jedne udovice, a *Nazaret*, grad na južnoj galilejskoj granici i Isusovo zavičajno mjesto, potvrđen je samo jedanput kao *Nazarat*, i to u genitivu: *Nazarata* (usp. hebr. *Natzrat*, lat. *Nazareth*).

Od hrvatskih toponima spominju se u stihovima *Nin* (lat. *Nona*), *Solin* (lat. *Salona*) i *Zadar* (lat. *Iadera*). *Nin* i *Zadar* potvrđeni su iz mlađega prijepisa (XVIII. st.) starije pjesme. Dok je u toj pjesmi (*Blagoslov puka*) nedvojbeno potvrđen nekoliko puta toponim *Zadar*, toponim *Nin* utvrđen je rekonstrukcijom Morovićeve prijepisa zagubljenoga zapisa pjesme, i to u dvostihu koji je originalnom latiničnom grafijom naveden ovako: *Blagoslovi tuoya kripost uella / kotar Zadranin, i sua Sella*.²⁰ Drugi stih ispravno bi trebalo čitati: *kotar Zadra, Nin i sva sela*, i to zato što jedninski oblik *Zadranin* ne odgovara gramatički (trebalo bi u tom slučaju očekivati Gmn. *Zadran*), no ipak bolje pristaje Gjd. *Zadra*.²¹ Toponim *Solin* potvrđen je u najstarijoj hrvatskoj pjesmarici, u pjesmi o sv. Jurju. Osim toga, treba navesti još dva toponima: *Rim* (lat. *Roma*) i *Smederevo* (samo u jednoj potvrdi iz bugarske).

¹⁹ Hamm 1970: 92, usp. tamo i sukladno tiskane tekstove: *vsaki ki e z' babilona nim' se ruga* : *de Praga babylonica et confusa* (str. 94).

²⁰ Morović 1968: 152.

²¹ U tom slučaju intervencija je minimalna (zarez i razmak). Nimalo nije neobično u tekstovima naših starih pisaca da se dijelovi riječi pišu razdvojeno, a dvije riječi sastavljeno.

Od toponima koji označuju zemlje / pokrajine nalazimo tri imena: *Galileja* (rimska provincija, odnosno pokrajina u sjevernoj Palestini), *Fejupat* (Egipat), *Kapadocija* (pokrajina u istočnoj Maloj Aziji) te *Ĵudeja* / *Židovija* / *Žudēja*. Posebno je zanimljiv oblik *Židovija* (sufiks *-ija*), koji nije zabilježen u AR-u.

U tekstovima su potvrđeni etnici u jednini muškoga roda: *Cirenej* (priimak uz Šimunovo ime), *Galilejšćak* (ujedno jedan od nadimaka za Isusa), *Nazaranin* i *Židovin*, a u jednini ženskoga roda etnik *Hananeja* / *Kananeja*. Zanimljivo je da se etnik *Galilejšćak*²² tvori s pomoću sufiksa *-šćak* (kao pri tvorbi nekih etnika, npr. *Draganišćak* za stanovnika sela *Draganići*), a priimak uz Isusovo ime *Nazaranin* ima osnovu *Nazar-*, a ne noviju *Nazaret-*. Etnik *Židovin* s dočetnim *-in* (duga osnova u jednini) i *Židovkiña* uvjetno možemo smatrati i etnonimima kao i oblike *Ĵudeji* / *Žudiji* (*Žudeji*, *Žuději*) koji su potvrđeni samo u množini. U množini su potvrđeni i etnici: *Osorani*, *Rimłane*, *Zadrani*.

Uz potvrđene toponime i etnike treba spomenuti i ktetike *babilonski* (< Babilon), *galilejski* (< Galileja), *jerusolimski* / *jerusolemski* (< Jerusolim / Jerusolem), *rimski* (< Rim) i *smedereski* (< Smederevo) te posebno tri ktetika: *bnetaški* (< Bnetci), *izd(r)aviški* (< Izdraviš za Izrael) i *osorski* (< Osor) jer toponimi na koje se ti pridjevi odnose nisu zasvjedočeni u srednjovjekovnim hrvatskim stihovima.

Na koncu spomenimo i astronim *Dannica* / *Danica* (zvijezda), a zapisi s dva *nn* nisu ortografsko prenošenje tipa *Anna*, nego je riječ o morfonološkoj ortografiji iz koje je razvidno da se čuva svijest o tome da su u toj imenici nekoć bila dva fonema *nn* s poluglasom između (usp. **дъньница*).

4. Zaključak: glavna obilježja onomastikona iz hrvatskih srednjovjekovnih stihova

Analiza onimijske građe u hrvatskim stihovima srednjega vijeka pokazuje, što je naravno očekivano, znatno veću zastupljenost antroponima od toponima. Među antroponimima najviše je osobnih imena, a javlja se i velik broj etnika. Kadšto se ta imena u korpusu zamjenjuju apelativima (npr. *Gospoja* ili *Gošpa* umjesto *Marija*) ili se manje važne osobe uopće ne imenuju (npr. *centurion*, *spicijar*). U tisućama tih stihova nije potvrđeno nijedno prezime. Među osobnim imenima najviše su zastupljena biblijska (i to najviše novozavjetna) imena, vrlo je malo nebiblijskih svetačkih imena, rijetke su potvrde imena povijesnih osoba (*knez Brnardin*, *vojvoda Ĵanko*), a potpuno su izostala hrvatska narodna imena. Vrlo su važne potvrde hipokorističnih pokraćena (*Ive*, *Magde* / *Mande*, *Mare* / *Mara*, *Šime*, *Ĵanko*), a neke od

²² Skupina /šć/ zapisana je u *Tkonskom zborniku* glagoljičnim grafemom *šta*.

tih potvrda starije su od navedenih u *Akademijinu rječniku*. Značajka je onomastikona i supostojanje varijantnih imena, i to s obzirom na podrijetlo, jezike posrednike, i dijatopijske varijacije u prilagodbi imena na hrvatskome govornom području. Potvrde imena kao i njihova varijantnost u korpusu hrvatskoga srednjovjekovnoga pjesništva nastalom na okrajcima Istoka i Zapada potvrđuju još jedanput tezu o posredništvu više jezika prilikom prihvaćanja imena stranoga podrijetla u hrvatski jezik.

Pretežitost antroponima, osobito osobnih biblijskih imena, može se objasniti pretežito religioznom tematikom hrvatskoga srednjovjekovnoga pjesništva. Toponimi su rijetki jer nije bilo toliko važno imenovati već poznata biblijska mjesta koliko isticati ime govornika, sugovornika ili osobe o kojoj se govori. Odražavanje zbilje i osoba iz vremena pisanja ili izvođenja srednjovjekovnih stihova nije bilo uobičajeno u našem srednjovjekovnom pjesništvu, pa je spomen kneza Brnardina (vjerojatno Frankopana) u pjesmi *Tri Marije hojahu iz Tkonškoga zbornika* jedinstven slučaj u čitavu korpusu: *Tvoje uskrišenje, / Bože, obrañenje / našega g(ospo)d(i)na / bud', kneza Brnardina* (fol. 23a; stihovi 49–52). Hrvatska narodna imena i prezimena nisu potvrđena jer su tekstovi, kao što je već spomenuto, pretežito nabožne tematike, pa u njima izostaje imenovanje osoba iz svakodnevice. Treba istaknuti da su hrvatska prezimena u vrijeme nastanka srednjovjekovnoga korpusa još u procesu stjecanja statusa stalnoga, nepromjenjivoga i nasljednoga dijela imenske formule i nemaju važnost koju prezimena u našoj kulturi imaju poslije Tridentskoga koncila (1545.–1563.).

5. Rječnik onima

Građa je transkribirana iz vrela pisanih trima pismima. U rječniku se leksikografska jedinica sastoji od natuknice (označeno masno), podataka u kojima su istaknute potvrđene morfološke značajke imena, i to nastavačni morfemi (u lomljenim zgradama), odrednica za rod i kategoriju imena (označeno kurzivom) te podrijetlo imena od jezika posrednika prema jeziku davatelju. Kod imena biblijskoga podrijetla kojima je teško odrediti latinsko ili grčko jezično posredništvo, navodi se samo hebrejski lik imena u uobičajenoj transkripciji, ponekad uz transliteraciju u zagradi ako se hrvatska transkripcija znatno razlikuje. Etimološka “tumačenja” imena navode se samo ako su relevantna za osobu koja se u natuknici obrađuje. Na odrednice se nadovezuje objasnidba natuknice leksikonskoga tipa, s identifikacijom osobe na koju ime referira (kurzivom), i sve potvrde s najbližim kontekstom, a navode se prema redosljedu padeža i gramatičkoga broja (normal). Uz potvrde navode se brojke i slova u kurzivu: prvi broj označuje tekst naveden u popisu vrela, a slovo uz taj broj inačicu teksta; iza dvotočja oznaka je lista u vrelu, a slova *a*

i *b* označuju *recto* i *verso* stranicu ili stupce *a-b* na *recto* i *c-d* na *verso* stranici. Jedino se šibenska inačica *Muke svete Margarite* navodi prema Fancevljevu čitanju i *Blagoslov puka* prema Morovićeve prijepisu jer izvorne rukopise nije bilo moguće pronaći. Na kraju leksikografske jedinice nalaze se uputnice ako su potrebne i/ili u uglatim zagradama napomene. U transkripciji primjera s kontekstom koristimo se oblim zagradama u kojima razrješavamo kratice i uglatim zagradama ako je bilo potrebno zapis rekonstruirati.

Kao dodatak Rječniku onima priložen je i popis potvrđenih ksetika od pojedinih toponima za koje u obrađenim tekstovima nismo našli potvrda te ih nismo željeli rekonstruirati iz lika ksetika.

Abner <N -ø, V -e> *m. os. ime* od *lat., grč.* ← *hebr.* Abner ◇ *Pilatov sluga, nebiblijska osoba*: Tu Pil[at] obrati se k jednomu slugi imenom Abner, i reci 52:84b; Tu Abner odgovori Pilatu, i reci 52:84b; I ja t' pravim va 'voj slavi da vam Abner pravo pravi 52:85a • O Abnere, slugo verni 52:84b

Abram <N -ø, D -u, V -e> *m. os. ime* od *lat.* Abram (Abrāmus), *grč.* Abraám ← *hebr.* Abraham 'otac mnogih' ili 'otac je uzvišen' ◇ *Abraham, prvi praotac Izraelaca, štovan kao začetnik svih monoteističkih religija*: Sada Ivan Krstitelj pride v svitah remetskih, Abram ga pitaj rekući 51:2b; Sada Abram pita Ivana govoreći 51:3b • Ivan odgovori Abram rekući 51:3a; Odgovori Ivan Abram: 51:3b • Prvo stvorenje, o Adame, tebe zovu i Abrame 51:11a

Adam <N -ø, D -u, A -a, V -e, L -ě> *m. os. ime* od *hebr.* Adam 'čovjek' ~ *adamah* 'crvena zemlja' ◇ *prema Bibliji prvi čovjek kojeg je Bog stvorio od zemaljskoga praha*: Adam s Evom kada jiše 11:157b; Sada reci Adam sinu svomu Situ 50b:4b; odkupiti karvju moju ča Adam sagriši [z] ženu svoju 50c:22b; Slišavši ovo Adam, prizva svoga sina Sita i reče nému 51:4a; koga Ivan će krstiti, i tada će Adam ozdraviti 51:5b; Totu Adam pokleknuy, reče 51:8b; noseći križ na rameni, i pita ga Adam govoreći 51:11b; ča veli moj otac Adam 51:4b • zač B(og) Otac onda reče, gda k Adam' on priteče 11:134a; Odgovori Sit svomu otcu Adamu 51:4b; povede otce s(ve)te v raj i reci Mihovil Adamu 51:9b; Odgovori razbojnik Adamu 51:11b • Gda j' Adama djaval hinil, šegu svoju ga j' prehinil 50b:130a; Kad Adama djaval hini, svojom mudrostjom ga prehini 50c:37b; i vliši I(sus) v limb, primi Adama za ruku 51:8a; Tada Mihovil pojam Adama za ruku 51:9b • O Adame, tužu na te 49a:127a, 49c:25b, 50c:75a, 50c:81b; O Adame, otče stari 51:9b; O Adame, dobro s' prišal 51:10b; Prvo stvorenje, o Adame 51:12a • Adamě se vsi padosmo, Isusom se podvigosmo 1a:196a, 1b:28b [Potvrđeni su pridjevski oblici: *Adamov, Adamovu, Adamovo, Adamovim.*]

Amarat <N -ø, V -e> *m. os. ime* ◇ *Pilatov sluga, nebiblijska osoba*: Zatim Pilat drugoga sluge pita imenom Amarat 50c:85a; Tu Amarat Pilatu odgovara 50c:85a • Reci pravo, Amarate 50c:85a

Ana v. Anna / Ana

Andrij <N -ø> *m. os. ime* od *lat. Andrēas* ← *grč. Andréas* ◇ *Andrija, jedan od 12-orice apostola*: Tu Andrij stavše, reci: Ovo Andrij, starac tužni 50c:24b-25a

Anna / Ana <N -a, G -e, D -i, V -a> *m. os. ime* iz *hebr.* ◇ *veliki svećenik, tast Kajfin*: Tu rci Anna 50b:138b; Tu reče Anna Žido[vom] 50b:139a; Tu Pilat vrati se, a meu tim Anna i Kajfa 50b:146a; Tu Anna dvigne se z družbu svoju, pride Kajfi i reče 50c:5b; Tu Anna, stavši se, reče 50c:6a; I tu počni Anna govoriti meu Židovi i reci 50c:28b; Tu Anna reci Židovom 50c:29a; Tu Anna reci jednomu Židov(i)nu 50c:29b; Tu Anna poglavica govori 50c:31a; Tu reci Anna Judi 50c:32a, 50c:32b; Tu Anna reci Isusu 50c:46b; Tu Anna reci Židovom 50c:47a; Slavni poklon tere zdravje Anna, veliki pop, ti šale 50c:49a • Pojti ću tužni ja, Ivane, v poglavice kuće Anne 50b:137b; tar pojdite k Anne dvoru 50c:5a; Pojt ću tužan ja, Ivane, [v] poglavice kući Anne 50c:45a • harlo k Anni potekoše 49c:2b; Za garlo ga zavezaše ter ga k Ani povedoše 49g:72a; Kada k Ani š ním pridoše 49g:72b; i tu pripelaju Is(u)sa k Anni i reku 50b:138b; Tu I(su)s reče Anni 50b:138b; Tu reci Kajfa poglavici ka Anni 50c:5a; Tu sluge gredu k Anni i reci jedan od ních Anni 50c:5b; Tu odgovori Kajfa Anni 50c:28b; Tu Juda reci Anni 50c:32a; Tu Židove popeľaju Isusa k Anni i reci centurion 50c:46a; Tu Isus reci Anni 50c:46b • Znaj, o Anna gospodine 50b:137b, 50c:45b; Jer znaj, g(ospo)d(i)ne Anna 50b:138a; Anna, Kajfo gospodine 50c:31b; jer znaj, gospodine Anna 50c:45b; i ti, Anna, o istine 50c:47a

Apsalon <N -ø> *m. os. ime* od *lat. Absalon* ← *hebr. Abšalom* ◇ *Absalom / Abšalom, treći sin kralja Davida*: Apsalon se lip zoviše 46:69a

Aromata <G -e> *ž. top.* od *lat. Arimatea (Arimathaea)*, *grč. Arimathéa* ← *hebr. Ramathaim, usp. Ramata* ◇ *Arimateja, judejski grad nedaleko Jeruzalema, u Bibliji se spominje kao grad iz kojega je potekao Josip*: A ja Osip iz Aromate 6b:229a

Babilon <G -a> *m. top.* od *grč. Babylón* ← *akad.* ◇ *glavni grad Babilonije (ovdje metaforički)*: Is(u)h(rst) je d(a)n(a)s zaľen i nęgov sluga, vsaki ki je z Babilona ním se ruga 42:198a [Potvrđen je i ktetik *babilonski*.]

Baldasar <N -ø> *m. os. ime* od *tal. (mletački)* ← *lat. Balthasar*, *grč. Balthásar* ← *hebr.* ◇ *jedan od triju kraljeva koji su pohodili Isusa po njegovu rođenju*: Baldasar [di]: Dam vam kako popu ov tamjan 4:132a

- Baraba** <A -u> *m. os. ime* od grč. Barabbás ← *aram.* ◇ *razbojnik kojega je svjetina izabrala da bude oslobođen umjesto Isusa*: Barabu čini op(ro)stiti 49a:109a; “Barabu si činil oprostiti 49c:9a; a Barabu umoriti, ali Barabu pustiti 50b:145a; Židove zvape: Barabu 50b:145b; očete l’ Barabu razbojnika 50c:54b; Otij toga umoriti, a Barabu nam pustiti 50c:54b, *usp.* Baraban
- Baraban** <N -ø, A -a> *m. os. ime, v. Baraba* ◇ *razbojnik kojega je svjetina izabrala da bude oslobođen umjesto Isusa*: ki Baraban lupež biše 49g:85b • Barabana da isprose 49g:82b; Barabana nīm tad pusti 49g:85b
- Bartolomej** <NV -ø> *m. os. ime* od *srlat.* Bartholomaeus ← *grč.* Bartholomaios ← *aram.* ◇ *jedan od 12-orice apostola*: Tu Bartolomej stavši se, reci: Oh, nevoljni Bartolomej 50c:26a
- Belzebub** (Belbezub) <N -ø> *m. ime lat.* Beelzebub ← *hebr.* ba^cal z^ebūb ‘knez zloduha’ s primarnim značenjem ‘gospodar muha’, *usp.* Bezes ◇ *đavolski poglavica, vođa zlih duhova, poistovjećuje se sa Sotonom*: pak Belzebub prozvan jesam jer prijatelj Bogu nisam 53c:17b (u drugim potvrdama graf. *pogr. Belbezub*)
- Betanija** <A -u> *ž. top.* od grč. Bethania ← *aram.* ◇ *malo selo i biblijsko mjesto na istočnim obroncima Maslinske gore kod Jeruzalema, gdje je po predaji Isus uskrsnuo; tamo se nalazio dom Marije, Marte i njihova brata Lazara*: Meju tim I(su)s pride v Betaniju 50b:115a
- Betleom** <A -ø> *m. top. lat.* Bethleem (Bethlehem, Bethlem) ← *hebr., usp.* Vitliom / Vitlëom ◇ *grad nedaleko Jeruzalema, u kojem se, prema Bibliji, rodio Isus Krist*: Kada v Betleom pridoše 3f:240c
- Bezes** <N -ø> *m. ime, v. Belzebub* ◇ *Belzebub, đavolski poglavica*: Znaj da Bezes ja se zovem 53a:1a, 53c: 17b
- Brnardin** <G -a> *m. os. ime* od *njem.* Bernhard ◇ *ime kneza, vjerojatno Frankopan*: Bože, obrañenje našega g(ospo)d(i)na bud’, kneza Brnardina 13:23a
- Cirenej** <A -a> *m. etnik* ◇ *Cirenac, stanovnik Cirene, glavnoga grada Cirenaike, povijesne pokrajine u Libiji, ovdje priimac Šimuna, Židova koji je nosio Isusov križ kada je Isus iznemogao na križnom putu prema Golgoti*: dokle se namire na Cireneja, i reci Marija zada gredući 50c:65a; I tako Židove targnu Isusa i peļaju udiļe i namire se na puti na Šimuna Cireneja 50c:65b. v. i *Šimun*
- Danica / Dannica** <N -a, A -u, V -e> *ž. astron* od *prasl.* *dъnъnica ◇ *ime jutarnje zvijezde (planet Venera)*: vziđe zvezda Dannica 3a:168a, 3b:235b; iziđe zvizda Danica 3d:38b, 3e:7a • I Mariju Divicu, svitlu zvezdu Danicu

3c:95b; I néga mater Divicu, svitlu zvizdu Danicu 3e:7b; Presvitlu zvezdu tvoju Danicu postaviše u tamnicu 49a:104a, 49c:3b; Sv(ě)tlu tvoju zvězdu Dannicu postaviše u tamnicu 49b:134a; Prěsvitlu tvoju zvizdu Dannicu postaviše u tamnicu 49e:45b; Svitlu tvoju zvizdu Dannicu post(a)više u ta[mnicu] 49f:49a; Tvoju zvizdu sad Danicu postaviše u tamnicu 49g:76a; svitlu zvizdu onu Dannicu, postaviše ju v tamnicu 50c:61b • izide zvizda Danice 3c:95a (*vokativni oblik umjesto nominativnoga*); darom Božjim ne bi griha duši tvojoj, Danice 37b:38a; darom Božjim ne bi griha v duši tvojoj, Danice 37c:6a; zvezdo morska i Dannice 49b:134b; zvězdo morska i Dannice 49e:46b; zvezdo morska i Dann(i)ce 49f:49b

David <N -ø> m. os. ime od lat. Dāvīd, grč. Dauíd ← hebr. ◇ *izraelski kralj, pobijedio Golijata, istakao se u borbama s Filistejcima*: David pravi i Sibila 18c:101a, 18e:194b; David pravi i Sibilija 18f:243b; kako sveti David pita 24a:77b; kako s(ve)ti D(avi)d pita 24b:25a; k(a)ko s(ve)ti David pita 24c:63b; Sad reci David kralj onim ki su v limbu 51:6b; Odgovori David Satani i reci 51:8a [Potvrđeni su pridjevski oblici: *Davidov*, *Davidova*.]

Eva <I -om> ž. os. ime od lat. Eva; grč. Eūa ← hebr. ◇ *žena Adamova, pramajka ljudskoga roda*: Adam s Evom kada jiše 11: 157b [Potvrđeni su crsl. pridjevski oblici *Euženim*, *Eužini*.]

Filip <N -ø, D -u> m. os. ime od lat. Philippus ← grč. Philippos ◇ *jedan od 12-orice apostola*: Tu odgovori Petar i Filip 50b:113b; Tu Filip stavši se, reci: Filip ja sam, ki te moļu 50c:26a • Totu I(su)s reče Petru i Filipu 50b:113a

Frančisko <V -o> m. os. ime od tal. Francesco ← lat. Franciscus ◇ *sveti Franjo (Asiški), utemeljitelj franjevačkoga reda*: O Frančisko, o(t)če s(ve)ti 19a:197a, 19b:131a; O Frančisko, o(t)če sveti 19c:71b; O Frančisko, oče s(ve)ti 19d:29a, 19e:61a

Gabrijel <N -ø, G -a, D -u, V -e> m. os. ime od lat. Gabriel ← hebr. ◇ *jedan od arkandela*: Anjel Gabrijel govori 49b:146a; Odgovori anj(e)l Gabrijel: Gabrijel sam, B(o)žji posal 51:13b; Gabrijel tako govori 51:14b; Sada otide Gabrijel s tovarišem grobu i Gabrijel stani poli glave 51:15a • ki s' imala od anjela Gabrijela arha[n]jela 50c:20a • Reče Mihovil Gabrijelu 51:14b • Ja se tužu, o anj(e)le, na te, s(ve)ti Gabrijele 49b:145b; O anj(e)le Gabrije(le) 49e:52b; Ja se tužu, o anj(e)le, na te, sveti Gabrijele 49e:65b, 49f:57b; Tužu na te, o anjele, ki mi reče, Gabrijele 50c:75a; govoreći: "O anj(e)le, gdi si sada, Gabrijele 51:14a; Dragi brate Gabrijele 51:15a [Potvrđen pridjevski oblik *Gabrijelovo*; ime potvrđeno i u latinskoj iskazu: Gabriel anielus ad Cristum 9:54b.]

- Galileja** <G -e, A -u, L -i> ž. *top.* od *lat.* Galilaea ← *hebr.* ha-Galil ‘provincija’
◇ *rimski provincija, na sjeveru Palestine, danas u Izraelu:* da ta dar ot Galileje 50b:143b; da ta počan od Galileje 50c:52a; z Galileje pokle j’ od tuda 50c:52a • V Galileju hoćet priti 8:82a; v Galileju vi hodite 8:83a; da v Galileju će priti 13:22b; Vse je smutil on Žudėje, Jer(u)s(o)l(i)m i Galileju 49b:143b; Vsu je smutil on Žudēju, Jerusolim i Galileju 49e:62a; Vsu je smutil on Judeju, Jer(u)s(oli)m i Galileju 49f:56a • v Galileji h(o)ću preteći, a(lelu)ja 14:23b; v Galileji ga najdete, a(lelu)ja 14:23b; jer on v Galileji stoji 50b:144a; v Galileji prij vas došal 51:17b; v Galileji i Nazarata 51:21b [Potvrđen je i ktetik *galilejski.*]
- Galilejšćak** <N -o> *m. etnik* ◇ *Galilejac, stanovnik Galileje, jedan od naziva za Isusa Krista:* Neka t’ vsim nam tako lažeš, Galilejšćak se govorenjem kažeš 50b:141a
- Garijel** <N -o> *m. os. ime jedan od imenovanih vražjih slugu:* Sada znutra odgovara djavał Garijel 51:5b; Odgovori djavał Garijel 51:7b; Sada krićeći reci Garijel djavał 51:12b
- Gaspar** <N -o> *m. os. ime od lat. Gaspar (Caspar) ← aram. ghizbar ← perz. gaz-bar ‘rizničar’* ◇ *jedan od triju svetih kraljeva koji su pohodili Isusa po njegovu rođenju:* Gaspar ja se ozivam 4:132a
- Hananeja** <A -u> ž. *etnik, usp. Kananeja* ◇ *Kanaanka, stanovnica Kanaana:* Hananeju pomiloval si 49e:58b; Hananeju p(o)m(i)loval si 49f:54b
- Hrst** <N -o> *m. ime, v. Karst / Krst* ◇ *priimak Isusa, koji ga označuje kao Sina Božjega, Mesiju, Spasitelja:* Od I(su)sa, ki se zove H(rst), ča ću učiniti 50b:145b [Potvrđeni su pridjevski oblici *Hrstovo, Hrstova, Hrstovi.*]
- Ijuda** <N -o, D -i, V -a / -o> *m. os. ime preko crsl. iz lat., v. Juda, usp. Škariot* ◇ *Ĵuda (Iškariotski), jedan od 12-orice apostola, koji je za novac izdao Isusa Krista:* Kada Ijuda s vojskom pride, protiv nemu Isus zide 49c:2b; Tužni Ijuda to videći 49c:7b; Tu Ijuda re[će] 50b:112b; Tu pride Ijuda i reče farisejom 50b:115b; Tu Ijuda cenu učiniv 50b:115b; I tu Ijuda polahko prihaja 50b:135a; Tu Ijuda pojde s vojsku 50b:135a; Tu Ijuda pristupi ka I(su)su 50b:135b; Tu Ijuda pride i reče farisejom 50b:148b; Tu Ijuda reci 50b:148b; To vidivši, Ijuda počne govoriti 50c:13a • ka Ijudi vžublenomu 50b:135b; Tu pojde I(su)s proti Ijudi 50b:135b; Tu Židove reku Ijudi 50b:148b; ka Ijudi Škariotu 50c:29b • Ojme Ijuda, nevernik S(i)na moga 7:26b; Ojme Ijuda, nevernice 49c:22a; O Ijudo, celovom li preda s(i)na č(lovč)askoga 50b:135b

Ilija <N-ø, A -u> *m. os. ime* od grč. *Eliás* ← *hebr.* ◇ *starozavjetni prorok, Gromovnik*: oče li Ilija priti 50b:156b; Počekajmo, ako Ilija dojde 50c:69b; Tu pride k ním Ilija i Jenoh i reci Ilija 51:10b; ov drugi jest Ilija 51:11a • Ta Iliju zove 50b:156b; Iliju zove ovi 50c:69b

Ipročel / Iprocel <N -ø> *m. os. ime* ◇ *jedan od imenovanih vražjih slugu*: Odgovori djav(a)l Ipročel 51:7b; Sada reci djaval Iprocel 51:13a

Irud / Irut <N -ø, G -a, D -u, A -a, V -e, I -om> *m. os. ime crsl.* *Irodъ* ← *grč.* *Hēródēs* ← *hebr.* ◇ *Herod (Antipa), tetrarh Galileje i Pereje, izrugao je Isusa kada mu ga je poslao Pilat*: A Irud tudje ním se naruga 49a:106a; Irud se tada ním naruga 49c:5a; S Pilatom se Irud smiri 49c:5b; A Irut se ním naruga 49g:81a; Tu Irud reče Isusu 50b:144a; a Irud rci Isusu 50b:144b; a Irud reče 50b:144b; Tu ga obuče Irud 50b:145a; To Irud ni mogal najti 50b:145a; Tu Irud reci 50c:52b, 50c:53a; Irud počni Isusa sardito pitati 50c:53a; Tu Irud opet reci Isusu 50c:53a; Tu Irud vidi da ne 'ti Isus govoriti 50c:53b; Tu Irud centurionu reci 50c:53b; Irud tebi doistine poklon šale ter te štuje 50c:54a; Tu Irud stavši se 50c:54a; i reci Irud Pilatu 50c:54a • Iruda se varujte 3e:8a; poslat ću ga do Iruda 50c:52a; Tu centurion popeļa Isusa od Iruda k Pilatu 50c:53b • ka Irudu ne pojti 3a:168a; ka Irudu ním ne pojti 3b:235b; Ka Irudu nitkor hodi 3d:38b; I ka [Iru]du se v Jerusolim ne vratiše 3f:240c; Ka Irudu ne idite 4:132b; posla Isusa ka Irudu 49a:106a; Ka Irudu ga povedoše 49a:106a; posla I(su)sa ka Irudu 49c:5a; K Irudu ga povedoše 49c:5a; posla I(su)sa ka Irudu 49e:45a; Ka Irudu ga povedoše 49e:45a; posla I(su)sa ka Irudu 49f:49a; Ka Irudu ga pov(e)doše 49f:49a; posla ga tad ka Irudu 49g:81a; Ča Irudu, sinče, zgriši 49g:81b; zač Irudu on pristoji 50b:144a; Tu I(su)sa popeļaju ka Irudu 50b:144a; Moje ditinstvo ne bi tajno psu Irudu 50c:14b; zač Irudu on pristoji 50c:52a; povedi ga ka Irudu 50c:52a; Tu centurion popeļa Isusa k Irudu 50c:52a; Ja ga poslah ka Irudu 50c:54a; Tu Pilat stani se i poj suprotiva Irudu 50c:54a; Tu Pilat reci Irudu 50c:54a • Iruda ostaviše 3e:8b • O Irude, svitli kraļu 50b:144a; Slavni kraļu, o Irude 50b:144b; O Irude, svi[t]la kruno 50c:52b; Gospodine, svitli Irude 50c:53a; prid Irudom, ki iskaše 50c:30a

Isuhrst <N -ø, G -a, D -u, A -a, V -e> *m. os. ime, v. Isus, v. Hrst* ◇ *Isus Krist*: Is(u)h(rst), sin B(o)žji, Bog 12:21b; ku Is(u)h(rst) za n(a)s proli 15a:23b; ku Isuh(rst) za nas proli 15b:239b; Is(u)h(rst) je d(a)n(a)s zabļen i negov sluga 42:198a; naš Isuh(rst) i Bog pravi 49e:60b; n(a)š Is(u)h(rst) i B(og) pravi 49f:55b; Is(u)h(rst) k nam ovdi priti 51:2a • va Is(u)h(rst)a m(i)losti 4:132a; G(ospodi)ne Is(u)h(rst)je 7:27a; ot dragoga sinka tvoga, Is(u)h(rst)a, meštra moga 49b:134a; koga viju osujena, Is(u)h(rst)a ľubļenoga 49b:135b; ot želņoga sinka svoga, Is(u)h(rst)a, B(og)a moga 49b:136a; muku britku

G(ospodi)na, Is(u)h(rst)a, B(o)žja S(i)na 49b:147a; Muka Boga Gospodina, Is(u)h(rst)a Spasiteļa 49c:2a; od dragoga sinka tvoga, Is(u)h(rst)a, meštra moga 49c:3b; muku britku Gospodina, Is(u)h(rst)a Božja Sina 49c:26a; Muka B(og)a Gospodina, I(su)h(r)sta, B(o)žja Sina 49e:44a; od dragoga sinka tvoga, Isuh(rst)a, meštra moga 49e:45b; od dragoga meštra tvoga, Isuh(rst)a, sinka moga 49e:48a; od dragoga sinka svoga, Isuh(rst)a, Boga moga 49e:49b; Muka B(og)a G(ospodi)na, I(su)h(rst)a, B(o)žja S(i)na 49f:48b; od dragoga s(i)nka tvoga, Is(u)h(rst)a, meštra moga 49f:49a; od dr(a)goga meštra tvoga, Is(u)h(rst)a, sinka moga 49f:50a; od dragoga s(i)nka svoga, Is(u)h(rst)a, B(og)a moga 49f:50b; od željnoga sinka tvoga, Is(u)h(rst)a, meštra moga 50b:150a (2x) • Tu odgovore učenici Is(u)h(rst)u 50b:120a; Tu rci Petar Is(u)h(rstu) 50b:126b; tada oće vrime biti Is(u)h(rst)u na svit priti 51:5b • Plači plačem sinka moga, Is(u)h(rst)a, B(og)a tvoga 49b:142b; Dajte mani s(i)nka moga, Is(u)h(rst)a preslavnoga 49b:148a; moga si sinka ti ljubila, sinka moga, dobro moje, Isuh(rst)a, spasenje tvoje 49e:47b-48a; jer ga vidim osujena, Isuh(rst)a ljubvenoga, 49e:48b; Isuh(rst)a velu radost 49e:52b; Dajte mani sinka moga, Isuh(rst)a prěslatkoga 49e:69a; Ovo vsuda išću toga, Isuh(rst)a, Boga moga 49e:48b; Isuh(rst)a, veliku milost 49e:53b; Plači želno sinka moga, Isuh(rst)a, Boga tvoga 49e:60a; Gledajsada s(i)nka moga, Is(u)h(rst)a, meštra tvoga 49e:67b; muku britku Gospodina, Isuh(rst)a, Božja Sina 49e:68a; Ovo vsuda išću toga, Isuh(rst)a, B(og)a moga 49f:50b; jer ga vidim osujena, Is(u)h(rst)a ljubvenoga 49f:50b; Is(u)h(rst)a, B(og)a jata 49f:50b; Is(u)h(rst)a, velu milost 49f:52b; jer zgub(i)smo našu m(i)l(o)st, Is(u)h(rst)a n(a)š(u) radost 49f:52a; Dajte mani s(i)nka moga, Is(u)h(rst)a preslatkoga 49f:59b; ti s' ga vazda li ljubila, sinka moga, d(o)bro moje, Is(u)h(rst)a, spasenje tvoje 49b:135b; s(i)nka s' moga ti ljubila, s(i)nka moga, dobro moje, Is(u)h(rst)a, sp(a)s(e)nje tvoje 49f:50a; Pla[ći] želno s(i)nka moga, Is(u)h(rst)a, B(og)a tvoga 49f:55a; Gledaj sada s(i)nka moga, Is(u)h(rst)a, meštra tvoga 49f:58b; Ojme, zgubih meštra moga, Is(u)h(rst)a preželjnoga 50b:158a; Is(u)h(rst)a vsi želeći 51:2b; Is(u)h(rst)a vidih greduća ka mni 51:3a • Is(u)h(rst)e, B(o)žje bl(a)gi 18b:127a; Is(u)h(rs)te, B(o)žje blagi 18g:165a; Sl(a)va t(e)bi, Is(u)h(rst)e 49e:70a; Slava t(e)bi, G(ospodi)ne Is(u)h(rst)e 49f:59b [Potvrđeni su pridjevski oblici: *Is(u)h(rsto)va*, *Is(u)h(rsto)vi*, *Isuh[r]stove*, *Is(u)h(rsto)va*, *Is(u)h(rsto)vi*.]

Isukarst / Isukrst <N -ø, G -a, D -u, A -a, V -e, I -om> *m. os. ime, v. Isus i v. Karst/Krst* ◇ *Isus Krist*: mi videće da Isukrst 51:9a; Isukarst, koji se slavi 53a:3b; gdi Isukarst pribiva tvoj 53a:4a; Isukrst jest pomoć moja 53b:120; Isukarst jest kripost moja 53c:9a; Isukarst je moj spasiteļ 53c:16b; Sam Isukarst, kino j' slavni 53c:22b • od željnoga sinka tvoga, Isukarsta, meštra

moga 49a:104a; muku britku Gospodina, Isukarsta Spasitelja 49a:127b; Majko slavna G(ospo)d(i)na, Isukarsta, Božja Sina 50c:13b; od žel'noga sinka tvoga, Isukarsta, meštra moga 50c:61a, 50c:63b; od dragoga sinka tvoga, Isukarsta, meštra moga 50c:61b; cić našega Gospodina, Isukarsta, Božja Sina 50c:75b; muku britku Gospodina, Isukarsta, Božja Sina 50c:82a; zapovid je Isukrsta 51:12a; britke rane moga sina, Isukarsta gospodina 52:88b; da j' od néga to rečeno, Isukarsta, hinca toga 52:94a; u kraljevstvu Boga moga, Isukarsta vsemogoga 53a:6b; Isukrsta cić ljubavi 53b:118; Isukarsta cić ljubavi 53c:7a; u kraljevstvu Boga moga, Isukarsta svemogoga 53c:27a • Isukarstu uzrok dati 49g:92a; Isukarstu vsemogomu 50c:3b, Isukarstu, Bogu momu 50c:11a • Vidila sam Isukrsta 8:82a; Poznala sam Boga moga, Isukrsta propetoga 8:82b; Vidila sam vskrešenoga Isukrsta, Boga moga 8:82b; Zato ljub'te Gospodina Isukrsta, Božja Sina 46:71a; vazda s' ga želno ti ljubila, sinka moga, dobro moje, Isukarsta, spasenje tvoje 49a:110b; vazda si želno ti ljubila, sinka moga, dobro moje, Isukarsta, spasenje tvoje 49c:10b; sada plač'te meštra draga, Isukarsta vele slavna 49g:71a; kad pomislim na Gospodina, Isukarsta, Božja Sina 50c:75a; Zač sad sa mnom ne cvilite ovdi našega Gospodina, Isukarsta, Božja Sina 50c:77a; zač zgubismo vse veselje, vse veselje, Isukrsta 51:15b; pokopati Isukarsta 52:93b; Boga moga verovati, Isukarsta, Božja Sina 53a:3a; Slavim, zovem Gospodina, Isukarsta, Božja Sina 53c:4a; Verujemo i mi Boga, Isukarsta vsemogoga 53a:4b; da pomolim Gospodina, Isukarsta, Božja Sina 53a:4b; Isukarsta svi veruju 53a:4b; Slavim, zovem Gospodina, Isukrsta Božja Sina 53b:118; Isukrsta ja uhilim 53b:121; Evo vidim sad u tebi Isukrsta, ki je na nebi 53b:123; Isukarsta ja uhilim 53c:11b; Ovo vidim sad u tebi Isukarsta, ki je v nebi 53c:17b; Boga moga verovati, Isukarsta, Božja Sina 53c:22a; Verujemo i mi Boga, Isukarsta svemogoga 53c:24a; Isukarsta svi veruju 53c:24a; da pomolim Gospodina, Isukarsta Božja Sina 53c:24b • Isukr[ste] blagi 18a:78b; Isukarste, sinu Marije 18e:194b; Isukrste, sinu Marije 18f:244a; Isukrste, B(o)že blagi 18i:182a; Isukarste moj istini 53a:3b; Isukarste, Bože pravi 53a:6b; Isukrste, pokripi me 53b:121; Isukrste, vični kraju 53b:122; Isukarste, pokripi me 53c:10b; Isukarste, vični kraju 53c:14a; Isukarste ti jistini 53c:23a; Isukarste, Bože pravi 53c:27b • Zaklinam te Bogom živim, Isukarstom sad istinim 53a:2b.

Isukrst, v. Isukarst / Isukrst

Isus <N -ø, G -a, D -u, A -a, V -e, I -om/-on> *m. os. ime* od grč. *Iēsoús* ← *hebr./aram. Jehošua* (Yəhošúa') 'Jahve je spas' ◇ *osnivač kršćanstva, prema kršćanskom učenju Sin Božji*: B(og) jest I(su)s, č(lově)k pravi 1a:196a; kada se I(su)s rodi za n(a)s 1a:196a; pride I(su)s, n(a)še bl(a)go 1a:196a; B(og)

je(st) I(su)s, č(lově)k pravi *1b:28a*; pride I(su)s, n(a)še blago *1b:28a*; Isus dar kada p(ri)ja *3d:38b*; kako Isus ležaše *3e:8a*; Kralj n(e)b(e)ski, I(su)s dobri *5:194b*; ku je I(su)s prijal za te *5:195a*; Tako ti n(a)s I(su)s sp(a)se *5:195a*; K[amo] Isus ki nas spase *6a:91b*; Kamo I(su)s ki nas sp(a)se *6b:228b*; Gdě je I(su)s, n(a)še blago *6b:228b*; Kralj n(e)b(e)ski, Isus dobri *7:26a*; Uskrsnul je Isus pravi *8:82a*; jer je ono Isus sveti *8:82a*; Isus slavni, moje drago *8:83a*; ke je prijal Isus za nas *8:83a*; s tobom Isus da pribude *10:156b*; da Isus Bog kraljuje *12:21b*; Isus kralj, Bog pravi *12:21b*; Isus nam vsim kraljuje *13:22a*; I(su)s buduć v toj sl(a)vi *12:22a*; Ovo sam I(su)s, mešt(ar) tvoj *13:22b*; ke je I(su)s stegnul kada je z mrtvih vskrsnul *13:22b*; Uskrse I(su)s tretí d(a)n, a(lelu)ja *14: 23a*; to živući I(su)s stvori, a(lelu)ja *14:23a*; Onda joj se I(su)s javi, a(lelu)ja *14:23a*; I(su)s majki progovori, a(lelu)ja *14:23a*; Ovo je I(su)s, sinak tvoj, a(lelu)ja *14:23a*; Reče ňoj I(su)s: Marije, a(lelu)ja *14:23a*; ča nam I(su)s sam govori *24a:77a*, *24c:63b*; ča n(a)m I(su)s sam govori *24b:25a*; Nego, ove prije Isus ovudje [s] svojijemi minu *26:150b*; jer Isus na ňe marzi *27:39a*; kimi I(su)s, sin tvoj, priti *39:24a*; proti ňemu Isus izide *49a:103a*; Iz rabote Isus te izvede *49a:108a*; Isus budući tako osujen *49a:109a*; Je li ono Isus blagi *49a:110b*; Isus na smart tako hodeći *49a:112a*; Pokle Isus žene zvisti *49a:114a*; Isus na križi mučno viseći *49a:114b*; Isus te riči govoraše *49a:115a*; Odgovori Isus na tom misti *49a:115b*; Poča Isus govoriti *49a:116b*; proti ňemu Isus izide *49a:103a*; Iz rabote Isus te izvede *49a:108a*; Isus budući tako osujen *49a:109a*; Je li ono Isus blagi *49a:110b*; Isus na smart tako hodeći *49a:112a*; Pokle Isus žene zvisti *49a:114a*; Isus na križi mučno viseći *49a:114b*; Isus te riči govoraše *49a:115a*; Odgovori Isus na tom misti *49a:115b*; Poča Isus govoriti *49a:116b*; Isus na križi mučno viseći *49a:119a*; Isus martav jur kad biše *49a:119b*; na kom visi moj Isus p(ro)peti *49a:122a*; Je li ono I(su)s bl(a)gi *49b:137b*; I(su)s dobri v ňej se rodi *49b:139a*; I(su)s mili i B(og) pravi *49b:142b*, *49b:143a*; I(su)s tebe vele ľubi *49b:144a*; Kada Ijuda s vojskom pride, protiv ňemu Isus zide *49c:2b*; Tu bi I(su)s grozno mućen *49c:2b*; Isus budući tako osujen *49c:9a*; Je li ono I(su)s blagi *49c:10b*; Isus na smart tad hodeći *49c:12a*; I(su)s na križi gorko viseći *49c:14b*; I(su)s te riče govoraše *49c:14b*; I(su)s na križi još višaše *49c:14b*; Odgovori I(su)s na tom mesti *49c:15a*; Poča Isus govoriti *49c:16a*; I(su)s na križi moćno viseći *49c:18a*; I(su)s martav kad jur biše *49c:18b*; na kom visi Isus propeti *49c:21a*; Kada Juda s vojskom pride, proti ňemu I(su)s zide *49e:44a*, *49f:48b*; Tu bi I(su)s moćno mućen *49e:44b*; koga Isus vam posveti *49e:54a*; Mej vami se Isus rodeći *49e:54a* Isus slatki i Bog pravi *49e:61a*; Vas Źidove Isus ľubi *49e:62b*; da se imiše Isus roditi *49e:66b*; Tu bi I(su)s moćno m(u)ćen *49f:48b*; koga I(su)s vam

pos(ve)ti 49f:52b; Mej vami se I(su)s rodeći 49f:52b; I(su)s dobri i B(og) [pravi] 49f:55b; da se imiše I(su)s roditi 49f:58a; Tad u vrtlu Isus biše 49g:71b; Pokle Isus bi pokripljen 49g:71b; eto Juda s vojskom dojde, protiv němu Isus pojde 49g:71b; Putom Isus zamiraše 49f:72b; Isus mokar vas tad biše 49f:73b; Poča Isus zamirati 49f:74a; Ja ga Isus k sebi zvati 49f:74a; Isus nie glas tad slišaše 49f:79b; kako Isus majku ľubi 49f:79b; Isus glavu tad pokloni 49f:85a; Buduć Isus tad okruńen 49f:85a; kadi Isus karvav staše 49f:85a; Obrati se Isus k něme 49f:88a; Isus riči govoreći 49f:88b; Isus majku kada zgleda 49f:90a; Buduć Isus s majkom pal se 49f:90a; Isus za rińh tad moľaše 49f:91a; ĉa iz rana Isus proli 49f:91a; da je Isus ľudi hinil 49f:91b; Isus němu milost stvori 49f:92a; Isus majku tad slišaše 49f:93b; Isus na kriř umirući 49f:95b; Kako Isus duh svoj pusti 49f:96b; umrvši za vas I(su)s mili 50a:60a; a meju tim pride I(su)s s ně(ga) uĉeniki 50b:109a; da me tako I(su)s krivi 50b:110b; a meju tim I(su)s pojde k řimunu gubav[omu] 50b:111b; Tu ju I(su)s skuřa govoreći 50b:112b; Tu se obrne I(su)s k Mandaleni 50b:113a; Totu I(su)s reĉe Petru i Filipu 50b:113b; Tako gredu, osla pripelaju i sede na něga I(su)s 50b:113b; Meju tim I(su)s pride v Betaniju 50b:115a; Tu Isus odgovori farisejom 50b:115a; i tu Isus reĉe materi svojoj govoreći 50b:115b; I(su)s reci mat(e)ri 50b:116a; I(su)s rec' materi 50b:116b; I(su)s rci materi 50b:117a; I(su)s rec' materi 50b:117a; Reci I(su)s materi 50b:117b; Rci I(su)s ma(teri) 50b:118b; Tu I(su)s poklekni pred mater svoju 50b:119a; Tu I(su)s stani gori 50b:119a; a I(su)s rc(i) Mariji 50b:119b; Tu I(su)s padi na kolena 50b:119b; Tako I(su)s pořad od matere 50b:120a; Tu I(su)s odgovori uĉenikom 50b:119b; Isus meřt(a)r, ĉud(a)n v deli 50b:121a; Kada pride I(su)s, reĉe mu Petar 50b:121b; Tu I(su)s rci 50b:121b; I(su)s reĉe uĉenikom 50b:121b; I(su)s poĉne noge umivati 50b:121b; Tada Isus reci Petru 50b:122a; Umivši vsim noge, sedĉi i reĉe Isus 50b:122b; Tada I(su)s vazmi kruh 50b:123a; Tu I(su)s gledajući uĉenikov, rci 50b:123b; I tu je I(su)s priĉesti i reĉe im 50b:124a; Tu I(su)s daj kaleř i reĉe 50b:124a; Tu Isus vzdahni 50b:124b; Tu obrati se I(su)s k uĉenikom i reĉe 50b:125b; Malo poĉekavši, rci I(su)s 50b:126a; Tu I(su)s reci Petru 50b:126a; Tu rci I(su)s 50b:126b; Tu I(su)s rci 50b:126b; Tu I(su)s reci ap(osto)lom 50b:127a; Tu reci I(su)s 50b:127a; Totu I(su)s pojde moliti se ka ocu 50b:127b; Tu I(su)s pride ka uĉenikom speĉim 50b:129a; Tu I(su)s ostavi uĉenike 50b:129b; Tu pride I(su)s ka uĉenikom 50b:130b; a I(su)s reĉe 50b:135a; a I(su)s reĉe uĉenikom 50b:135a; Tu pojde I(su)s proti Ijudi 50b:135b; A I(su)s reĉe 50b:135b; Tu I(su)s pojdi proti vojski 50b:136a; I(su)s rci 50b:136a; Opet pita I(su)s 50b:136a (2x); I(su)s rc[i] 50b:136a; I reĉe im I(su)s 50b:136a; Tu Petar usiĉe uho Melehu, I(su)s reĉe 50b:136a; I(su)s isceli Meleha i r(e)ĉe

50b:136b; Tu I(su)s reče Anni *50b:138b*; Tu I(su)s odgovori *50b:139a*; Tu I(su)s mlči, a Kajfa rci *50b:140a*; Tu I(su)s odgovori *50b:140a*; a Isus mlči *50b:140a*; a I(su)s ozri se na Petra *50b:141a*; Tu I(su)s muči, a Pilat peļa ga vnut(ar) i reče *50b:143a*; Tu I(su)s reče *50b:143a* (2x); Tu I(su)s reče *50b:143b* (2x); Tu Isus mlči *50b:144b*; I(su)s mlči *50b:144b*, *50b:146a*; Tu I(su)s reče *50b:146a*; Gdi je I(su)s, dite moje *50b:150a*; Poče I(su)s v strahu stati *50b:151a*; I(su)s ozri se i padi *50b:152b*; Tu I(su)s [reci] *50b:152b*; Tu I(su)s pritisne pokrivaču na lice *50b:154a*; i reče I(su)s *50b:154b*; Tu mu I(su)s reče *50a:156a*; Tu I(su)s reče *50a:156a*, *50b:156b*; Malo postavši, reče I(su)s *50b:156b*; A I(su)s, kada ukusi, ne ti piti i reče *50b:156b*; Malo postavši, reče I(su)s *50b:156b*; Tu reče Ivan kada bu I(su)s na križi *50b:160b*; Isus. Marija. *50c:3a*; Slavni Isus, sin Marije *50c:4a*; da ga je Isus skresil *50c:4b*; zač je Isus hinac veli *50c:4b*; kimi Isus ļudi hini *50c:5a*; Isus mnoga čuda čini *50c:6a*; da se Isus po ņem slavi *50c:6b*; da Isus umre, potribno je *50c:7a*; Totu Isus s uč(e)nici svojimi *50c:7a*; Tu Isus, prišadši na vrata crikvena *50c:7b*; a Isus v crikvu vlize *50c:7b*; Tu Isus pojde na pripovidanje *50c:8a*; Isus reci Šimunu gubavomu *50c:10a*; ko t' je rekal I(su)s dati *51:1b*; a Isus reci uč(e)nikom *50c:10b*; da me tako Isus krivi *50c:10b*; Tu Isus, razumivši govorenje *50c:13a*; Tu Isus obrativši se Magdaleni *50c:13a*; Tu Isus stane od Šimuna *50c:14b*; Tu Isus reci Mariji *50c:15b*, *50c:16b*; Tu Isus Mariji *50c:16a*; Isus reci materi *50c:17a*; Tu Isus reci Magdaleni *50c:17b*; umolit se Isus neće *50c:17b*; Tu Isus reci materi *50c:18a*, *50c:19a*; Tu Isus materi *50c:19a*; Tu pokle[k]ni Isus pred materju *50c:19b*; Tu Isus gori stani, a mati poklekni, i tako ju Isus blagoslovi i reče *50c:20a*; Tu Isus obrati se k učenicom *50c:20b*; Tu Isus reci Petru i Ivanu *50c:20b*; i reci Isus *50c:20b*; Tu Isus reci Petru *50c:21a*, *50c:21b*, *50c:22a*; Tu Isus umije noge *50c:22a*; Tu jur Isus poklekni *50c:22b*; Tu Isus vazmi patenu *50c:23a*; Tu Isus postavi na stol *50c:23a*; Tu Isus polož kalež na stol *50c:23a*; Tu ukaže Isus zlu voļu *50c:24a*; Tu Isus reci učenicom *50c:27b*; Tu Isus Judi odgovori sideći *50c:28a*; da se Isus umori *50c:33b*; Tu Isus vazmi ošti *50c:34a*; Tu Isus vazmi kalež s vinom i reci *50c:34a*; Tu Isus reci Petru *50c:34b*; Isus reci Petru *50c:35a*; Isus obrativši se ka učenicom *50c:35a*; Tu opet Isus reci učenicom *50c:35a*; Isus reci: Dovoļe je *50c:35a*; Tu Isus stani od stola *50c:35b*; Isus ostavi učenike *50c:35b*; Tu se Isus vrati ka učenicom *50c:36a*; Tu Isus drugoč gre na molitvu *50c:37a*; Tu Isus gre opet ka učenicom *50c:38a*; Tu Isus gre tretič na molitvu va vartal *50c:38b*; Tu Isus gre ka učenicom *50c:41b*; Tu Isus, kada vidi Judu i Židove gredući, gre suprot ņim *50c:43a*; Tu Isus reci Judi *50c:43a*; Tu Isus reci Židovom *50c:43b*; Isus reci *50c:43b*; reci Isus Židovom *50c:43b*; a Isus reci Petru *50c:44b*; Tu Isus reci Anni

50c:46b; Tu Isus reci Židovinu 50c:47a; Tu Isus stoji mučeci 50c:47b; Isus reci Kajfi 50c:48a; Tu Isus muči 50c:51a; Isus reci Pilatu 50c:51b; Tu Isus reci Pilatu 50c:51b; Isus reci 50c:51b; Tu opet Isus reci 50c:51b; Tu Irud vidi da ne čti Isus govoriti 50c:53b; a Isus ima stati u rukah centurionovih 50c:58b; križ pripravan ki bude Isus nositi 50c:58b; Gdi je Isus, dite moje 50c:61b; poče Isus v strahu stati 50c:62b; Je li ono Isus blagi 50c:65a; i tu Isus nosi križ 50c:65b; a Isus vazmi facolić 50c:66b; Tu Isus na križi viseći reci 50c:69a; Tu Isus reci pogledavši na mater 50c:69a; Tu Isus reci Ivanu 50c:69b; Tu Isus reci tiho na križu 50c:69b; Tu opet Isus reci 50c:69b; Tu Isus reci opet 50c:70a; Tu opet reci Isus 50c:70a; Tu Isus ispusti duh 50c:70a; da nam Isus milostiv bude 50c:70b; Isus mili i Bog pravi 50c:73a; Isus vas vele lipo ľubi 50c:73b; Uskarsnul je Isus, prorok veli 50c:94b; I(su)s meštar, čudan v deli 50c:120b; naš G(ospo)d(i)n, I(su)s sveti 51:3b; I(su)s vas oće osloboditi 51:4a; I(su)s ih će pomazati 51:5b; kakov č(lově)k je ta I(su)s 51:5b; je li to on I(su)s 51:6a; da ta I(su)s ima biti pod oblastju našu 51:6b; Sada I(su)s pristupi k vratom limba i tuci 51:6b; Ako ino najdemo, nego da ta I(su)s ima biti pod oblastju našu 51:7b; da ta I(su)s ne poplini nas 51:7b; Tada I(su)s sopet tuci na vrata govoreć 51:7b; Vaspert tretič I(su)s tuci na vrata i rei 51:8a; Totu I(su)s slomi vrata i sveži Satanu, i vliži I(su)s v limb 51:8a; Sada I(su)s izvedi vsih z limba govoreći 51:8a; Reče pojti v raj i rec(i) I(su)s Mihovilu arhanj(e)lu 51:9a; Tu izusti I(su)s arhanj(e)lu 51:9b; Tada ih da I(su)s Mihovilu v ruke 51:9b; Kad je I(su)s vas pohodil 51:10a; zač on pravlašē da ta I(su)s ima biti pod oblast našu 51:12b; da preminu I(su)s sveti 51:13b; I(su)s reci Magda(leni) 51:18b; Sada I(su)s reci Magdaleni 51:19a; Ja sam I(su)s, o Marija 51:19a; Sada reci I(su)s Magdaleni 51:19b; se jest I(su)s, naš profeta 51:21a; da se da Isus za poštenje 52:86b; Kad se Isus s duhom dili 53a:1a; Odkad Isus u te pride 53a:1a; Isus v tebi sam pribiva 53a:1a; moj mu Isus ne govori 53b:117; Kada Isus ov svit ojde 53b:118; Isus sebe da propeti 53b:118; Isus ma će pomoć biti 53b:119; Isus će mi dušu zneti 53b:120; Isus meni raj otvori 53b:121; I odkad Isus u te pride 53b:123; Isus v tebi sam pribiva 53b:123; Kada Isus ov svit ojde 53c:5a; Isus sebe da propeti 53c:7a; Isus će mi dušu zneti 53c:9b; Isus meni raj otvori 53c:12a; Odkad Isus va te pride 53c:17b; Isus v tebi sam pribiva 53c:18a; jer okрили Isus tebe 53c:20b; vjstinu [će] Isus sveti svakoga jih zla izneti 53c:26a; gdi je Isus, naše blago 6a:91b; Isus, ta je opet živ 13:22a • V ime I(su)sa Nazaranina 29:193b; Karv s vodom z Isusa zide 49a:119b; da pusti s kr(i)ža zneti telo I(su)sa 49b:147b; Karv s vodom z Isusa zide 49c:19a; telo I(su)sa Osipu vzeti 49e:68b; telo I(su)sa Osipu vzeti 49f:59a; Ne tijte se bojati, bratja draga, toga I(su)sa 51:6a; da toga I(su)sa znanja nimam

50b:141a; Od I(su)sa, ki se zove H(rst), ča ću učiniti 50b:145b; Od Isusa
moj svit daju 50c:6b; Tu Magd(a)l(e)na poj tja od Isusa 50c:13b; Tu
učenici pobignu od Isusa 50c:13b; Tu M(a)gd(a)l(e)na dilivš(i) se od Isusa
50c:13b; da učenik nis' Isusa 50b:141a; Počiña Mišterij vele lip i slavan od
Isusa 52:82a; plačne kante od snimanja s križa Isusa 52:82a; cić Isusa i
ńega dila 52:84b; tilo Isusa pokopati 52:85b; Tu vazam Osip i Nikodem
tilo Isusa 52:92a; od Isusa vi ovoga 52:95a • tako Isusu govoraše 49a:115b,
49c:15a; Grišnici I(su)su čujući se 49c:18b; Gospa Isusu sinku 49d:1a; da
Isusu zaušnicu 49g:73a; Ka Isusu tugovaše 49g:76b; i hodi ka I(su)su
50b:111b; Isusu se pomoliti 50b:112a; Tada pride ka I(su)su i pred ńim
plači 50b:112a; Počne umivati plačući noge I(su)su 50b:112b; Tu Ijuda
cenu učiniv, gre ka Isusu 50b:115b; Tu Ijuda pristupi ka I(su)su i celuje ga
50b:135b; Tu reci Meleh I(su)su 50b:139a; Tu Pilat rci I(su)su 50b:143a;
Tu Irud reče Isusu 50b:144a; a Irud rci Isusu 50b:144b; Tu rci Veronika
Isusu 50b:153a; hvalu daju momu B(og)u, B(og)u momu Isusu 50b:154b;
a Lonji[n] pride i prebode rebra I(su)su 50b:156b; Tu Petar obrati se ka
I(su)su i reče 50b:161b; nu vsi pojmo suprot Isusu 50c:7a; Totu dica gredu
proti Isusu 50c:7b; Totu pride Šimun gubavi ka Isusu i reče Šimun Isusu
ove riči 50c:10a; Tu gre Šimun stol napraviti Isusu 50c:10b; Tu
Magd(a)lena zahvaľuje Isusu 50c:13b; Tu Marija reci Isusu 50c:15b (2x),
50c:16a; 50c:17b; a Magdalena pristupi ka Isusu 50c:17b; Tu mati reci
Isusu 50c:18b; Tu mati reci Isusu 50c:19a; Tu Petar reci Isusu 50c:20b;
50c:21b (2x); 50c:35a; i kanta gredući ka Isusu 50c:32b; Tu Petar stavši
se, reci Isusu 50c:34b; Mihovil javi Isusu 50c:41a; Tu Juda reci Isusu
50c:43a; i tu počni centurion govoriti Isusu 50c:44a; Tu Anna reci Isusu
50c:46b; Židovin da poličnicu Isusu 50c:46b; i reci Kajfa Isusu 50c:47b;
Tu Pilat reci Isusu 50c:51a, 50c:51b; i reci Pilat Isusu u komori 50c:51a;
Pilat reci Isusu 50c:51b (2x); Tu Irud opet reci Isusu 50c:52a; Tu jedan
Židovin da pľusku Isusu 50c:56a; Tu centurion reci Isusu 50c:55b,
50c:56b; i pomozi nositi Isusu 50c:65b; Tu Veronika poda Isusu facolić
50c:66b; hvalu daju momu Bogu, momu Bogu ter Isusu 50c:67a; Tu
centurion reci Isusu 50c:68a; Tu opet jedan Židovin reci Isusu 50c:69b; i
da Isusu piti 50c:69b; Tu Petar obrati se ka Isusu 50c:79b; Mihovil reci
Isusu 51:9a; Isusu me priporučte 53a:6a; prot Isusu ki se zdviže 53c:5a;
Isusu se priporučte 53c:26b • tu I(su)sa poľubimo 2a:196a; tu I(su)sa
poľu(bi)mo 2c:29a; da bi I(su)sa vidili 3a:168a, 3f:240c, 4:132a; da bi
I(su)sa viděli 3b:235b; da bi Isusa vidili 3d:38b; da bi Isusa vidili 3e:7d;
ondi I(su)sa najdoše 3f:240c; I(su)sa žalovahu 13:22a; Propeta I(su)sa
išćete 14:23b; Hv(a)lite ľubav moju I(su)sa 32a:199a; Pošli ľubav po I(su)sa
32a:199a; Hvalite ľubav moju Isusa 32b:151b; I(su)sa, bl(a)ženi plod čřeva

tvojego 38:377c; i negova s(i)na I(su)sa slėdovati 42:198b; na Isusa klevetahu 49a:105b; Propni Isusa, o Pilate 49a:106a; posla Isusa ka Irudu 49a:106a; Ako Isusa op(ro)stiši 49a:109a; Isusa sudi umoriti 49a:109a; Na vratih grackih ona sideći vidi Isusa zlo vodeći 49a:110a; Strašno Isusa tad vojahu 49a:113b; Grišnici Isusa ki ubiše 49a:119b; martva Isusa tad snimahu 49a:124a; A Zato I(su)sa neka shrañu 49b:148a; na Isusa klevetahu 49c:5a; Propni Isusa, o Pilate 49c:5a; posla I(su)sa ka Irudu 49c:5a; na dvor Isusa izvedošė 49c:5b; Ako Isusa oprostiši 49c:8b; a Isusa osuditi i umoriti 49c:9a; Na vratih gradskih ona sideći vidi Isusa zlo čineći 49c:10a; Strašno I(su)sa tad vojahu 49c:13b; Propni I(su)sa ti, Pilate 49e:45a; posla I(su)sa ka Irudu 49e:45a; Isusa vidim na križi više 49e:55a; Gledaj Isusa, dragi sinu 49e:67b; Neka s križa Isusa snemļu 49e:68a; Neka s' Isusa počteno shrañu 49e:69b; Propni I(su)sa ti, P(i)late 49f:45a; posla I(su)sa ka Irudu 49f:45a; I(su)sa vidim na križi više 49f:53a; Gl(e)daj I(su)sa, dragi sinu 49f:58b; Neka s križa Isusa snemļu 49f:59a; Neka I(su)sa počteno shrañu 49f:59b, da Isusa jame obnoć 49g:71b; da Isusa uhitiše 49g:72b; da Isusa van izvedu 49g:73b; izvest Isusa iz tamnice 49g:79b; a Isusa na križ propne 49g:82b; a Isusa sloboditi 49g:82b; čini priti ter Isusa naga svlići 49g:82b; ter Isusa povedošė 49g:83a; a Isusa na smart sudi 49g:85b; Isusa prislavnoga, Sina Dive pridragoga, on osudi 49g:85b; Za Isusa al' ne haješ 49g:90a; a Isusa zlo voditi 49g:90b; a Isusa da ubiju 49g:91b; da Isusa ne poznaše 49g:91b; ter Isusa ja moliti 49g:92a; jer Isusa tad skončaše 49g:97a; smart Isusa tad tužaše 49g:97a; da Isusa zvisė s križa 49g:99a; ja ću Isusa vam izdati 50a:60a; Kada pridu pred I(su)sa s kitami 50b:114a; Tu Marija padi pred I(su)sa 50b:119b; I reku: I(su)sa Nazaranina 50b:136a (3x); Tu popadu Židove I(su)sa 50b:136a; Tu Židove popadu I(su)sa 50b:137a; i tu pripelaju Is(u)sa k Anni 50b:138b; Tu Petar zataji I(su)sa i reče 50b:140b; Tu I(su)sa popeļaju k Pilatu 50b:142b; Tu I(su)sa popeļaju ka Irudu 50b:144a; Isusa li ću pustiti 50b:145a; a Isusa umoriti 50b:145a; Tu Pilat popeļa Isusa 50b:145b; Tu Pilat popeļa I(su)sa vnut(a)r i reče 50b:146a; držeći I(su)sa za ruku 50b:146b; I(su)sa neka znamu 49b:147b; vsaka na te kriči duša, Nazaranina Isusa 50b:148a; Kad I(su)sa uhitiše 50b:151a; hvali Isusa Židovom 50c:3a; verovaše va Isusa 50c:4a; pojdu vsi skupa Kajfi tužiti se na Isusa 50c:4b; i vidivši dica Isusa 50c:7a; i Isusa pomoliti 50c:12a; počni pitat Isusa 50c:24b; da b' Isusa uhitali 50c:28a; da ga ću poslat Isusa jati 50c:32b; da Isusa on uhvati 50c:33a; Tu Juda objami Isusa 50c:43a; govoreći: Isusa Nazaranina 50c:43b; i reku: "Isusa Nazaranina" 50c:43b; Tu uhite Isusa Židove 50c:44a; Tu jur, kada odpeļaju Isusa 50c:45a; Tu Židovin ki vodi Isusa reci 50c:46a; Tu Židove Isusa maknu 50c:46a; Tu Židove popeļaju

Isusa k Anni 50c:46a; reci onim ki vode Isusa 50c:46a; Tu popeļaju Isusa Židove 50c:47a; Tu centurion popeļa Isusa k Pilatu 50c:48b; Tu Petar drugoĉ zataji Isusa 50c:48b; Tu Petar tretiĉ zataji Isusa i reci 50c:48b; Tu Petar odgovara tajeĉi Isusa 50c:48b; Tu centurion odpeļa Isusa k Pilatu 50c:49a; tada popeļaju Isusa u tamnicu 50c:49b; Tu centurion ispeļa Isusa iz tamnice 50c:50b; Tu centurion popeļa Isusa k Irudu 50c:52a; da Isusa primeš k sebi 50c:52a; Isusa sada ovoga, podložnika, slugu tvoga, šale k tebi 50c:52b; Tu centurion svadeĉi Isusa reci 50c:53a; Irud poĉni Isusa sardito pitati 50c:53a; Tu obuku Isusa u svitu belu 50c:53b; Tu centurion popeļa Isusa od Iruda k Pilatu 50c:53b; preporuĉi centurionu Isusa i reci Pilat 50c:54a; Propni Isusa, o Pilate 50c:54b; reci opet onomu ki frušta Isusa 50c:55a; Tu zapovi Pilat okruni Isusa 50c:55b; A Tu Isusa odvežu od stupa 50c:55b; Tu centurion pokaže Isusa Pilatu 50c:55b; okruni Isusa govoreĉi 50c:56a; Tu Pilat pokaž Isusa fruštana puku 50c:56b; potvarjuje šentenciju na Isusa 50c:58b; reci onomu Židovinu ki vodi Isusa 50c:64b; I tako Židove targnu Isusa 50c:65b; da Isusa na ņ postavi 50c:67a; Tu Isusa centurion potegni 50c:67a; Tu centurion zapovi svuĉi Isusa 50c:67a; kada jur vidi Isusa na križi 50c:68a; oti meni dopustiti Isusa s križa izvisiti 50c:75b; reci Osip snimļuĉi Isusa 50c:76b; Tu Ivan reci žalujuĉi Isusa 50c:77b; poĉni žalovati Isusa 50c:79a; Tu Isusa ponesu v grob 50c:80a; kada Isusa v grob polože 50c:80a; Napravļajte se prijati I(su)sa 51:5b; ne tij privesti toga I(su)sa k nam 51:6a; Ne tij toga I(su)sa privesti k nam 51:7b; a I(su)sa polože v grob 51:9b; tad su oni I(su)sa ukrali 51:17a; a I(su)sa nis' vidila 51:17a; Sada Magdalena pade pred I(su)sa 51:19a; s križa Isusa sad snimiti 52:84a; Isusa snet ne krat' ga 52:84a; tilo Isusa pokloniti 52:84b; Mi Isusa da snamemo 52:87b; jer Isusa zakopasmo 52:94a; Zaĉ Isusa vi stratiste 52:94a; neĉu Isusa ostaviti 53a:3b; Isusa ĉu verovati 53a:4b; jer Isusa s tobom vidim 53a:4b; Isusa ĉu verovati 53c:24a; jer Isusa s tobom vidim 53c:24a • O I(su)se, B(ož)e bl(a)gi 2a:196b; O Isuse, B(o)žji S(i)nu 2b:148b/149a; O I(su)se, B(ož)e blagi 2c:29a; O Isuse preslatki 3e:8b; O Isuse, Božji Sinu 6a:91b; O Isuse, B(o)žji sinu 6b:229b; k tebi, Isuse, sada došal 9:54b; Gledaj konop ov, Isuse 9:55b; Evo j klonda od kamena, tebi, Isuse, pripravļena 9:55b; Zdrav, I(su)se, Božji sinu 15a:23b; O I(su)se, sinu Marije 15a:23b; O I(su)se, kruh anj(e)lski 15a:24a; Zdrav, I(su)se, kruh anj(e)lski 15b:239b; Zdrav, I(su)se, B(o)žji s(i)nu 15b:239b; Zdrav, I(su)se, s(i)nu M(a)rije 15b:239b; O Isuse, Bože veli 16b:81b; Zdrav, I(su)se, B(ož)e blagi 16b:81b; Zdrav, I(su)se, Bože dragi 16b:81b; i Isuse naš propeti 27:41b; Davori, ļubvo moja I(su)se 32a:199a; Sinko dragi, moj Isuse 49a:116a; moj Isuse, Bože pravi 49a:117b; S(i)nkodragi, moj I(su)se 49b:141b; Sinu dragi, moj Isuse 49c:16a; moj I(su)se i

Bože pravi 49c:17a; Sinko dragi, moj Isuse 49e:58a; S(i)nko dragi, moj I(su)se 49f:54b; o Isuse, Bože pravi 49g:80b, 49g:81b; Davori, ľubo moja Isuse 32b:151a; Teška mi je muka duše tvoje, sinko moj Isuse 50b:118a; Milost tvoja, o I(su)se 50b:112a; O I(su)se, usliši me 50b:112b; O I(su)se, moli za nas 50b:114b; za ke zda greš, moj I(su)se 50b:120a; o I(su)se, diko moja 50b:129b; Prid' k nam, o I(su)se 50b:131a; Ne boj mi se, o I(su)se 50b:131b; Ja te moľu, o I(su)se 50b:131b; o I(su)se, tva pomoći 50b:132b; O I(su)se, Božji sinu 50b:133b; O Isuse, svet proroče 50c:4b; O Isuse, moli za nas 50c:8a; O Isuse, meštre pravi 50c:10a; Sinu Božji, moj Isuse 50c:12a; milost tvoja, o Isuse 50c:12b; O Isuse, usliši me 50c:13a; Slatki meštre, moj Isuse 50c:17b; gledajuć te, moj Isuse 50c:21a; Moj Isuse, meštre mili 50c:26a; o Isuse, Bože slavni 50c:26b; o Isuse, diko moja 50c:37a; vapjuć: pridi k nam, Isuse 50c:39a; ne boj mi se, moj Isuse 50c:39a; Ja te molim, o Isuse 50c:39b; o Isuse, prez tvoje pomoći 50c:40a; o Isuse, Božji Sinu 50c:41a; O Isuse, Gospodine 50c:41a; Prosti, Isuse, Sinu Dive 50c:71a; mili Isuse, pomiluj me 50c:71a; Milosardni moj Isuse 50c:71a; Pomiluj m[e], moj Isuse 50c:71a; O Isuse Gospodine 50c:77a; o Isuse, diko moja 50c:77b; Vsemogući o Isuse 53a:3b; O Isuse, Bože pravi 53a:4a; Ugleda me ti, Isuse 53a:4a; v koj pribivaš, Isuse Bože 53a:6b; O, Isuse nevidini 53b:122; Ti, Isuse, Bože pravi 53b:122; O Isuse priblaženi 53b:122, 53c:13b; Ti, Isuse, Bože pravi 53c:12b; O Isuse svemogući 53c:23a; O Isuse, Bože pravi 53c:23b; Pozril rabu jes', Isuse 53c:23b; Isuse, ki s' mućen mukom 53c:25a • Isusom se podvigosmo 1a:196a, 1b:28a; nego slamu steriše pod Isusom 3e:8a; kot Mati Deva nad sinom, I(su)som G(ospo)d(i)nom 12:22a; pod Isuson najveće 37b:38a; pod Isusom najveće 37c:6c; z glasa za Isusom tad vapiti 49a:111b; iz glasa za Isusom tad vapiti 49c:11b; a s Isusom odtidoše 49g:80a; zlo Isusom razmicahu 49g:81b; za Isusom prosuzili 49g:100a; Tu poklekni Magdalena pred I(su)som 50b:112b; i pojdu za Isusom pojući 50c:8a; i gre za Isusom k hiži 50c:11b; poklekni pred Isusom 50c:12a; i poj pred Isusom pojući 50c:39a; da s Isusom znanja nimam 50c:48b; špotajući se Isusom 50c:56a; nika smetna va 'vom gradu segaletna mej Isusom 50c:58a; Tu Marija ide za Isusom 50c:64b; Tu se jur odpravi centurion s Isu(so)m 50c:65b; Tu Veronika poj za Isusom 50c:66a; Tu jedan Židovin špota se Isusom 50c:69a; i pored sa Isusom me propeše 51:11b; za Isusom procvilili 52:95b [Potvrđeni su i brojni pridjevski oblici: Isusov, *Dm* -u, *Am* -o, *Lm* -i, *Gs* -a, *As* -o, *Nž* -a, *Gž* -e, *Dž* -i, *Až* -u, *Vž* -a, *Nmm* -i, *Vmm* -i, *Nmns* -a, *Nmnž* -e, *Dmnž* -im.]

Ivan¹ <N -o, G -a, D -u, A -a, V -e, L -i, I -om> *m. os. ime* od grč. Ioánnēs
← *hebr., usp. Jivan* ◇ *jedan od 12-orice apostola, Ivan Evandelist: Iv(a)n*

jure budi s(i)n tvoj 7:27a; Pride Ivan vele dragi 49a:103b; A Ivan obja tad Gospoju 49a:117b; Odgovori Ivan dragi 49a:118a; Ivan Gospoju tako tišeći 49a:118b; Ivan blaženi nu tišaše 49a:120b; neg Marija sa Iv(a)nom 49b:140a; I(van) (V)anjel(i)st govori 49b:141b; Ivan 49b:134b, 49b:140a, 49b:145a; Ivan obuja tad Gospoju 49c:17a; Odgovori Ivan dragi 49c:17b; Ivan Gospoju tako tišeći 49c:18a; Ivan blaženi nu tišaše 49c:19b; Ivan Gospoju govori 49c:19b; Ivan govori Gospoju 49c:22a; Ivan Gospoju govori 49c:25b; Ovo poča govoriti Ivan 49e:44a; To videći Ivan dragi 49e:45a; Ivan poča govoriti Gospoju 49e:45b; Ovdí Ivan odgovori 49e:46b; a Ivan ju s Marijami udrža 49e:50b; Ovo Ivan reče B(la)ž(e)noj Gospoju 49e:56a; Ovo govori Ivan B(la)ž(e)noj Gospoju 49e:58b; Ovdí ganuše križem i Ivan kunfortiva B(la)ž(e)nu Gospoju 49e:64b; Ovo poča povidati Ivan B(la)ž(e)noj Gospoju 49f:48b; To videći Ivan dragi 49f:49a; Ovo poča Iv(a)n govoriti Gospoju na kuntrati 49f:49a; Ovo Ivan odgovori B(la)ž(e)noj Gospoju 49f:49b; Ovo r(e)če Ivan B(la)ž(e)noj Gospoju 49f:53b; Ovo r(e)če Ivan B(la)ž(e)noj Gospoju 49f:54b; Iv(a)n tiši Gospoju 49f:57a; Eto Ivan ondi staše 49g:74a; Pojde Ivan priko grada 49g:74b; eto Ivan glas noseći 49g:75a; Na ruke ju Ivan prija 49g:83b; Tu odgovori Petar ter Ivan 50b:121a; Tu Židove popadu I(su)sa, a učeniki biže, Ivan r(e)če 50b:137a; gdi si? Ivan, najti te ću 50b:137b (*nominativni oblik umjesto vokativnoga*); gre Ivan k Mariji plaćući i narikujući slzami 50b:149a; mnu da Ivan narikuje 50b:150a; jeda j Ivan prišal ka mni 50b:150a; Ivan plače pres prestanka 50b:150a; Tu reče Ivan 50b:150a, 50b:150b; Ivan reče 50b:150b; Totu Ivan reče Mariji 50b:159b; A ja, Ivan, ča ću tužan 50b:160b; Tu reče Ivan kada bu I(su)s na križi 50b:160b; Tu Ivan stani gori i reci 50c:26b; Oh, nesrićni ja, on Ivan 50c:26b; počni Ivan plakat i reci 50c:45a; gdi ja Ivan najti te ću 50c:45a; Ivan reci iz daleka stojeći 50c:55a; Tu gre Ivan k Mariji plaćući i svarši gredući 50c:60b; Tu Ivan padi pred vrata Marijina 50c:61a; mnim da Ivan narikuje 50c:61a; jeda j Ivan prišal ka mni 50c:61a; Ivan plače bez prestanka 50c:61b; Tu Ivan reci Mariji 50c:61b; Ivan reci Mariji 50c:61b, 50c:62a; Tu gredu skupa Marija, Marta, Ivan, Magdalena, Marija Jakovļa k Pilatu 50c:63b; ovo j Ivan, budi sin tvoj 50c:69a; Tu Ivan kripi Mariju 50c:71b; Tu Ivan reci žalujući Isusa 50c:77b; A ja, Ivan, ča ću tužan 50c:78a; Tu Ivan stavši, s daleka reci 50c:55a; Odgovori Iv(a)n Petru 51:17b; i preteci naprvo Iv(a)n i vnutar v grob pogledaj 51:18a; Sada Iv(a)n pogledaj v grob i reci 51:18a; Ja Ivan sam s Petrom pošal 51:18b; I rci Iv(a)n 51:18b; Sada poj[de]ta ka učenicom Petar i Ivan 51:18b; Zatim Ivan Gospoju reci 52:91a; Ivan zatim vazmi glavu 52:92b • Riči Ivana Vanjelisti 49g:75b; od Ivana umiļeno 50c:15a • Ivanu i Mandaleni govoriti 49a:109b; Zato Ivanu govoraše 49a:118a; Gospa odgovori tad Ivanu 49a:121a; Ivanu i

Mandaleni govoriti 49c:9b; Gospoja Ivanu i Magdaleni govori 49c:9b; i Ivanu govoraše 49c:17b; Gospoja Ivanu govori 49c:20a; Gospoja odgovori tad Ivanu 49c:20a; Ovdí Gospoja odgovori Ivanu 49e:46a; Ovo Mandalena govori Ivanu 49e:57a; Ovo B(la)ž(e)na Gospoja govori Iv(a)nu 49e:58a; Ovo reče B(la)ž(e)na Gospoja Ivanu 49e:67a; Ovo Gospoja odgovori Iv(a)nu 49f:49b; Ovo B(la)ž(e)na Gospoja reče Ivanu 49f:50a; Ovo r(e)če B(la)ž(e)na Gospoja Iv(a)nu 49f:54b; Ovo reče B(la)ž(e)na Gospoja Ivanu 49f:58b; Ovo r(e)če Mandalena Ivanu i vsim 49f:54a; Marija reče Iv(a)nu 50b:150a; Tu Isus reci Petru i Ivanu 50c:20b; Tu Marija reci Ivanu 50c:61b; Marija reci Ivanu 50c:62a; Tu Isus reci Ivanu 50c:69b; Tu Marija reci Ivanu 50c:72a; Sada reci Petar Ivanu 51:17b; Petar reci Ivanu 51:18a • Ivana ti daju draga 49a:116b, 49c:16b; preda mani učenika, Ivana, tvoga službenika 49a:117b, 49c:17a; drago Ivana još molaše 49a:121a; razmi Ivana s Mandalinu 49a:122b; neg Ivana s Magdalinu 49b:144b; drago Ivana [j]oš molaše 49c:20a; neg Ivana i Mandalinu 49e:63a; neg Iv(a)na i Mandalinu 49f:56b; ter Ivana s Mandalinom 49g:78a; Ivana li, sinče, rodih 49g:95a; I pojmi Petra i Jakova i Ivana i reče 50b:127a; Tu Židove popadu Iv(a)na 50b:138b; Tu pride Mandalena van i vidi Ivana leže[ći] 50b:150a; i tu pojmi sobom Petra, Ivana i Jakova i poj š nîmi [v] vartal i reci 50c:35b; Tu Magdalena izlize van i najde Ivana 50c:61a; Tu Marija zdvigni Ivana i reci 50c:61b • Novi sinu, moj Ivane 6a:91b; Novi sinu, moj Iv(a)ne 6b:229a; Moj Iv(a)ne, mati moja 7:27a; O Ivane moj p(re)dragi 49a:117a; O Ivane, novi sinu 49a:118a, 49c:17b; Novi sinu moj, Ivane 49a:125, 49c:24a; O Ivane, s(i)nko dragi 49b:134a; O Ivane n(a)š predragi 49b:140b; Mandaleno i Ivane 49b:141a, 49c:9b; O Ivane, dragi sinu 49b:145a, 49e:64b; Povij, s(i)nu moj, Ivane 49b:146b; O Ivane moj predragi 49c:16b; O Ivane, sinko dragi 49e:46a; O Ivane naš přdragi 49e:57a; Dragi s(i)nko, moj Ivane 49e:67b; O Iv(a)ne, s(i)nko dr(a)gi 49f:49b; O Ivane n(a)š predragi 49f:54a; Mandaleno i Ivane 49f:54b; Petre dragi i Ivane 50b:120b; Pojti ću tužni ja, Ivane 50b:137b; Petre dragi i Ivane 50c:20b; Pojt ću tužan ja, Ivane 50c:45a; O Ivane, dragi sinu 50c:74b; Novi sinu, o Ivane 50c:77b; O Ivane, nu nam pravi 51:3b; O Iv(a)ne, moj dragi brate 51:17b; O Ivane, simo gledaj 51:18a; Novi sinu, moj Ivane 52:90b • Počenjet plač Bl(a)ž(e)ne D(ě)ve M(a)rije po Ivani vanj(e)listi 49e:44a; Muka B(og)ja Gospodina, I(su)h(r)sta, B(o)žja Sina, po Ivani Vanj(e)listi 49e:44a; po Iv(a)ni Vanjelisti 49f:48b • razi Mandalena sa Ivanom 49a:105b; razvi Magdalena sa Ivanom 49c:4b; ner Mandalena sa Ivanom 49e:56a; ner Mandal(ě)na sa Iv(a)nom 49f:53b; S Ivanom me sprovodite 49g:78a; Tu se centurion pusti za Ivanom 50c:44b; i reci kažući za Ivanom 50c:44b [U jednoj didaskaliji na mletačkom (49a:103b) potvrđeno: *San Zuane*; potvrđen i pridjev *Ivanov*.]

- Ivan**² <N -ø, A -a, V -e> m. os. ime, v. Ivan¹ ◇ *Ivan (Krstitelj)*, židovski propovjednik, krstio Isusa u Jordanu: Sada Ivan Krstitelj pride v svitah remetskih 51:2b; Ivan odgovori Abram u rekući 51:3a; Odgovori Ivan Abram u 51:3b; koga Ivan će krstiti 51:5b • Sada Abram pita Ivana govoreći 51:3b • Krstiteľu, s(ve)ti Iv(a)ne 19a:197a; Krst(ite)ľu, s(ve)ti [Ivane] 19b:131a; Krstiteľu, s(ve)ti Ivane 19c:71a, 19e:61a; O Krst(i)t(e)ľu, s(ve)ti Iv(a)ne 19d:29a
- Ive** <V -e> m. os. ime hip. od v. Ivan¹ ◇ *apostol Ivan, najmiliji Isusov učenik*: Pojaj, Ive, k majci mojoj 49g:74a; Ne daj joj se, Ive, skusti 49g:74a; Ke su, Ive, riči tvoje 50b:150a; Ke su riči, Ive, tvoje 50c:61b; A ti, Ive, ovo t' mati 50c:69b; Ive dragi, gledaj tamo 52:88b, v. *Ivan, fivan*
- Jakov**¹ <N -ø, A -a> m. os. ime od grč. Iákobos ← hebr. ◇ *apostol Jakov Stariji, stariji brat Ivana apostola*: Tu Jakov veliki reci 50c:25a; Ovo Jakov tvoj prilični 50c:25a; Sada reci Jakov samodrug 51:2a; Tu ih pita Jakov govoreći 51:11a • I pojmi Petra i Jakova i Ivana i reče 50b:127a; i tu pojmi sobom Petra, Ivana i Jakova 50c:35b
- Jakov**² <N -ø> m. os. ime, v. Jakov¹ ◇ *Jakov Alfejev, jedan od 12-orice apostola, koji se često zamjenjuje sa Jakovom Mladim, sinom Kleofa i Marije, koji nije bio Isusov učenik za njegova života*: Tu Jakov mali reci 50c:25a; Jakov ovo, on tvoj mali 50c:25b [Potvrđeni su pridjevski oblici *Jakovla, Jak(o)vli, Jakovli, Jakovlom.*]
- Janko** <N -ø> m. os. ime, hip. od Ivan ◇ *vojvoda Janko iz južnoslavenske narodne predaje, borac u protuturskim ratovima, povezuje se s povijesnim ugarskim vojskovođom Janosom Hunyadijem*: nego Janko vojvoda govoraše iz t[a]m[n]ice 45:70b
- Jaob** <N -ø, A -a> m. os. ime ◇ *jedan od imenovanih slugu Poncija Pilata, nebiblijska osoba*: Zatim se dvigne treći sluga imenom Jaob, i reci 52:85a; Tu Jaob poj so Osipom pod križ i reci centurionu 52:85b • Tu Pilat pošali Jaoba k centurionu pod križ, i reci Pilat 52:85b
- Jardan** <L -u> m. top. od lat. Iordānēs ← hebr. ◇ *rijeka Jordan u jugozapadnoj Aziji, u kojoj je Ivan Krstitelj krstio Isusa*: Ter ga krstih u Jardanu 51:3a
- Jejupat** <A -ø> m. top. lat. Aegyptus ← grč. Aígyptos ◇ *Egipat, afričko-azijska zemlja*: psu Irudu, ki je tamo, pred kim biža sa mnom, majko, u Jejupat vele jako 50c:14b
- Jenoh** <N -ø> m. os. ime grč. Enōkh ← hebr. ◇ *Henok, Kajinov sin*: Tu pride k ním Ilija i Jenoh i reci Ilija 51:10b; Reci Jenoh: Da ne sumniš, Jenoh ja sam 51:11a; I svršivši Jenoh, poj meju ním lupež, noseći križ na rameni, i pita ga Adam govoreći 51:11b,

Jeorjija <N -a, G -e> *m. os. ime* od grč. Geórgios. *v. Juraj* ◇ *sveti Juraj, kršćanski mučenik*: S(ve)ti Jeorjija poče poľe udržati 29:194a; S(ve)ti Jeorjija poče t(a)ko reći 29:194a • da v(a)m poju pēs(a)n ot s(ve)t(o)go Jeorjije koñnika 29:193b

Jerosolim / Jerusalem <D -u, A -ø, V -e, L -i/-e> *m. top. grč. Hierosalēm* ← *hebr.* ◇ *sveti grad, danas u Izraelu (i Palestini)*: I kada približi se Jerusolimu 50b:113b; Totu Isus s uč(e)nici svojimi i na osl(a)cu jah(a)jući gradu Jerus(o)limu 50c:7a • I ka [Iru]du se v Jerusolim ne vratiše 3f:240c, Vse je smutil on Žuděje, Jer(u)s(o)l(i)m i Galileju 49b:143b; Vsu je smutil on Žuděju, Jerusolim i Galileju 49e:62a; Vsu je smutil on Judeju, Jer(u)s(oli)m i Galileju 49f:56a; Kada pridi v Jerusolim, fariseji reku 50b:115a; zato grem ja v Jerusolim 50b:115b; Zda ne more ino biti, ner mi j̄ v Jerusolim priti 50b:116a; V Jerusolim gda idosmo 50b:150b; V Jerusolim kad pojdosmo 50c:62a • Jerosolime, g(ri)šni g(ra)de 6a:91b; O Jerosolime, grešni grade 6b:229a; Žaluj tada, Jer(u)s(o)l(i)me 49b:139a; Plači sada, Jerosolime 49e:54a; Plači sada, Jer(u)s(oli)me 49f:52b; O gradu Jerosolime 50c:7b; Jerosolime, obrati se! Jerosolime, spomeni se 50c:7b • v Jer(u)s(oli)mi, v gr(a)du grišnom 49f:52b; koga si bila zgubila v Jerosolime najde 37b:38a; koga si bila zgubila v Jerosolime najde 37c:6b; v Jerus(o)limi, gradi grišnom 49b:139a; v Jerusolimi, gradu grišnom 49e:54a [Potvrđeni su i ktetici *jerusolimski, jerusolemski.*]

Jezva <V -a> *m. os. ime* ◇ *prema kršćanskoj legendi Gestas ili Gesmas, lijevi razbojnik kojemu se obraća desni, dobri razbojnik (Dizma), a oba su bila razapeta na Kalvariji s Isusom*: O ti, Jezva, braje mili 50b:155a

Ježuš <NV -ø> *m. os. ime*, vjerojatno mađarskim posredništvom od *lat. Iesus, v. Isus* ◇ *Isus Krist*: O Ježuš, smileni Bog (*nominativni oblik umjesto vokativnoga*) 40:239a

Jisukarst <I -om> *m. ime, v. Isukarst / Isukrst* ◇ *Isus Krist*: s Jisukarstom, Božjim Sinom 50c:25b

Jivan <N -ø, V -e, L -u, I -om> *m. os. ime, v. Ivan*¹ ◇ *apostol Ivan*: Jivan govori Gospoji 49c:2b; Pride tada Jivan dragi 49c:3a; Jivan Gospoji govori 49c:3a • Mandaleno i Jivane 49a:109b; Mandaleno i Jivane 49e:58a • po Jivanu Vanjelisti 49c:2a • s Magdalenom i s Jivanom 50c:3a

Josep <N -ø> *m. os. ime, v. Osip, usp. Jozef* ◇ *Ĵosip iz Arimateje*: Čusmo da ga Josep shrani 6a:91b

Jozef <N -ø> *m. os. ime* od *lat. Iosephus* ← *grč. Iōséph* ← *hebr., usp. Osip* ◇ *Ĵosip iz Arimateje*: eto Jozef s Nikodemom 49g:98b; Ja ju Jozef tad moliti 49g:99b

Juda <N -a, G -e, D -i, A -u, V -a, I -om> *m. os. ime* od *lat.* Iūdas ← *grč.* Ioudas ← *hebr.* Jehuda (Yəhuda), *usp.* Ijuda, Škariot ◇ *jedan od 12-orice apostola, koji je za novac izdao Isusa*: Kada Juda s vojjskom pride, proti nĕmu Isus izide 49a:103a; neka t' bi me Juda prĕdal 49b:135b; I Juda vsta iza stola 49b:134b-135a; Kada Juda s vojskom pride, proti nĕmu I(su)s zide 49e:44a; Juda usta iza stola 49e:47a; Neka t' bi me Juda prĕdal 49e:47b; Kada Juda s vojskom pride, proti nĕmu I(su)s zide 49f:48b; Juda usta iza stola 49f:49b; Neka bi me Juda pridat 49f:50a; Buduĕ Juda meštra prodal 49g:71b; Juda s vojskom kad gredi[še] 49g:71b; Celovom ga Juda izda 49g:71b; Juda t' ga je, Gospe, prodal 49g:75b; Juda li te, sinĕe, proda 49g:77b; Juda r(e)ĕe: Ća ĕete vi mani dati 50a:60a; Juda r(e)ĕe: Ovo pinezi jur ja imih 50a:60a; Ono hotij uĕiniti ĕa ĕe vas Juda naputiti 50a:60a; Juda r(e)ĕ[e]: Dam vam nĕga n(i)na v ruke 50a:60a; Juda r(e)ĕe cent[urinu] 50a:60a; Juda r(e)ĕe centurin[u]; Sliš' me sada, centurine 50a:60b; naĕ si prišal, Juda dragi 50b:135b; Juda s vojsku nas rastira 50b:137a; Juda s nami ta ne biše 50b:151a; Potom Juda s vojsku pride, a protiv nĕj meštar ide 50b:151a; Juda nĕmu celov poda 50b:151a; Tu Juda stavši se, reci: Ovo Juda, slavni sluga 50c:28a; Tu Juda stani od stola i poj na stranu 50c:28b; A ti Juda Škariote 50c:29b; Tu Juda stani s', ništar ne govoreĕi 50c:29b; Tu Juda odgo[vo]ri v[e]selo 50c:30a; Tu Juda odgovori Kajfi i poglavicam 50c:30a; Tu Juda reci Kajfi i poglavicam 50c:30b; Tu Juda odgovara Kajfi 50c:31b; Tu Juda reci Anni 50c:32a; Tu Juda podaj ruku Kajfi i reci 50c:32a; Tu Juda dili se od fariseov 50c:32b; zaĕ je rekal tako Juda 50c:34a; Tu Juda gre od druŕbe Isusove Kajfi 50c:41a; Tu Juda tarŕac reci Œidovom 50c:41b; Tu Juda odgovara centurionu 50c:42b; Tu Juda reci Isusu 50c:43a; Tu Juda objami Isusa i reci 50c:43a; Tu Isus reci Judi: Juda dragi, to zlamenje 50c:43a; Tu Juda reci Œidovom 50c:43b; Kot vuk ovce prez pastira Juda s vojsku nas rastira 50c:45a; I tu Juda tarŕac privarzi pineze i reci 50c:58b; Tu Juda dešperan poĕni govoriti 50c:59a; Tu jur poĕni Juda prokliĕat i plakat k škalam grede i reci 50c:59b; Juda s nami tad ne biše 50c:62a; Potom Juda s voj[s]ku pride, a proti nĕm meštar ide 50c:62b; Juda nĕmu celov poda i celovom nĕga proda 50c:62b • Znajte Jude, da on ne spi 50b:135a; Tu Kajfa opita Jude govoreĕi 50c:31b • Tu Isus Judi odgovori sideĕi 50c:28a; Tu pristupi dĕjaval k Judi i tenta ga govoreĕi 50c:28a; Tu sluga prišadš(i) k Judi reci 50c:29b; Tu reci Kajfa Judi 50c:30a; Tu Kajfa reci Judi: 50c:30b; i poĕni Judi brojiti pinezi govoreĕi 50c:31a; Tu reci Anna Judi 50c:32a; Tu Anna reci Judi 50c:32b; i pojdimo sproti Judi 50c:41b; I tako polahku greduĕi reci Judi 50c:42b; i kad su jur na blizu, reci Judi 50c:43a; Tu Isus reci Judi 50c:43a; Tu reci jedan Œidovin Judi 50c:59a • Ne vidite l' Judu lotra 50c:36a; Tu Isus, kada

vidi Judu i Židove gredući 50c:43a • Ojme, Juda, neverniče 49a:123b; k tebi vapju, neverni Juda 49b:145b; na te se tužim, neverni Juda 49e:65b; na t(e) se tužu, neverni Juda 49f:57b; Ojme Juda, hinbeniče 49g:77b; O Juda, verni moj sluga 50a:60a; listo, Juda, dobro misli 50c:30b; Poj, moj braje, dragi Juda 50c:32b; O ti, Juda, mili braje 50c:42b; Hodi v pakal, zali Juda 50c:59a; skubi, Juda, černe vlasi 50c:59b; čarni Juda, ne karti se 50c:60a; Der' se, sedma: "Juda, gdi si 50c:60a; Vazmi, Juda, za konopac 50c:60b; Učeniče dragi, Juda 50c:63a; k tebi vap[j]u, čarni Juda 50c:75a; Ojme, Juda, ča učini 50c:77a; ter ju s Judom odpraviše 49g:71b; Tu djaval gre pred Judom govor(e)ći 50c:59a [Potvrđen pridjevski oblik *Judina*.]

Judeja <A -u, L -i> ž. top. od lat. Iudaea, usp. Žudėja ◇ rimska provincija, povijesna pokrajina u Palestini, između Mrtvoga i Sredozemnoga mora: Vsu je smutil on Judeju 49f:56a • Ja, Poncij Pilat v Judeji 50b:148a

Juději <Nmn -i> m. mn. etnik (etnonim) ◇ stanovnici pokrajine Judeje: vsi mudrci i vsi Juději 49e:46b; i mudrci i Juději 49f:49b

Judit <N -ø> ž. os. ime od lat. Iudith, grč. Júdith 'Židovka, žena iz Judeje' ← hebr. Jehudit (Yəhudit) ◇ neidentificirana ženska osoba u didaskaliji nastaloj prepisivačkom pogrješkom: I pojedosta ta dva k Pilatu i rekosta (Judit reci): O Pilate, gospodine, rečemo ti doistine 52:94a

Juraj m. os. ime <N -ø, G -a, A -a> lat. Georgius, grč. Geórgios, usp. Jeorjija ◇ sveti Juraj, kršćanski mučenik: S(ve)ti Juraj mučenik 13:22b; gda se s(ve)ti Juraj s drakunom rvaše 29:193b; S(ve)ti Juraj v Kapadociji rojen bēše 29:194a; S(ve)ti Juraj poče tako reći 29:194b; s(ve)ti Juraj ga zagledaše 29:194b • Pēs(a)n s(ve)t(o)go Jurja 29:193b • i vsēh s(ve)tih, i s(ve)t(o)go Jurja koñnika 29:193b; s(ve)t(o)go Jurja stvori prihajati 29:194b

Kajfa <N -a, D -i, A -u, V -a/-o, I -om> m. ime ◇ nadimak Josipa Kajfasa, velikoga svećenika i predstojnika Velikoga vijeća za vrijeme sudskoga postupka protiv Isusa: a Kajfa spat hotiše 49g:74a; Kajfa 50a:60a; Kajfa r(e)če 50a:60a; I reče Kajfa Židovom 50b:115a; Tu Kajfa reče 50b:139b; Tu Kajfa rci, a Isus mlči 50b:140a; Tu I(su)s mlči, a Kajfa rci 50b:140a; Tu Kajfa rci, opsova 50b:140b; Tu Pilat vrati se, a meju tim Anna i Kajfa 50b:146a; i reci Kajfa nad nīmi 50c:5a; Tu reci Kajfa poglavici ka Anni 50c:5a; počni Kajfa, stavši se, govoriti 50c:6a; Slišavši Kajfa svite nīh ali odluke 50c:7a; Tu odgovori Kajfa Anni 50c:28b; i kada dojde, reci Kajfa 50c:29b; Tu reci Kajfa Judi 50c:30a; Tu Kajfa reci Judi 50c:30b; Tu Kajfa opita Jude govoreći 50c:31b; i tada reci Kajfa slugam 50c:32b; Kajfa gospodin, ta te moli 50c:32b; Tu Kajfa reci centurionu 50c:34a; Tu se Kajfa dvigni gori 50c:42a; O Kajfa, gospodine 50c:47a; Tu Kajfa reci

Židovom 50c:47b; i reci Kajfa Isusu 50c:47b; Tu Kajfa se sardito stan' derući svite na sebi i reci 50c:48a; Tu Kajfa reci Židovom 50c:48a; i još Kajfa sa vsom družbom 50c:49a; Tu pošli Kajfa čuvat groba i reci Kajfa stražcem onim 51:10a • pak ga Kajfi povedoše 49g:73a; Kajfi se htih moliti 49g:79a; To Kajfi znati dajte 50b:139a; Tu ga popeļaju k Kajfi, a Židove kriknu 50b:139a; To rekši, pojdu vsi skupa Kajfi tužiti se na Isusa 50c:4b; Tu Anna dvigne se z družbu svoju, pride Kajfi i reče 50c:5b; i poj Kajfi, i reci poglavica 50c:6a; Tu Juda odgovori Kajfi i poglavicom 50c:30a, 50c:30b; Tu Juda odgovara Kajfi 50c:31b; Tu Juda podaj ruku Kajfi i reci 50c:32a; ter poj Kajfi barzo 50c:33a; od mene Kajfi poklon dajte 50c:33a; ter Kajfi sada iti 50c:33b; Tu se dili centurion z družbu svoju i poj Kajfi 50c:33b; Tu Juda gre od družbe Isusove Kajfi 50c:41a; Tu centurion reci Kajfi i ostalim poglavicom 50c:42b; Nut Kajfi znati dajte 50c:47a; Tu popeļaju Isusa Židove Kajfi i reci centurion Kajfi 50c:47a; Isus reci Kajfi 50c:48a • Tada poglavica fariseov z družbu svoju poklekni pred Kajfu 50c:5a • O Kajfa, gospodine 50b:139b, 50c:47a; Anna, Kajfo gospodine 50c:31b • Prid Kajfom svezan staše 49g:73b; Tu Isus stoji mučeci pr(ě)d Kajfom 50c:47b [Potvrđeni pridjevski oblici: *Kajfin*, *Kajfina*, *Kajfine*, *Kajfinu*.]

Kalvarija <G -e> ž. top. od lat. Calvaria ◇ *Golgota*, gora kod Jeruzalema, gdje je bio raspet Isus Krist (lat. kalk calvariae locus = mjesto lubanje): Na mesto Kalvarije kad p(ri)doše 49a:114b; Na misto Kalv(a)rije kad pridoše 49c:14a; na varh gore Kalvarije 49g:86a; Tu se jur odpravi centurion s Isu(so)m na mesto Kalvarije 50c:65b

Kananeja <A -u> ž. etnik ◇ *Kanaanka*, ovdje žena ne-Židovka s feničanskoga područja koja Isusa moli za ozdravljenje kćeri: Kananeju uslišal si 49a:116a, Kananeju uslišal si 49b:141b v. *Hananeju* [Potvrđeni i oblik *Kananijev* u istom stihu u 49c:16a (*Kananijev uslišal si*), ali to je ili pogrješka ili Gmn. umjesto Amn., i to u značenju *Kananejce*, što odudara od biblijskoga teksta.]

Kapadocija <L -i> ž. top. od lat. Cappadocia ◇ *Kapadokija*, pokrajina u istočnoj Maloj Aziji, samostalno kraljevstvo, potom rimska provincija: S(ve)ti Juraj v Kapadociji rojen bēše 29:194a

Karst / **Krst** <N -ø, G -a, A -a, V -e> m. dodatak imenu od lat. Christus ← grč. Khristós 'pomazan', što je prijevod od hebr. Māšīāh 'mesija' ◇ *Isusov priimak (zapravo titula)*: milost vam je Krst učinil 51:12b • Zlamen bo bi nebeskoga Kraļa, Karsta svemogoga 11:157b; Zapovid nam jest od Krsta 51:11a • znajte Krsta, B(o)žja Sina 51:13a; Zato ne hti' već praviti, neću Karsta ostaviti 53c:22b • Nu prorokuj, Karste mudri 50c:56a [Potvrđeni pridjevski oblici: *Krstov*, *Krstova*.]

Krstitelj, *usp.* Ivan²

Lazar <N-ø, G -a, A -a, V -e> *m. os. ime* od *lat.* Lazarus ← *grč.* Lázaros ← *hebr.* ◇ *bolesni prosjak u biblijskoj paraboli o bogatašu i prosjaku, brat Marijin i Martin, Isusov prijatelj iz Betanije, kojega je on uskrisio iz mrtvih*: Sada Lazar obučen u svite martvačke s prevezanu glavu hvali Isusa Židovom 50c:3b; Tu Lazar odgovori Židovom 50c:4a (2x) • Od Lazara razumiste 50b:113b • kad Laza[ra] z groba skrissi 49e:63b; Ti Lazara zazva tada 49e:63b; kad Lazara z groba skrissi 49f:56b; Ti Lazara zazva tada 49f:57a; da s' Lazara mrtva uskrisil 50b:144b; Kada niki ki verovaše va Isusa opitaše Lazara je l' istino bil umarl ali ne 50c:4a; Tada ti isti opitaju Laz(a)ra govor(e)ći 50c:4a; tar uskrisi nam Lazara 50c:4b; Lazara je uskrisil, prave 50c:5a; tar Lazara pogubimo 50c:6a; On Lazara z martvih skresi 50c:7a; Da pravi nam, naš stari brate, je li to on I(su)s, ki je [jur] ot mrtvih Lazara vratil 51:6a; i sa vsom močjom našom ne mogosmo onoga Lazara udržati 51:6a • "O Lazare", vzvapi tada 49b:144b; O Lazare, mi molimo 50c:4a

Lonjin <N-ø, G -a, A -a> *m. os. ime*, vjerojatno iz *tal.* ← *lat.* Longinus ◇ *po predaji ime rimskoga vojnika koji je kopljem probio Isusa*: tudje skrušen Lonjin osta 49f:97b; a Lonji[n] pride i prebode rebra I(su)su 50b:156b; Tu počne Lonjin plakati 50b:157a; Tu Lo[n]jin prišadši pod križ [s] sulicom, reci 50c:72a; Tu Lo[n]jin stani gori i obrati se k puku i reci 50c:72a; Tu Lonjin probodi bok Isusov 50c:72a; Tu Lo[n]jin stani gori i obrati se k puku i reci 50c:72b; Tu Lo[n]jin počni plakati pokleknuvši pod križem 50c:72b; Tu Lo[n]jin počni odmitati oružje od s[e]be govoreći 50c:72b; Tu Lonjin objami križ i reci 50c:72b; Zatim Lonjin, prišad križu s lančom, i reče 52:82b; I tako Lo[n]jin udri lančom u bok i reče umiļeno 52:82b • Tužna dela ma Lonjina 50b:157a, 50c:72b • Privedošē k ņemu Lonjina 49a:119b, 49c:18b, Privedošē tad Lonjina 49g:97a

Magdalena / Magdalina / Magdalēna <N -a, G -e, D -u, A -u, V -o, I -u/ -om> *ž. os. ime* od *lat.* Magdalene ← *grč.* Magdalēnē 'žena iz Magdale' (grada u Galileji) ◇ *Marija Magdalena (Marija iz Magdale), pokajnica, Isusova sljedbenica*: Magdalena vele draga 6a:91b (*nominativni oblik umjesto vokativnoga*); Magdalēna vele draga 6b:229a (*nominativni oblik umjesto vokativnoga*); razvi Magdalena sa Ivanom 49c:4b; Meju tim Magdalena pride slišati prodiku I(su)s(o)vu 50b:110b; Tu poklekni Magdalena pred I(su)som 50b:112b; Oh, nevoļna Magdalena 50b:111b, 50c:12a; I tu pokle svarši to svoje govorenje, gre k Šimunu gubavomu i tu Magdal(ē)na 50c:10b; Tu Magd(a)l(ē)na kad dojde k spicijaru reci 50c:11a; Magdalena

reci 50c:11b; Tu M(a)gd(a)l(ě)na dilivš(i) se od Isusa, putem greduć reci 50c:13b; Tu M(a)gd(a)l(ě)na, doš(a)dši k Mariji, Isusovi materi, reci ove riči 50c:13b; Tu Magd(a)l(ě)na vazme pomast i gre za Isusom k hiži k Šimunovi kantajući 50c:11b; Magd(a)lena ogledavši pom(a)st, reci specijaru 50c:11b; Magd(a)lena pinezi dajući reci 50c:11b; Tu Magd(a)lena priš(a)dši u hižu Šimunovu 50c:12a; a navlasto Magdalena 50c:12a; Tu Magdal(ě)na isipli cvitje misto pomasti na glavu Isusovu i reci 50c:12b; Tu Magd(a)lena zahvaľuje Isusu govor(e)ći 50c:13b; Tu Magd(a)l(ě)na poj tja od Isusa govoreći 50c:13b, Tu Magd(a)l(ě)na reci Mariji 50c:14a; Magdalena pristupi ka Isusu i reci 50c:17b; Tu Magdalena izlize van i najde Ivana ležeci pred vrati 50c:61a; Tu Magdalena počni Mariji govoriti 50c:63b; Tu gredu skupa Marija, Marta, Ivan, Magdalena 50c:63b; Tu Magdalena zdvigni Mariju i reci 50c:66a; Tu Magdalena pristupi i počni žalovati Isusa i reci 50c:79a; Za tvu majku ovo sam ja, Magdalena, najtužnija 50c:79a; O sestrice Magdalena 51:15b (*nominativni oblik umjesto vokativnoga*); Magdalena reci poli groba stojeći 51:16b; Reci Magdalena anj(e)lu 51:16b; Sada Magdalena poj od groba k ap(osto)lom i reci nim 51:17a; Magdalena reci 51:17a (2x); Magdalena rc[i] 51:17b; Magdalena reci 51:17b; I potecita ka grobu dva [apostola] i Magdal(ě)na š rimi 51:17b; ča nam reče Magdalena 51:18a; Reci Magdale(na) 51:18b; Sada Magdal(ě)na gredući od groba va vrt reci 51:18b; Ja, nevoľna Magd(a)l(ě)na 51:18b; Sada Magdalena pade pred I(su)sa i celuje noge nemu 51:19a; Sada Magdalena poj ka učenikom i svuk svitu črnu s' sebe, i rc(i) 51:19b; Magdalena poj k materi Is(u)h(rsto)vi i rc(i) 51:20b; Zahvaľam ti, Magdalena 51:20b (*nominativni oblik umjesto vokativnoga*); Magdalena zatim obujmi križ i reci 52:88b; Zatim Magdalena reci Gospoji 52:91a, Zatim Magdalena uzme noge i počne je mazati govoreći 52:92a • O pretužni G(ospodi)ne i vsa diko Magdaline 49b:144b • Magdaleni se javi 13:22b; Gospoja Ivanu i Magdaleni govori 49c:9b; Gospoja Magdaleni govori 49c:10a; Magdaleni na skut prida 49g:83b; Tu Isus obrativši se Magdaleni i reče 50c:13a; Totu mati Isusova reci Magd(a)l(ě)ni 50c:14a; Tu Isus reci Magdaleni i materi govoreći 50c:17b; i tu Marija reci Magdaleni 50c:61a; tužnoj zgibe Magdaleni 50c:79b; Anj(e)l reci Magdaleni 51:16b; I(su)s reci Magda(leni) 51:18b; Sada I(su)s reci Magdaleni 51:19a; Sada reci I(su)s Magdaleni 51:19b; Odgovori mati Is(u)h(rsto)va Magdaleni 51:20b; Zatim pak Marta reče Magdaleni 52:91b • M(a)riju Magdalěnu ti si rešil 18d:1c; Magdalenu pošli dragu 49b:135a; Magdalenu, veliku grišnicu 50c:69b • Magdaleno, sestro draga 49b:147a; Magdaleno i Ivane 49c:9b; Magdalino, sestro moja 49g:78a; Magdaleno, sestro moja 50c:65a • neg Ivana s Magdalinu 49b:144b; boleznive suze

stače s Magdalenom i s Jivanom 50c:3a, v. *Mande*, v. *Magde*, v. *Mandalena* / *Mandalina* / *Mandalēna*, *Marija Magdalena* i *Marija Mandalena*

Magde <V -e> ž. os. ime hip. od v. *Magdalena* / *Magdalina* / *Magdalēna*, usp. *Mande*, *Mandalena* / *Mandalina* / *Mandalēna* ◇ Nu vij, *Magde*, malo vani 50c:61a

Mandalena / Mandalina / Mandalēna <N -a, G -e, D -i, A -u, V -o, I -u/-om> ž. os. ime tal. ← lat. ← grč., v. *Mande*, usp. *Magde*, *Magdalena* / *Magdalina* / *Magdalēna* ◇ *Marija Magdalena* (*Marija iz Magdale*), *pokajnica*, *Isusova sljedbenica*: *Mandalena* pozri v grob 13:22b; *Mandalena* van poteče 14:23a; ni se ob ņem spomenuje razi *Mandalena* sa Ivanom 49a:105b; *Mandalena* Gospoji navisti 49a:111a; *Pokle Mandalena* Gospoji zvisti 49a:111b; *Mandalena* ju ja tišiti 49a:122b; *Mandalena* ja nevoľna 49a:122b, 49b:138b; *Mandalena* 49b:136a; *Mandalena*, sestromila 49c:10b ((*nominativni oblik umjesto vokativnoga*); *Mandalena* Gospoji *Divici* reče tada ove riči 49c:11a; *Pokle Mandalena* Gospoju svisti 49c:11b; *M(a)ndalena* *G(o)spoji* govori 49c:21a; *Mandalena* ņu tišaše i tako joj govoraše 49c:21a; *Mandalena* ja nevoľna 49c:21b; *Mandalena* Gospoju tišeći 49c:21b; *Mandal(ē)na*: O *krstjane*, sada pravi 49b:147a; Ovo govori *Mandalēna* 49e:48a; *Mandalēna* ja nevoľna 49e:53b; ner *Mandalēna* sa Ivanom 49e:56a; Ovo *Mandalēna* govori Ivanu i vsim okol stojećim ovako 49e:57a; [*Manda*]lēna *Gospoji* *B(la)ž(e)noj* 49f:51b; *Mandalēna* ja nevoľna 49f:52b; Ovo reče *Mandalēna* ľudem 49f:58b; Ovo *r(e)če* *Mandalena* ľudem 49e:68a; Ovo *r(e)če* *Mandal(ē)na* *B(la)ž(e)noj* *Gospoji* 49f:52b; ner *Mandal(ē)na* sa *Iv(a)nom* 49f:53b; Ovo *r(e)če* *Mandalena* Ivanu i vsim 49f:54a; *Mandalena* ne bi lina 49g:76b; Tu *Mandalena* zahvali rekući 50b:113a; Tu *pride Mandalena* van i vidi *Ivana* leže[ći] 50b:150a • Šekvencija *Marije Mandalene* 8:81b; i vsa *kripost Mandaline* 49e:63b, 49f:56b • Ivanu i *Mandaleni* govoriti 49a:109b; Ivanu i *Mandaleni* govoriti 49c:9b; Ovo reče *Marija Jakovľa* *Mandal(ē)ni* 49e:54b; Ovo *B(la)ž(e)na* *Gospoja* *r(e)če* *Mariji Mandalēni* i *Mariji Jakovľi* 49e:55b; Ovo *B(la)ž(e)na* *Gospoja* govori *Iv(a)nu* i *Mariji Mandaleni* i *jinim* 49e:58a; Ovo *r(e)če* *Majka B(o)žja M(a)nd(a)leni* 49e:67b; Ovo *r(e)če* *Marija Jakovľa* *Mandaleni* 49f:53a; Ovo *r(e)če* *B(la)ž(e)na* *Gospoja Mandaleni* 49f:53b; Ovo *r(e)če* *B(la)ž(e)na* *Gospoja Iv(a)nu* i *M(a)nd(a)leni* 49f:54b; Ovo *r(e)če* *B(la)ž(e)na* *Gospoja Mandalēni* 49f:58b; Tu se obrne *I(su)s* k *Mandaleni* i reče joj 50b:113a; Tu rci *Marija Mandaleni* 50b:150a • *Mandalenu* ja moliti 49a:110b, 49c:10a; *Gospoja Mandalenu* [j]oš moľaše 49c:22a; *Mandalēnu* pošľi *dragu* 49e:47b; *neg Ivana* i *Mandalinu* 49e:63a; *Mandal(ē)nu* pošľi *dragu* 49f:50a; *neg Iv(a)na* i *Mandalinu* 49f:56b • *Mandaleno* i *Jivane* 49a:109b; *Mandaleno*, sestromila 49a:110b; *Mandaleno*, sestromila

draga 49a:125a; Mandaleno, sestro mila 49b:135b; Mandaleno, sestro moja 49b:137b; Mandaleno, sestro moja 49b:139a; Mandaleno i Ivane 49b:141a; Mandaleno, sestro draga 49c:24a, 49c:51b; Mandaleno, sestro mila 49e:47b; Mandaleno, sestro draga 49e:51b; Mandaleno, sestro moja 49e:54b; Mandaleno i Jivane 49e:58a; Mandaleno, sestro draga 49e:67b; Mandal(ě)no, sestro mila 49f:50a; Mandaleno, sestro moja 49f:53a; Mandaleno i Ivane 49f:54b; Mandaleno, sestro draga 49f:58b • razmi Ivana s Mandalinu 49a:122b; s Mandalenom v hiši staše 49c:3a; s Mandalenom v hiži staše 49e:44b; Ovdí Gospoja odgovori Ivanu přéd Mandalenom i Marijom Jakovlom i Salomi i přéd anj(e)lom 49e:46a; s Mand(a)l(ě)nom v hiži staše 49f:49a; Ovo Gospoja odgovori Iv(a)nu pred Mandal(ě)nom 49f:49b; s Mandalenom doma staše 49g:75a; ter Ivana s Mandalinom 49g:78a

Mande <V -e> ž. os. ime hip., v. Mandalena / Mandalina / Mandalěna, usp. Magde, Magdalena / Magdalina / Magdalěna ◇ *Marija Magdalena* (*Marija iz Magdale*), *pokajnica, Isusova sljedbenica*: Ne plač', Mande Marije 13:22b; Nu vij, Mande, malo vani 50b:150a

Mara / Mare <N -a/-e, G -e, D -i, A -u> ž. os. ime, hip. od v. Margarita ◇ *svetica Margarita iz Antiohije*: Pusti sveta Mara djavla i počne joj govoriti 53b:123; Bude sveta Mare ovce pasti i pasući bude pisam piti ovako 53b:116; O[d]govori sveta Mare 53b:117; Odgovori sveta Mare 53b:118; Odgovara sveta Mare 53b:118; Odgovori s(veta) Mare 53b:118; Kada to sveta Mare reče 53b:119; Odgovori sv(eta) M(are) 53b:119; Pak sveta Mare obrne se kraļu Olibriju i reče 53b:120; Odgovori sveta Mare 53b:121; To rekši sveta Mare, drakun otvori usta 53b:122; To rekši, popade sveta Mare djavla biti 53b:123; Reče sveta Mare djavlu 53b:124 • i reče da grebeni razdiraju mesa svete Mare 53b:120; Počnu raskidati mesa s(vete) M(are) 53b:120 • reče Olibrij svetoj Mari 53b:121; Odgovara djaval s(vetoj) M(a)ri 53b:123 • Pojdu sluge i uHITE svetu Maru 53b:117; Pridu sluge i dovedu s(vetu) M(aru) 53b:117; Stave svetu Maru u tamnicu 53b:118; Raspnu Svetu Maru i fruštaju ju vele gorko 53b:119; Povedu sluge s(vetu) M(aru) u tamnicu 53b:121; požre svetu Maru 53b:122

Margarita <N -a, G -e, D -i, A -u, V -a> ž. os. ime od lat. Margarīta ← grč. margarītēs 'biser' ← iran. ◇ *svetica Margarita iz Antiohije*: Odgovori sveta Margarita 53a:1b, 53a:2a, 53a:2b; To rekši sveta Margarita 53a:2b; Odgovori sveta Margarita 53a:3a; Odgovori sveta Margarita 53a:3a; To rekši sveta Margarita 53a:4a; To rekši sveta Margarita 53a:4a; Margarita jes' blažena 53a:4b; Odgovori sveta Margarita 53a:4b; Poče sveta Margarita moliti Gospodina Boga ovakoj govoreći 53a:4b; To rekši sveta Margarita 53a:5b; Sveta Margarita reče okolo stećim ovakoj govoreći 53a:6a; To

rekši sveta Margarita 53a:6a; Odgovori sveta Margarita 53a:6b; To rekši, s(veta) Margarita opet kliče 53a:6b; ime mi je Margarita 53b:118; Bude sveta Margarita ovce pasti 53c:1a; Odgovori sveta Margarita 53c:4a (2x); ime mi je Margarita 53c:4b; Odgovori sveta Margarita 53c:4b; Odgovori s(veta) Margarita 53c:5b, 53c:6b; Kad to sveta Margarita reče 53c:8a; Govori sveta Margarita slugam 53c:8b; Pak sveta Margarita obrnu se Olibriju i reče 53c:9a; To rekši s(ve)ta Marg(ari)ta, počnu ju i mučiti i grebeni mesa razkidati 53c:11a; Odgovori sveta Margarita Olibriju 53c:11b; To rekši s(ve)ta Mar(gari)ta, dokle bude u tamnicu, ne baba bude prinašati noj jisti 53c:13a; Vidih gdi moj križ procvita, raba tvoja Margarita 53c:14b; To rekši sveta Margarita 53c:15a; I reče sveta Margarita 53c:15a; To rekši sveta Margarita 53c:15b; To rekši, popade djavla sveta Margarita za vlasi 53c:16a; Tada sveta Margarita odgovori 53c:17a; To rekši, sveta Margarita popade [djavla] i poča ga biti govoreći 53c:17a; Pusti sveta Margarita 53c:17b; Reče sveta Margarita 53c:19b (2x), 53c:21a; Odgovori sveta Margarita 53c:21b; Odgovori sveta Margarita 53c:22a; Margarita da ne gine 53c:23a; Margarita u kih plove 53c:23b; Počne sveta Margarita moliti govoreći 53c:25a; Zatim pak obazri se sveta Marg(ari)ta okolo stećim 53c:26b; To rekši, zdvignu se sveta Marg(ari)ta i reče onomu ki će joj glavu usići 53c:27a; Reče sveta Margarita cocanu 53c:27a; a s(veta) M(argarita) oči zdvignu k nebu gov[oreći] 53c:27a • Vsemogući o Isuse, Margarite gledaj suze 53a:3b; udri po vratu svete Margarite 53a:6a; Život svete M(argarit)e 53b:116; Počinje Muka svete Margarite 53c:1a; da grebeni meso razkidaju svete Margarite 53c:9b; Počnu razdirati mesa svete Margarite 53c:10a; Tada cocan usiče glavu s(vete) M(argarite) 53c:27a; i primu dušu svete Margarite 53c:27a; Margarite, dive čiste 53c:27b; Svaršena Muka svete Margarite 53c:28a • Olibrij reče svetoj Margariti 53a:3a; Pride golubica noseći krunu svetoj Margariti 53a:4a; sliša se glas iz neba svetoj Margariti govoreći 53a:4a; Hotij, Bože, dopustiti sada tvojoj Margariti 53a:5a; Odgovori Olibrij svetoj Margariti 53c:4a; I tako posteći reče Olibrij s(vet)oj Marg(ari)ti govoreći 53c:11a; Odgovori djaval svetoj Margariti 53c:17a; da usiče glavu svetoj Margariti 53c:24a; Odgovori cocan svetoj Margariti 53c:27a • Pomolimo Margaritu 31:nepag; da dovedu svetu Margaritu 53a:2b; Margaritu dovedite 53a:2b; Pojdu sluge po svetu Margaritu 53a:2b; Dvignu svetu Margaritu i počnu j[u] žgati dupliri gorućimi 53a:3a; Margaritu da umori 53a:3b; Margaritu v kotal stav'te 53a:3b; a unutra svetu Margaritu 53a:3b; Margaritu ne umori 53a:3b; Uhitiše svetu Margaritu 53a:4b; I golubica taknu svetu Margaritu 53a:5b; K sebi prija Margaritu 53a:6b; Margaritu ne zabudi 53b:120; Margaritu ne ostavi 53b:122; Pojdu sluge

i uhite svetu Margaritu 53c:2b; i dovedu svetu Margaritu 53c:3b; Stave s(vetu) Marg(aritu) u tamnicu 53c:5a; i privedu svetu Margaritu 53c:5b; Raspnu svetu Margaritu 53c:7b; Margaritu ne zabudi 53c:10a; da opet postave u tamnicu svetu Margaritu 53c:12a; Povedu sluge Margaritu 53c:12a; Margaritu ne ostavi 53c:12b; To rekši, drakun otvori usta i požri s(ve)tu Mar(gari)tu 53c:13b; Margaritu ne ostavi 53c:15b; da dovedu svetu Margaritu 53c:21b; Margaritu dovedite 53c:21b; i privedu svetu Margaritu 53c:21b; Vazmu sluge s(vetu) M(argaritu) 53c:22a; Margaritu v kotal stavʹte 53c:23a; i stave svetu Margaritu 53c:23a; Margaritu pozri mrući 53c:23a; Margaritu ne umori 53c:23a; To rekši, bude poldne i pride golubica noseći krunu i okruni svetu Marg(aritu) 53c:23b; UHITE s(ve)tu Marg(ari)tu i povedu ju da ju ubiju 53c:24b • (*uvijek nominativni oblik umjesto vokativnoga na -o*): Pristanʹ jure, Margarita 53a:1b; Molim tebe, Margarita 53a:3a; Margarita, ča se hiniš 53a:3a; Hodi k meni, Margarita 53a:4a; Pozri mene, Margarita 53a:4b; Blažena si, Margarita 53a:5b; Prominʹ misal, Margarita 53b:119; Margarita, kud [sʹ] se dila 53b:121; O blažena Margarita 53b:124; Prominʹ misal, Margarita 53c:8a; Margarita, kud [sʹ] se dila 53c:11a; hvali tebe Margarita 53c:15a; Ostavʹ me se, Margarita 53c:15b; Blažena si, Margarita 53c:16b; O blažena Margarita, ja sam prognan [s] sega svita 53c:19a; Molim tebe, Margarita 53c:21b; Margarita, ča se hiniš 53c:22a; Hodi simo, Margarita 53c:24a; Pozri mene, Margarita 53c:24b; Odgovori sveta Margarita 53c:24b; Blažena si, Margarita 53c:25b

Marija¹ <N -a, G -e, D -i, A -u, V -e, I -u/-om(e)> ž. os. ime od lat. Maria ← grč. Mariām ← aram. Maryām, možda hebr. Miryām ◇ *Bogorodica, Majka Isusa Krista iz Nazareta*: M(a)rija ga rodi D(ě)va 1a:196a; ter ga slatko ljublaše S(ve)ta Deva Marija 3a:168a; Marija ga rodi D(ě)va 1b:28a; S(ve)ta Deva Marija 3a:168a; S(ve)ta D(ě)va M(a)r(i)ja 3b:236a; S(ve)ta D(ě)va M(a)rija 3b:235b; S(ve)ta D(ě)va M(a)r(i)ja 3b:236a; a karstjane oslobodi Sveta Diva Marija 3c:95a; ter ga slatko ljublaše Sveta Diva Marija 3c:95a; Sveta Diva M(ari)ja 3c:95b (2x); Sveta Diva M(ari)ja 3d:38b; a hristjane slobodi Sveta Diva Marija 3d:38b; ter ga slatko ljublaš[e] Sveta Diva Marija 3e:7b; Sveta Diva Marija 3e:7b; i u jasje ga položi Sveta Diva Marija 3e:7c; Sveta Diva Marija 3e:7c, 3e:8a; Mati mu M(a)rija D(ě)va 5:194b; Ja, M(a)rija, gl(a)som zovu 7:26a; Marija tada plakaše 14:23a; Marija te majka zove 49a:113b; neg Marija sa Iv(a)nom 49b:140a; Ja, Marija, tužu na te 49b:143a; Marija te majka zove 49c:13a; Ovdgi govori Marija 49e:49a; Ja, Marija, tužu na te 49e:61a; Ja, M(a)rija, tužu na te 49f:55b; Marija pod križem stala 40:239a; Marija reci sinku 50b:116a; Marija recʹ sinku 50b:116a; Reci Marija s[inku] 50b:116b; Marija rci sinku 50b:117a; Reci

Marija sinku 50b:117b; Rci Marija sinku 50b:118a; a Marija rci 50b:119a; a Marija reci 50b:119a; Tu Marija padi pred I(su)sa 50b:119b; a Marija rci 50b:119b; Tu rci Marija Mandaleni 50b:150a; Rci Marija 50b:150a; Marija reče Iv(a)nu 50b:150a; Tu Marija reče 50b:150b; Tu Marija plači 50b:152b; Isus. Marija 50c:3a; Tu Marija reci Isusu 50c:15b (2x), 50c:16a; Tu Marija reci sinu 50c:16b; Tu Marija zavapi visokim glasom i reci 50c:17b; Tu Marija padi na tla od žalosti 50c:17b; Tu Marija reci Isusu 50c:17b; Totu Marija položi glavu na parsi sinu 50c:18a; i reci Marija 50c:19b; i tu Marija reci Magdaleni 50c:61a; Tu Marija poj van i sa vsimi ženami ke su š ņu 50c:61b; Tu Marija zdvigni Ivana i reci 50c:61b; Tu Marija reci Ivanu 50c:61b; Marija reci Ivanu 50c:62a; Tu Marija reci 50c:63a; Tu gredu skupa Marija, Marta, Ivan, Magdalena, Marija Jakovlja k Pilatu 50c:63b; reci Marija vratarom 50c:63b; Tu se Marija tuži puku govoreći 50c:64b; Tu Marija ide za Isusom od daleka 50c:65a; i reci Marija zada gredući 50c:65a; Tu padi Marija na tla od tuge i počni govoriti 50c:65a; Tu Marija reci pod križem stojeći 50c:69b; i reci Marija 50c:71b; Tu Marija reci Ivanu 50c:72a; Tu Marija stojeći pod križem reci 50c:73a; Ja, Marija, tužu na te 50c:73a; Tu opet Marija reci 50c:73b; Tu se Marija pusti križu 50c:73b; i reci Marija 50c:73b; Tu Marija odrinuta od križa reci 50c:74a; Tu Marija reci prot anjelu pogledavši na nebo 50c:75a; pristupi Marija k ņemu i reci 50c:77a; Tu Isusa ponesu v grob i reci Marija 50c:78a; Tu, kada Isusa v grob polože, reci Marija 50c:80a; T[u] Marija počne križu govoriti 52:83a; Tu pokle Marija prime sina na krilo 52:90a; Mati Isusova Marija zatim reče 52:91b; I reče Marija 52:93a; (*u sljedećim primjerima nominativni oblik umjesto vokativnoga na -e*): O M(a)rija, B(o)žja mati 2a:196b; O, Marija, Božja mati 2c:29a; S(ve)ta Devo M(a)rija 3b:235b; S(ve)ta D(ě)vo Marija 3b:236a; O Marija 8:82b; O M(a)rija, B(o)žja mati 19a:196b; O Marija, Božja mati 19c:71a; O Marija, Božja mati 19d:29a; O Marija, Bož[ja] [m]ati 19e: 61a; O M(a)rija, Božja mati 33:195b; O Marija, B(o)žja mati 33b:80b; O Marija, Božja mati 33c:27b; Marija, mati cartana 40:238d; Marija, ti jedini trošt 40:238d; Marija, vrata n(e)b(e)ska 40:239a; Nu nam pravi, a Marija, ča s' na puti ti vidila 51:17a; Ja sam I(su)s, o Marija 51:17a; O Marija, veseli se 51:19a • od Svete Devi Marije 3a:168a; od S(ve)te Divi Marije 3a:168a; ot S(ve)te Devi Marije 3a:168a; ot S(ve)te Devi Marije 3a:168a; Pěs(an) M(a)rije 3b:235b; ot Svete D(ě)vi M(a)rije 3b:235b; ot S(ve)te D(ě)vi M(a)rije 3b:235b; S(ve)ta D(ě)vo M(a)rije 3b:236a (2x); ot Svete D(ě)vi M(a)rije 3b:235b; od Svete Dive [M]arije 3c:95a; od Svete Dive Marije 3c:95a, 3d:38a, 3d:38b; od Svete Dive M(arij)e 3c:95a, 3c:95b (2x), 3b:96a (4x), Svete D(ě)ve M(arij)e 3d:38b; od Svete Dive M(arije) 3d:38b; od Svete

D(ěve) M(arije) 3d:38b; od Svete Dive Marije 3e:7a (2x), 3e:7b, 3e:7c (2x), 3a:7d (2x), 3a:8b; u Svete Dive Marije 3e:7c; od S(ve)te D(ěvi) M(arije) 3f:240c; od S(ve)te D(ěvi) M(a)rije 3f:240c (2x); od S(ve)te D(ěv(i) M(a)rije 3f:240c; od S(ve)te D(ěvi) M(a)rije 3f:240c; Prestane Marije cviljenje 14:23a; O I(su)se, sinu Marije 15a:23b; Zdrav, I(su)se, s(i)nu M(a)rije 15b:239b; Sin Marije, skrozi slavno ime tvoje 18c:102a; Isukarste, sinu Marije 18e:194b; Isukrste, sinu Marije 18f:244a; pltev pričiste B(ea)te M(arije) V(irginis) 34:127b; [R]ojstvo Marije D(ěvi) 36:63b; To je pesan s(ve)te M(a)rije 40:238d; s(i)n Marije vele dragi 49b:142b; Svršen je Plač Gospoje B(la)žene D(ě)ve Marije 49b:148; Počine plač Blažene Gospoje, Divi Marije 49c:2a; Počenjet plač Bl(a)ž(e)ne D(ě)ve M(a)rije 49e:44a; Svršen je Plač B(la)ž(e)ne D(ě)ve M(a)r(i)je 49e:70a; a Marije sinka kripost 49g:81a; da se propne sin Marije 49g:98a; Ča ću sad reć od Marije 49g:97b; od Marije put prijeti 50c:3a; Slavni Isus, sin Marije 50c:4a; da on hinac, sin Marije 50c:5a; predavši nam sina Marije 50c:30a; Počine plač Marije Magdaleni, sestre s(ve)te Marije 51:15a; Čin' me vidit, sin Marije 53b:122, 53c:12b • I M(a)riji pojmo zato 1a:196a; I Mariji pojmo zato 1b:28b; H Mariji pojmo zato 2c:28b; S(ve)toj Devi Mariji 3a:168a; i S(ve)toj D(ěvi) M(a)riji 3b:235b; Svetoj Divi Mariji 3c:95b, Svetoj Divi Mariji 3e:8a; Ovo reče majka Božja Mariji 49e:60b; k Mariji se pridružite 49g:70a; a I(su)rc(i) Mariji 50b:119b; gre Ivan k Mariji 50b:149a; Totu Ivan reče Mariji 50b:159b; doš(a)dši k Mariji 50c:13b; Tu Magd(a)l(e)na reci Mariji 50c:14a; Tu Isus reci Mariji 50c:15b; Tu Isus Mariji 50c:16a; Tu Isus reci Mariji 50c:16b; Tu gre Ivan k Mariji 50c:60b; Tu Ivan reci Mariji 50c:61b; Ivan reci Mariji 50c:61b, 50c:62a; Tu Magdalena počni Mariji govoriti 50c:63b; i reci centurio Mariji 50c:64a; Tu jedan Židovin reci Mariji 50c:73b; Tu Osip i Nikodem dadu Mariji sina na krilo 50c:77b; i reci Osip Mariji 50c:80b; To vidiv, reci Mariji 52:89a • i S(ve)tu Devu Mariju 3a:168a; i S(ve)tu D(ě)vu M(a)r(i)ju 3b:235a; i S(ve)tu D(ě)vu M(a)riju 3b:235b; S(ve)tu D(ě)vu M(a)r(i)ju 3b:236a; I Mariju Divicu, svitlu zvezdu Danicu 3c:95b; slavnu Divu M[a]riju 3c:96b; [Svetu] Divu Mariju 3d:38b; Svetu Divu Mariju 3e:7b; i Sv(e)tu D(ě)vu Mariju 4:132a; Sl(a)vnu Devu Mariju 12:22a; i Mariju pozdravimo 37a:38b; Mariju pozdravlaje 37b:38a; Mariju pozdravlajuć 37c:6a; Tu Židove odtisnu Mariju o[d] Pilata 50c:64a; Tu Magdalena zdvigni Mariju i reci 50c:66a; Tu Ivan kripti Mariju 50c:71b; Tu Osip i Nikodem odpeľaju Mariju 50c:80b • Sveta Devo Marije 3a:168a; sveta Devo Marije 3a:168a; S(ve)ta Devo Marije 3a:168a; Sveta Devo Marije 3a:168a; S(ve)ta Devo Marije 3a:168a; S(ve)ta D(ě)vo M(a)rije 3b:235b (2x); O Marije, ča plačeš ili koga ti iščeš 8:82b; Zdrava s', majko Marije 12:22a; Ne plač', Mande Marije 13:22b;

Marije, a(lelu)ja, ja, mešt(a)r tvoj 14:23a; O Marije, B(o)žja mati 19b:131a; O umiljena Divo Marije 34:127a; O pričista Divo Marije 34:127a; O pričista Divo Marije 34:127b; [R]aduj se, o Marije 35:63b, o Marije 35:63b, Ves(e)li se, o Marije 35:63b; Raduj se, o Marije 35:63b; mil(o)stiva, o Marije 35:63b, Usliši gl(a)s naš, o Marije 35:63b; O Marije, shrani n(a)s va v(ě)ki 35:63b; S[v]jeta Divo Marije 37b:38a; Sveta Divo Marije 37c:6b; Sveta Divice Marije 37c:6b; o slatka Děvo Marije 38:377c; otvětnice n(a)ša, D(ě)vo M(a)rije 38:377c; Spasi, Marije, tvojih vernih 39:24a; nere k tebi, Marije 39:24a; O Marije, kruno svetih 39:24b; O Marije 40:239a; Vstani gori, o Marije 49b:136a; Dobro s' rekla, o Marije 49b:136b; Vstan' se sada, o Marije 49e:49a; Stan' se sada, o Marije 49f:50b; Doh, ka s', Gospe, o Marije 50b:138a; Znaš li tugu, o Marije 50b:149b; A sad, Gospe, o Marije 50c:45b; Znaš li tugu, o Marije 50c:60b; Nu nam pravi, o Marije 51:17a; Nu nam pravi, o Marije 51:17b • v M(a)riji 36:63b • sa Svetu Devu Mariju 3a:168a; sa S(ve)tu Devu Mariju 3a:168a; sa Svetu Devu Mariju 3a:168a; sa S(ve)tu Devu Mariju 3a:168a; sa S(ve)tu D(ě)v(u) M(a)riju 3b:236a (2x); [s] Svetom Divom Marijom 3c:95a (2x), 3c:95b, 3c:96a (4x), 3e:7d (2x), 3e:8a (2x); [s] Svetom Divom Mar(ij)om 3c:95b; Svetom D(ěvom) M(arijom) 3d:38b (5x); Svetom Di(vom) M(arijom) 3d:38b; Svetom D(ěvom) M(arijom) 3d:38b (2x); Svet(om) D(ěvom) M(arijom) 3d:38b; Svetom Divom Marijom 3d:38b (2x); Svetom Divom Marijom 3e:7b, 3e:7c (2x), 3e:7d (3x), 3e:8a (2x), 3e:8b (2x); Svetom Divom M(a)rijom 3e:7b (2x), s S(vetu) D(ěvu) M(a)riju 3f:240c; s S(ve)tu D(ěvu) M(a)riju 3f:240c; [s] S(ve)tu D(ě)v(u) M(a)r(i)ju 3f:240c; s S(ve)tu D(ě)v(u) M(a)r(i)ju 3f:240c; S(ve)tom D(ě)vom Ma(rijom) 4:132a; [s] S(ve)tom D(ě)vom Marijom 4:132a; S(ve)tom Div(o)m Marijom 4:132a; S(ve)tom Div(o)m M(a)ri(jom) 4:132b; S(ve)t(o)m D(ě)vom Marijom 4:132b (3x); Ter sad plač'te s Marijome 49g:70a [Potvrđeni i lat. oblici imena: *Ma(ria)* 3c:95a, *M(ari)a* 3c:96b, *Ma(r)ia(m)* 34:127a, *Marie* 37c:6a te hrvatski pridjevski oblici: *M(a)rijina*, *Marijin*, *Marijina*.]

Marija² <A -u> ž. os. ime, usp. Marija¹ ◇ *Marija Magdalena*, *preobraćena grešnica koja je pratila Isusa od Galilejskog jezera u Jeruzalem; jedna od triju Marija, pod križem ga oplakivala, kasnije joj se Isus ukazao: Mariju si ti odrišil* 18a:78b; *Mariju si ti otrěšil* 18b:127a; *Mariju si ti odrišil* 18c:102a; *M(a)riju Magdalěnu ti si rešil* 18d:1c; *Mariju si ti odrišil* 18e:194b; *Mariju si ti odriješio* 18f:244a; *Mariju si ti otrěšil* 18g:164b; *Mariju si ti otrěšil* 18i: 182a, usp. *Magdalena* / *Mandalina* / *Magdalěna*, *Mandalena* / *Mandalina* / *Mandalěna*, *Marija Magdalena*, i *Marija Mandalena* / *Marija Mandalina*

Marija Jakovļa <N -a, D -i, I -om> ž. os. ime, usp. Marija¹ ◇ *Marija Jakovljeva, jedna od triju Marija, majka Jakova Mladega i Josipa, supruga Kleofa: Jakovļa Ma(rija) 49b:136b; Jakovļa Mar(ija) 49b:139a; Marija Jakovļa gov(o)ri 49b:142b; Ovo reče Marija Jakovļa Gospoji 49e:50a; Ovo reče Marija Jakovļa Mandal(ě)ni 49e:54b; Ovo reče Marija Jakovļa 49e:60a; Ovo reče Marija Jakovļa Gospoji B(la)ž(e)noj 49f:51a; Ovo r(e)če Marija Jakovļa Mandaleni 49f:53a; Ovo r(e)če Marija Jakovļa 49f:55a; To reci Marija Jakovļa 50b:158b; Tu reče Marija Jakovļa i Salomi 50b:159b; Tu gredu skupa Marija, Marta, Ivan, Magdalena, Marija Jakovļa k Pilatu 50c:63b; Tu Marija Jakovļa kripi mater Isusovu govoreći 50c:68b; Tu Marija Jakovļa počni plakat 50c:77b; Marija Jakovļa reci 51:15b, 51:16a • Ovo r(e)če B(la)ž(e)na Gospoja Mariji Jak(o)vļi 49f:55b; Ovo B(la)ž(e)na Gospoja r(e)če Mariji Mandalēni i Mariji Jakovļi 49e:55b • prěd Mandalēnom i Marijom Jakovļom i Salomi i prěd anj(e)lom 49e:46a, v. *Marije**

Marija Magdalena <N -a, G -e, -i> ž. os. ime, v. Magdalena ◇ *preobraćena grešnica koja je pratila Isusa od Galilejskog jezera u Jeruzalem; jedna od triju Marija, pod križem ga oplakivala, kasnije joj se Isus ukazao: Marija Magdalena 49b:138b; Marija Magdalena govori 49b:140b; Najprija gre Marija Magdalena lipo se ob(uk)ši 50b:109a • Poćiñe plać Marije Magdaleni, sestre s(ve)te Marije 51:15a, v. *Magdalena Magdalina / Magdalēna, Marija² i Marija Mandalena / Marija Mandalena, Marije**

Marija Mandalena / Marija Mandalena / Marija Mandalēna <N -a, G -e, D -i> ž. os. ime, v. Marija¹, v. Mandalena ◇ *Marija Magdalena, preobraćena grešnica koja je pratila Isusa od Galilejskog jezera u Jeruzalem; jedna od triju Marija, pod križem ga oplakivala, kasnije joj se Isus ukazao: Marija M(a)nd(a)l(ě)na 49b:135b; Ovo reče M(a)rija Mand(a)l(ě)na Gospoji 49e:49a; Ovo reče M(a)rija Mand(a)lena Gospoji 49f:50b; Marija Mandal(ě)na 49b:137b; Ovo reče Marija Mandal(ě)na Gospoji 49e:52a; Ovo Marija Mandal(ě)na r(e)če Gospoji 49e:53b; Ovo reče Marija Mandalēna 49e:63a, 49f:50a, 49f:56b; Ovo reče M(a)rija Mand(a)lena Gospoji 49f:50b • Šekvencija Marije Mandalene 8:81b • Ovdí obrati se B(la)ž(e)na Gospoja k Mariji Mandalēni i reče ñej 49e:47b; Ovde Gospoja obrati se k Mariji Mandalēni i reče ovi versi 49e:51b; r(e)če Mariji Mandalēni 49e:55b; govori Iv(a)nu i Mariji Mandaleni 49e:58a; Ovo reče B(la)ž(e)na Gospoja Mariji Mand(a)l(ě)ni 49f:51b, v. *Mandalena / Mandalina / Mandalēna, Marija² i Marija Magdalena**

Marija Salomi <N -a, drugo ime indekl.> ž. os. ime, v. Marija¹ ◇ *Marija Saloma (Maria Salome, u korpusu Marija Salomi), majka dvojice apostola Jakova Starijega i Ivana, jedna od triju Marija, rođakinja Bogorodice: Tu reci Marija Salomi 51:16a (još dvije potvrde indekl. oblika *Salomi*,*

s izostavljenim imenom *Marija* jer se navodi uz Marija Jakovļa, usp. Tu reče Marija Jakovļa i Salomi 50b:159b, před Mandalěnom i Marijom Jakovļom i Salomi i před anj(e)lom 49e:46a), v. *Marije*

Marije <Nmn -e, Dmn -am, Vmn -e, Imn -ami> ž. os. ime mn. usp. Marija¹ ◇ ime uvijek u množini kada se označuju tri Marije: Marija Magdalena, Marija Ćakovljeva i Marija Saloma: Tri Marije hojahu 13:22a • trim Marijam govori 13:22a; Ovdje se Gospođa obrati k sestram svojim Marijam i reče ovako 49e:49b; Ovdje se obrati b(la)ž(e)na Gospođa k Marijam 49f:50a • Ne plač' te se, Marije 13:22a • a Ivan ju s Marijami udrža 49e:50b, v. *Magdalena / Magdalina / Magdalěna, Mandalena / Mandalina / Mandalěna, Marija² i Marija Magdalena, Marija Mandalena / Marija Mandalěna, Marija Ćakovļa, Marija Salomi*

Marta <N -a, A -u, I -ov/-om> ž. os. ime od lat. Martha ← grč. Márthā ← aram. ◇ sestra Marije i Lazara iz Betanije: Tu gredu skupa Marija, Marta, Ivan, Magdalena, Marija Jakovļa k Pilatu i kad pridu pred vrata, reci Marija vrtarom 50c:63b; Tu Marta prišadš(i) pod križ plačujući 50c:68a; kada me Marta bu karati 50c:79a; Marta zatim reci majki [I]susovi 52:83b; Tu pak zatim Marta reče 52:88b; Zatim pak Marta reče Magdaleni 52:91b; Zatim Marta počn[i] mazat ruke govoreć 52:92b • mene i Martu ti utiši 49f:56b • s sestrom Martov nas utiši 49b:144b; mene s Martom ti utiši 49e:63b

Matij <N -ø> m. os. ime od lat. Matthīas ← hebr. ◇ jedan od 12-orice apostola: Tu Matij stavši se, reci 30c:25b; Oh, ja Matij jevanjelist 30c:25b; Sada reci Matij 51:20a

Meleh <N -ø, D -u, A -a> m. os. ime ◇ Malho, sluga kojemu je Šimun Petar odsjekao uho, a Isus ga zacijelio: Tu reci Meleh I(su)su 50b:139a • Tu Petar usiče uho Melehu, I(su)s reče 50b:136a • I(su)s isceli Meleha i r(e)če 50b:136b

Melhior <N -ø> m. os. ime od lat. Melchior ← hebr. ◇ Melkior, jedan od triju kraljeva koji su se došli pokloniti Isusu po rođenju: Melhior: "Sam došal k vam 4:132a

Melkisedek <N -ø> m. os. ime od lat. Melchisedech ← hebr. ◇ kralj kanaanskoga grada Salema, koji je prinio Bogu kruh i vino te blagoslovio Abrahama: Melkisedek, on pop veli 50c:22b

Mihail <N -ø, V -e> m. os. ime, v. Mihovil ◇ arkandeo Mihovil, u Novom zavjetu andeoski knez koji se bori s paklenim zmajem: Mihail hoće na te priti 30a:199a • O b(la)ž(e)ni Mihaile 19a:197a; O b(la)ž(e)ni Mihaile 19d:29a; Mihaile preb(la)ž(e)ni 30a:198b; Arh(a)nj(e)le Mihaile 30a:199a; Mihaile preb(la)ž(e)ni 30b:27b; Arh(a)n(je)le Mihaile 30b:28a

Mihovil <N -ø, G -a, D -u, V -e> *m. os. ime* od grč. Mikhaél ← *hebr.* ◇ *arkandeo*, u *Novom zavjetu* *anđeoski knez koji se bori s paklenim zmajem*: Mihov(i)l hoće n(a) te pr(i)ti 30b:27b; i tu se arha[n]jel Mihovil javi Isusu 50c:41a; Mihovil, on arhanjel 50c:41a; Tu Mihovil pridi g djavlu 51:1a; Mihovil lupežu reci 51:1a; Reci Mihovil lotru 51:1b; Mihovil reci Isusu govoreći 51:9a; Tada Mihovil pojam Adama za ruku 51:9b; i reci Mihovil Adamu staveći ga v raj 51:9b; Sada Mihovil vavede njih v raj, i rec' Semion 51:10b; Reci Mihovil svetim otcem 51:12a; iz raja Mihovil izide 51:12a; Sada Mihov(i)l rec(i) 51:13a; Reče Mihovil Gabrijelu 51:14b • ka si slišal od Mihovila 51:4b • Reče poiti v raj i rec(i) I(su)s Mihovilu arhanj(e)lu 51:9a; Tada ih da I(su)s Mihovilu v ruke 51:9b • O b(la)ž(e)ni Mih(o)v(i)le 19b:131a; Arhanj(e)le Mihovile 19c:71a, 19e:61a, 51:14b

Mojsej / Mojžes <D -u, A -a> *m. os. ime* od *lat.* Mōyses (Mōsēs), *grč.* Mōūsēs ← *hebr.* Moše ◇ *Mojsije*, *židovski prorok i zakonodavac, izveo Židove iz Egipta u Obećanu zemlju preko Crvenoga mora*: ki Zakon da Bog Mojžesu 50c:5a • Mojseja ta zlo psuje 50b:139b; on Mojseja kruto psuje 50c:47b

Nadbar <N -ø> *m. os. ime* ◇ *stražar na Isusovu grobu, nebiblijska osoba (ime nadjenuto možda prema nadb(d)ar ili nabdar prema funkciji (nad + bdjeti): starješina, nadstojnik)*: Potom jedan, Nadbar imenom, centurionu reče 52:95a

Nain <G -a> *m. top.* ◇ *grad u Galileji, nedaleko Nazareta*: Onoj udovici z grada Naina 50c:70b

Nazaranin <N -ø, G -a, A -a> *m. etnik* ◇ *Nazarećanin, stanovnik grada Nazareta*: to je t' pravi Nazaranin 50c:43b • V ime I(su)sa Nazaranina, ki nēma nigdēr takmenika 29:193b • I(su)sa Nazaranina 50b:136a (3x); Nazaranina Isusa 50b:148a; Isusa Nazaranina 50c:43b; na tla padu i reku: "Isusa Nazaranina" 50c:43b

Nazarat <G -a> *m. top.* od *lat.* Nazareth ← *hebr.* Natzrat ◇ *grad Nazaret u negdašnjoj Galileji, prebivalište Isusovih roditelja i Isusa dok nije počeo propovijedati*: se jest I(su)s, naš profeta, v Galileji i Nazarata 51:21a-21b

Nikodem / Nikodim / Nikudim <N -ø, D -u, A -a, V -e, I -om> *m. os. ime* od *lat.* Nicodemus ← *grč.* Nikódēmos ◇ *ugledni Židov, farizej i član židovskoga Velikoga vijeća, pred kojim je branio Isusa i donio pomasti za Isusov pogreb*: Nikodem sveti ondi staše 49a:125b; Nikodim s(ve)ti ondi staše 49c:24b; Tu pride Nikudim t(e)r Osip k Pilatu prosit tela Isusova i reku 50b:157b; Tu Nikudim plači kada ga snamu s križ[a] 50b:158a; Nikudime, braje mili 50b:157b; Tu Nikodem Osipu reci 50c:75b; Tu gre Osip i Nikodem k Pilatu 50c:75b; Tu pak Nikodem počne govoriti Pilatu 50c:75b; Tu Osip i

Nikodem pristupe križu 50c:76b; Tu Osip i Nikodem dadu Mariji sina na krilo 50c:77b; Tu Osip i Nikodem odpeļaju Mariju od groba 50c:80b; Tu Nikodem Osipu odgovori 52:87b; Tu odgovori Osip i Nikodem spicijaru 52:88a; Pošadši Osip i Nikodem po škalu 52:88a; Tu dojde Osip i Nikodem 52:89a; Prislonivši škale, reku Osip i Nikodem zamši za glavu 52:89b; Tu vazam Osip i Nikodem tilo Isusa 52:92a; Tu Nikodem reci majki Isusovi 52:92b; Tu Osip i Nikodem uzmu tilo 52:93a; Tu gre Osip i Nikodem na stan 52:93b; I tu ním odgovori Osip i Nikodem 52:93b • jer ga Pilat darova ním, i tukoje Nikudimu 49b:147b, 49e:68b; jer ga darova Pilat ním, i tukoje Nikudimu 49f:59a; da da telo Nikudimu 50b:157b; Tu reče Osip Nikudimu 50b:157b; Tu poj Osip k Nikodemu i reci 50c:75a; Tu Pilat odgo[vo]r da Osipu i Nikodemu 50c:76a; prijateļu dragu momu i tolikoj Nikodemu 50c:76a; prijateļu dragu momu, tolikoje Nikodemu 50c:76b; Tu centurion reci Osipu i Nikodemu 50c:76b; Tu Gospoja govori Osipu i Niko[de]mu 50c:81a; Mati Isusova Osipu i Nikodemu reci 52:89b • Zatim najde Osip Nikodema i reče mu 52:87a; prijateļa va vsem znam te, Nikodema još tolikoj 52:90a • Ojme dragi Nikodeme 50c:75a; Pristup' simo ti, Osipe, tolikoje Nikodime 50c:76b; Nikodeme, trudi mnozi 52:87b • s Nikodemom on hojaše 49a:124a; s Nikudimom hojaše 49c:22b; eto Jozef s Nikodemom 49g:98b; s Nikodemom, ki za n mari 52:89a; s Nikodemom va vsih dilih 52:89b; s Nikodimom potajniče 52:93b

Nin <A -ø> m. top. lat. ← Aenona ◇ *predrimski grad nedaleko Zadra*: Blagoslovi tvoja kripost vela kotar Zadra, Nin i sva sela 41:nepag

Olibrij <N -ø, D -u> m. os. ime od lat. Olibrius ◇ *poganin mučitelj sv. Margarite iz grada Antiohije u pokrajini Pizidiji u Maloj Aziji*: Reče joj Olibrij govoreći 53a:3a; To slišavši, Olibrij zapovidi svojim slugam 53a:3a; Olibrij reče svetoj Margariti 53a:3a; Olibrij, rasardiv se, reče slugam 53a:3b; Olibrij slugam reče 53a:3b; Olibrij se rasardiv, reče slugam 53a:4b; pake Olibrij reče jednomu od slug svojih govoreći 53a:4b; izajde jedan gospodin imenom Olibrij 53b:117; Olibrij promini obraz 53b:117; Odgovori Olibrij 53b:118; O[d]govori Olibrij i reče 53b:118; Rasrdi se Olibrij i reče slugam svojim 53b:118; i poče Olibrij činiti posvetilišća bogom 53b:118; Olibrij reče slugam svojim 53b:119; Rasrdi se Olibrij 53b:120; i videći Olibrij gdi joj krv tečiše 53b:121; i tako posteći reče Olibrij svetoj Mari 53b:121; Zapovidi Olibrij rasrdivši se da je opet stave u tamnicu 53b:121; To rekši, izajde jedan gospodin imenom Olibrij 53c:1b; Olibrij se promini u obraz čineći ju k sebi priti i reče 53c:3b; Odgovori Olibrij svetoj Margariti 53c:4a; Odgovori Olibrij 53c:4b; Rasrdi se Olibrij i reče 53c:5a; i počne Olibrij

činiti posvetilišće bogom 53c:5a; I kad dojde, reče ņoj Olibrij 53c:5b; Odgovori Olibrij 53c:6b; Olibrij reče slugam 53c:7a; Rasardi se Olibrij i reče 53c:9b; i videći Olibrij gdi ņoj karv teciše 53c:11a; I tako posteći reče Olibrij s(vet)oj Marg(ari)ti govoreći 53c:11a; Rasardi se Olibrij i zapovida svojim slugam 53c:12a; I tada Olibrij zapovidi slugam da dovedu svetu Margaritu 53c:21b; reče ņoj Olibrij 53c:21b; Reče potom toga Olibrij 53c:22a; Rasardi se Olibrij i reče slugam 53c:22b; Reče Olibrij slugam 53c:22b; Rasardi se Olibrij, zapovida slugam 53c:24a; i tada zapovida Olibrij slugi svomu 53c:24b; Tada zapovidi Olibrij [pogr. *b > p!*] slugam svojim 53a:2b • Privedošē ju sluge k Olibriju 53a:3a; reče Olibriju 53a:3b; Pak sveta Mare obrne se kraļu Olibriju i reče 53b:120; Margarita obrnu se Olibriju i reče 53c:9a; Odgovori sveta Margarita Olibriju 53:11b [U zapisima na kraju imena -i / -ij, ali oba rješenja mogu se čitati i kao /i/ i kao /ij/ u staroj latinici.]

Osip¹ <D -u> *m. os. ime* od grč. *Iōsēph* ← *hebr., usp. Jozef* ◇ *Ĵosip, tesar u Nazaretu, prema Novom zavjetu muž Djevice Marije i Isusov poočim: Anj(e)l B(o)žji doleti, reče Osipu ustati 4:132b*

Osip² <N -ø, D -u, A -a, V -e, I -om> *m. os. ime, v. Osip¹* ◇ *Ĵosip iz Arimateje, ugledni vijećnik, zatražio od Pilata Isusovo mrtvo tijelo i prepustio Isusu svoj grob koji je sebi u stijeni izdubio: A ja, Osip iz Ramate 6a:91b; Čusmo da ga je Osip shranil 6b:228b; Osip tako govoraše 6b:228b; A ja Osip iz Aromate 6b:229a; Poča Osip govoriti 49a:126a; Osip govori Pilatu 49b:147a; Osip govori Gospoји 49b:148a; Osip Gospoји govori 49c:25a; Poča Osip govoriti 49c:25a; Ovo reče Osip Pilatu 49e:68a; Ovo reče Osip B(la)ž(e)noj Gospoји 49e:69b; Ovo reče Osip Pilatu 49f:58b; Ovo reče Osip B(la)ž(e)noj Gospoји 49f:59b; Tu pride Nikudim t(e)r Osip k Pilatu 50b:157b; Tu reče Osip Nikudimu 50b:157b; Tu poj Osip k Nikodemu i reci 50c:75a; Tu gre Osip i Nikodem k Pilatu i najparvo po[č]ni Osip Pilatu g(o)voriti 50c:75b; Tu Osip i Nikodem pristupe križu i objamu križ i reci Osip snimlući Isusa 50c:76b; Tu Osip i Nikodem dadu Mariji sina na krilo 50c:77b; Tu Osip i Nikodem odpeļaju Mariju od groba i reci Osip Mariji 50c:80b; Tu Osip pojdi pred Pilata 52:83b; Tu Osip zahvali Pilatu 52:85b; Zatim najde Osip Nikodema 52:87a; Tu odgovori Osip i Nikodem spicjaru 52:88a; Pošadši Osip i Nikodem po škalu 52:88a; ter mni mi se, Osip stari 52:89a; Tu dojde Osip i Nikodem i reku Gospoји 52:89a; Prislonivši škale, reku Osip i Nikodem zamši za glavu 52:89b; Zatim Osip reci majki Isusovi 52:92a; Tu vazam Osip i Nikodem tilo Isusa 52:92a; Tu Osip i Nikodem uzmu tilo i pon[e]su 52:93a; Tu gre Osip i Nikodem na stan 52:93b; I tu ņim odgovori Osip i Nikodem i reci Osip 52:93b • Osipu na vlast govoriti 49a:126a; Osipu, mužu prav(a)dnomu 49b:147b; telo da*

daš Isusovo Osipu, starcu semu 49b:147b; Vitez go(vo)ri Osipu 49b:148b; Gospoja go(vo)ri Osipu 49b:148a; tar Osipu govoriti 49c:24b; telo I(su)sa Osipu vzeti 49e:68b; Osipu, mužu pravadnomu 49e:68b (2x); Ovo r(e)če miles vitez Osipu 49e:69a; telo I(su)sa Osipu vzeti 49f:59a; Osipu, m(u)žu pravadnomu 49f:59a (2x); Ovo r(e)če miles vitez Osipu 49f:59a; Ovo reče B(la)ž(e)na Gospoja Osipu 49f:59b; Tu Nikodem Osipu reci 50c:75b; Tu Pilat odgo[vo]r da Osipu i Nikodemu 50c:76a; Osipu, mužu pravadnomu 50c:76a; Osipu mužu pravadnomu 50c:76b; Tu centurion reci Osipu i Nikodemu 50c:76b; Tu Gospoja govori Osipu i Niko[de]mu 50c:81a; Tu Pilat odgovori Osipu 52:84a; on Osipu da da tilo 52:85b; Tu Pilat reci Osipu 52:85b; da daš tilo Isusovo ti Osipu, starcu semu 52:86a; Tu tada reci centurion Osipu 52:86a; Tu Nikodem Osipu odgovori i reče 52:87b; Mati Isusova Osipu i Nikodemu reci 52:89b • Pomolimo Osipa vlastelina 6b:228b; Vidi Osipa ona gredući 49a:124a; vidi Osipa ona gredući 49c:22b • Ne kaši me, moj Osipe 49a:126a; ti Osipe i prav(a)dni vlasteline 49b:147b; O Osipe, brate dragi 49b:148a; Ne kaši me, moj Osipe 49c:24b; Pristup' simo ti, Osipe 49e:69a; O Osipe, brate dragi 49e:69b; Pristupi simo ti, Osipe 49f:59a; O Osipe, brate dragi 49f:59b; O Osipe, brate dragi 50c:75b; Pristup' simo ti, Osipe 50c:76b; daj mi sinka; o Osipe 50c:77a; Ja vas molim, o Osipe 50c:81a; O Osipe, časti svake 52:84a; Pristup' simo ti, Osipe 52:86a; Ti, Osipe, sad, brate moj 52:87b; Ti Osipe, brate mili 52:89b; O Osipe, dragi brate 52:90a; Počekaš me ti, Osipe 52:92b; Ti, Osipe, nevernice 52:93b • zajedno s Osipom on plakati 49a:125b; zajedno so Osipom ja plakati 49c:24b; Tu Jaob poj so Osipom 52:85b

Osorani <Gmn-ø, Dmn-om> *m. mn. etnik* ◇ *Osorani, stanovnici mjesta Osora: i svih Osoran noćas tukoš 9:55a • svim Osoranom i tukoše 9:56a*

Paval <V-e> *m. os. ime od lat. Paulus (i Paullus) ← hebr. ◇ apostol, rodom iz Tarza (u Maloj Aziji), prauzor kršćanskoga misionarstva, smatra osnivačem kršćanstva kao crkve; napisao 14 poslanica, pogubljen u Rimu: Petre, Pavle s(ve)ti 13:22b; Ap(osto)le Pavle 13:22b*

Petar <N-ø, G-a, D-u, A-a, V-e/-u, I-om> *m. os. ime od grč. Pétros ◇ jedan od 12-orice apostola: Petar skube sidu bradu 6a:91b; Pet(a)r skube šedu bradu 6b:229a; Tu odgovori Petar i Filip 50b:113b; Tu odgovori Petar ter Ivan 50b:121a; Kada pride I(su)s, reče mu Petar 50b:121b; a Pet(a)r reci 50b:121b; Tu rci Petar 50b:122b; Tu rci Petar Is(u)h(rstu) 50b:126b; Tu popadu Židove I(su)sa, a Petar reče 50b:136a; Tu Petar usiće uho Melehu 50b:136a; Tu Petar shrani meč 50b:136b; Tu Petar zataji I(su)sa i reče 50b:140b; Tu Petar priseže, zataji i reče 50b:141a; Tu Petar tretič zataji i reče 50b:141a; a Petar gre van plačući 50b:141a; Tu Petar plači*

50b:161a; Joh, da Petar, ja sluga tvoj *50b:161a*; Tu Petar k ljudem obrati se i reče *50b:161a*; Tu Petar obrati se ka I(su)su i reče *50b:161b*; Tu pojde tja Petar i reče gredući *50b:161b*; Tu Petar reci Isusu *50c:20b*; Ovo j̄ Petar, ki te moli *50c:21a*; Tu Petar reci Isusu *50c:21b (2x)*; Tu Petar stani gori i stojeći reci *50c:24a*; i počni Petar: Ovo ribar tvoj Petar *50c:24b*; Tu Petar stavši se, reci Isusu *50c:34b*; Tu Petar reci Isusu *50c:35a*; Tu Petar izvadi meč i udri jednoga Židovina i reci *50c:44b*; Tu Petar odgovara tajeći Isusa *50c:48b*; Tu Petar drugoč zataji Isusa *50c:48b*; Tu Petar tretič zataji Isusa i reci *50c:48b*; i spomene se Petar od riči Isusove i počne plakati *50c:49b*; Tu Petar blizu prišadši, reci *50c:79b*; Jav, da sluga ja, Petar tvoj *50c:79b*; Tu se Petar obrati k ljudem i reci *50c:79b*; Tu Petar obrati se ka Isusu i reci *50c:79b*; Tu Petar reci van gredući *50c:80a*; Sada reci Petar Ivanu *51:17b*; Petar reci Ivanu *51:18a*; Sada poj[de]ta ka učenicom Petar i Ivan *51:18b*; I pokle Petar svarši *52:95a* • Ostalo ča tu mańka od Petra *52:95a* • Učenicom rcite i Petru navestite *13:22a*; Potom Petru se javi *13:22b*; I nım i Petru htih reći *14:23b*; Totu I(su)s reče Petru i Filipu *50b:113a*; a I(su)s počne noge umivati i pride k Petru *50b:121b*; da mi služiš, tvomu Petru *50b:122a*; Tada Isus reci Petru *50b:122a*; Tu I(su)s reci Petru *50b:126a*; Meju tim rabina reče Petru *50b:140b*; Opet druga rabina reče Petru *50b:140b*; Tu Isus reci Petru i Ivanu *50c:20b*; Tu Isus reci Petru *50c:21a*, *50c:21b*, *50c:22a*; Tu Isus polož kalež na stol i reci Petru *50c:23a*; Tu Isus reci Petru *50c:34b*; Isus reci Petru *50c:35a*; i najde ih speći, i reci Petru *50c:36a*, *38a*; i reci Petru postavivši mu ruku na glavu *50c:41b*; a Isus reci Petru *50c:44b*; Tu drugi Židovin reci Petru *50c:48b*; Tu treći Židovin reci Petru *50c:48b*; Odgovori Iv(a)n Petru *51:17b* • Učenicom vsim navisti i tukoje Petra svisti *8:82a*; I pojmi Petra i Jakova i Ivana i reče *50b:127a*; a I(su)s ozri se na Petra *50b:141a*; Vijte grišna tužna Petra *50b:161a*; i tu pojmi sobom Petra, Ivana i Jakova *50c:35b*; i tu l. Židovin zagleda Petra *50c:48b*; vijte tužna, grišna Petra *50c:79b* • Gledaj, Pet(re), svoga čina *6a:91b*; vsi gleda[ju] tebe, Pet[re] *6a:91b*; Gledaj, Petre, svoga čina *6b:229a*; a ti, Petre, va vsēm vseh nauči *6b:229b*; vsi bo, Petre, gledaju tebe *6b:229b*; S(ve)ti nam Petre, pomozı *13:22b*; Petre, Pavle s(ve)ti *13:22b*; Ap(osto)le, s(ve)ti Petre *19a:197a*; Ap(osto)le, s(ve)ti Petre *19b:131a*; Apustole, s(ve)ti Petre *19c:71b*; Ap(osto)le, sv(et)i P(e)tre *19d:29a*; A(posto)le, s(ve)ti P(e)tre *19e:61a*; Reci mi, Petre, kamo biše tvoje rote, ke ti diše *49a:105a*; Riči, Petre, kamo biše tvoje rote, ke ti diše *49b:140a*; Reci mi, Petre, kamo biše tvoje rote gdi se diše *49c:4a*; Reci mi, Petre, kamo biše tvoje rote ke ti diše *49e:55b*; Reci mi, P(e)tre, kamo b(ě)še *49f:53b*; Petre dragi i Ivane *50b:120b*; To ti, Petre, dam na znanje *50b:122b*; Da ti, Petre, pridi v znanje *50b:126b*; Sliši, Petre, riči

moje 50b:126b; A ti, Petre, ča činaše 50b:129a; Ne htij, Petre, pobijati 50b:136a; Gdi je, Petre, ljubav ona 50b:141b; Tužni Petre, ča učini 50b:142a; Petre dragi i Ivane 50c:20b; Ča ja činim, Petre, sliši 50c:21a; Zač ti, Petre, mene gardiš 50c:21b; Sada, Petre, pravo hodiš 50c:22a; A ti, Petre, stan' se gori 50c:23a; Ovo djaval tužbu nosi, na te, Petre 50c:34b; da ti, Petre, prid v saznanje 50c:34b; Sliši, Petre, riči moje 50c:35a; Petru, bud' muž, a ne dite 50c:38a; to j' naučenje, Petre, moje 50c:44b; Gdi je, Petre, ljubav tvoja 50c:50a; tužni Petre, tar te budu spitovati 50c:50a; da pravimo tebi, Petre 51:17a; Dragi Petre, dobro sliši 51:17b • Plači, nebo, s tužnim Petrom 50b:141b; ni se veće Petrom zvati 50c:49b; Plači nebo s tužnim Petrom 50c:50a; Ja Ivan sam s Petrom pošal 51:18b

Pilat <N-ø, G -a, D -u, A -a, V -e, I -om> m. os. ime od lat. Pilātus, usp. Poncij
◇ rimski upravitelj u Judeji i Samariji za cara Tiberija, okrutan, samovoljan i licemjeran silnik, koji je odobrio mučenje Isusa i potvrdio smrtnu presudu nad Isusom: Čusmo da ga Josep shrani i Pilat mu ne zabrani 6a:91b; Čusmo da ga je Osip shrani, a Pilat mu ni vzbrani 6b:229b; Pilat hoti svomu prudu 49a:106a; Pilat se p(re)straši vele toga 49a:109a; Pilat 49b:143b; Pilat govori slugi 49b:147b; jer ga Pilat darova nemu 49b:147b; Pilat oti svomu prudu 49c:5a; Pilat na sudu tad sideći 49c:7b; Pilat čuvši toga posla 49c:7b; Pilat se bojaše vele toga 49c:9a; Pilat hoti svomu prudu 49e:45a; da t' sinka Pilat ne ubije 49e:50a; Ovo reče Pilat B(la)ž(e)noj Gospoji 49e:61b; Ovo reče Pilat slugi svomu 49e:68b; jer ga darova Pilat nemu 49e:68b; Pilat hoti svomu prudu 49f:49a; Ovo r(e)če Pilat B(la)ž(e)noj Gospoji 49f:56a; Ovo reče Pilat slugam svojim 49f:59a; jer ga darova Pilat nemu 49f:59a; odlučiše da ga Pilat na smart sudi 49g:80a; Znajuć Pilat njih zavidost 49g:81a; Pilat mneći nim zgoditi 49g:82b; Pilat nega van izvede 49g:85a; Pilat hteći nim zgoditi 49g:85b; a Pilat r[eče] 50b:142b; Tu Pilat r(eci) 50b:142b; Tu Pilat reče 50b:142b; Tu Pilat rci I(su)su 50b:143a; a Pilat peļa ga vnut(a)r i reče 50b:143a; Tu reče Pilat 50b:143a; Tu rci Pilat 50b:143b; Tu Pilat reci 50b:143b; Tu Pilat re[če] 50b:143b; Pilat nam ja govoriti 50b:144a; a Pilat reci 50b:145a; A Pilat reče 50b:145b (3x); Tu Pilat popeļa Isusa 50b:145b; i potom izide Pilat, reče Židovom 50b:145b; Tu Pilat vrati se 50b:146a; a Pilat reče Židovom 50b:146a; Tu Pilat popeļa I(su)su vnut(a)r i reče 50b:146a; a Pilat reče 50b:146a; Tu Pilat izide van 50b:146b; Tu Pilat sedi na prestoli 50b:146b; Pilat reče 50b:146b; Pilat reče Židovom 50b:147a; Tu Pilat čini prnesti bacil, umije se 50b:147b; Tu Pilat sede na prestol 50b:147b; Ja, Poncij Pilat v Judeji 50b:148a; Kada jure da Pilat sentenciju 50b:149a; I Pilat za n kruto staše 50b:151b; vij ča t' Pilat odgovori 50b:152a; Reče Pilat 50b:156b; Tu reče Pilat 50b:157b; Tu Pilat govori slugi Kajfinu 50c:33a; Tu Pilat obrativši

se k centurionu 50c:33a; i reci Pilat 50c:50b; Tu Pilat reci Židovom 50c:51a; Tu Pilat reci Isusu 50c:51a; Tu Isus muči, a Pilat ga peļa u komoru i reci Pilat Isusu u komori 50c:51a; Tu Pilat reci Isusu 50c:51b; Pilat reci Isusu 50c:51b (2x); Pilat reci Židovom 50c:51b; Tu Pilat reci centurionu 50c:52a; Pilat mene posla k tebi 50c:52a; Pilat ļubi vašu krunu 50c:52b; Tu Pilat stani se 50c:54a; i reci Pilat 50c:54a; Tu Pilat reci Irudu 50c:54a; i tu Pilat došadši sedi na svoje misto 50c:54a; Tu Pilat reci puku 50c:54b (2x); Tu Pilat reci Židovom 50c:54b; Tu zapovi Pilat okrunit Isusa 50c:55b; Tu Pilat reci onim ki š nīm za stolom side 50c:56b; Tu Pilat pokaž Isusa fruštana puku i reci 50c:56b; Tu Pilat reci Židovom 50c:56b; i tu se umije Pilat od karvi Isusove govoreći 50c: 57a; Tu Pilat počni davat šentenciju 50c:57a; Pilat počni vkup [s] šenatom 50c:57b; Tu Pilat potvarjuje šentenciju na Isusa 50c:58b; i reci Pila[t] centurionu 50c:58b; I Pilat za n kruto staše 50c:63a; vij ča t' Pilat odgovori 50c:63a; Tu Pilat odgo[vo]r da Osipu i Nikodemu 50c:76a; Tu Pilat reci jednomu od slug svojih 50c:76a; jer ga Pilat poda nēmu 50c:76b; jer je Pilat te odluke 50c:76b; Ako bu Pilat protiviti 51:17a; Tu Pilat odgovori Osipu 52:84a; Tu Pil[at] obrati se k jednomu slugi imenom Abner, i reci 52:84b; Zatim Pilat drugoga sluge pita imenom Amarat 52:85a; Tu Pilat pošali Jaoba k centurionu pod križ, i reci Pilat 52:85b; Tu Pilat reci Osipu 52:85b; jer ga Pilat poda nēmu 52:86a; jer je P[i]lat te odluke 52:86a; Sada mi ga poda Pilat 52:87b; Tu Pilat dozove centuriona 52:94b; Potom Pilat reče centurionu 52:94b • od Pilata sada k tebi 50c:34a; pošal'mo ga do Pilata 50c:48a; Tu Židove odtisnu Mariju o[d] Pilata 50c:64a • k Pilatu ga posla vele mučena 49a:106a; pride k Pilatu tugujući 49a:107a; Pilatu kupno još p(ri)čahu 49a:109a; K Pilatu ga povedoše 49b:135a; Zato k Pilatu mi pojdimo 49b:136b; ni k Pilatu dopustiti 49b:137a; Osip govori Pilatu 49b:147a; posla ga k Pilatu vele mučna 49c:5a; pride k Pilatu tugujući 49c:6a; k Pilatu kupno prihojahu 49c:8b; k Pilatu ga privedoše 49e:44b; K Pilatu ga povedoše 49e:47a; Ovdē obrati se Blažena Gospoja k Pilatu 49e:49b; Zato k Pilatu mi pojdimo 49e:49b; Ovdī obrati se Blažena Gospoja s tovarištvom k Pilatu 49e:50a-b; ne dajući nēj pristupiti h križu ni k Pilatu 49e:50b; ni k Pilatu dopustiti 49e:51a; Ovo reče Osip Pilatu 49e:68a; k Pil(a)tu ga priv(e)doše 49f:48b; K Pil(a)tu ga pov(e)doše 49f:50a; Ovdī se obrati Gospoja k Pil(a)tu na sudu 49f:51a; Ovdī se obrati Gospoja k Pilatu i r(e)če 49f:51a; Zato k Pi[la]tu mi pojdimo 49f:51a; ni k Pilatu dopustiti 49f:51b; Ovo reče Osip Pilatu 49f:58b; ter k Pilatu povedoše 49g:80a; K Pilatu ga privedoše 49g:81a; ter Pilatu opet vrati 49g:81b; i Pilatu on povrati 49g:82a; Kad k Pilatu š nīm pridoše 49g:82b; ter k Pilatu potekoše 49g:85b; ter k Pilatu sprovodili 49g:86b; Tu I(su)sa popeļaju k Pilatu 50b:142b; To Pilatu znati dasmo 50b:144a; Pilatu ga popeļajte

50b:145a; i gredu Pilatu *50b:145a*; Tu žena Pilatova pošle k Pilatu junaka *50b:147a*; Tu pride k Pilatu junak i reče mu *50b:147a*; Tu Židove gredu k Pilatu i reku *50b:156b*; Tu pride Nikudim t(e)r Osip k Pilatu *50b:157b*; ter Pilatu vi recite *50c:32b*; Tu sluga Kajfin gre k Pilatu *50c:32b*; k tebi, Pilatu gospodinu *50c:33a*; Tu reci centurion Pilatu *50c:33a*; k Pilatu je sluga prišal *50c:33b*; Zahvaľuju ja Pilatu *50c:34a*; ter k Pilatu ņega vodi *50c:48b*; Tu centurion popeľa Isusa k Pilatu *50c:48b*; Tu centurion odpela Isusa k Pilatu i reci *50c:49a*; Tu centurion reci Pilatu *50c:51a*; Isus reci Pilatu *50c:51b*; Tu Isus reci Pilatu *50c:51b*; Tu jedan Židovin reci Pilatu *50c:51b*; Zahvaľuju ja Pilatu *50c:52b*; ter k Pilatu povedite *50c:53b*; Tu centurion popeľa Isusa od Iruda k Pilatu *50c:53b*; Tu Irud stavši se, poj suprot Pilatu *50c:54a*; i reci Irud Pilatu *50c:54a*; Tu jedan Židovin reci Pilatu *50c:54b* (2x); Tu drugi Židovin reci Pilatu *50c:54b*; Tu centurion pokaže Isusa Pilatu i reče *50c:55b*; Tu Židove Pilatu odgovaraju i reku *50c:56b*; Tu jedan Židovin reci Pilatu *50c:57a*; nu k Pilatu mi pojdimo *50c:63b*; Tu gredu skupa Marija, Marta, Ivan, Magdalena, Marija Jakovľa k Pilatu *50c:63b*; Nu, k Pilatu mi pojdiva *50c:75b*; mi k Pilatu barzo pojmo *50c:75b*; Tu gre Osip i Nikodem k Pilatu i najparvo po[č]ni Osip Pilatu g(o)voriti *50c:75b*; Tu pak Nikodem počne govoriti Pilatu *50c:75b*; Tu Osip pojdi pred Pilata i reci Pilatu *52:83b*; Tu Abner odgovori Pilatu *52:84b*; Tu Amarat Pilatu odgovara *52:85a*; Tu Osip zahvali Pilatu *52:85b*; Zatim centurion pojde k Pilatu *52:86a*; I kad dojd' k Pilatu, reci *52:86a*; I pojdosta ta dva k Pilatu *52:94a* • moliti se p(ri)d P(i)lata *49a:107a*; i tata povedoše p(ri)d Pilata *49a:195b*; da si pridu pred Pilata *49b:137a*; i tata povedoše pred Pilata *49c:4b*, moliti se pred Pilata *49c:6a*; da si pojdu pred Pilata *49:7a*; povedoše před Pilata *49e:45a*; da si pojdu před Pilata *49e:50b*; pov(e)doše před Pilata *49f:49a*; neka pojdu prid Pilata *49g:86a*; Tu centurion ispeľa Isusa iz tamnice pred Pilata *50c:50b*; da si pojdem pred Pilata *50c:63b*; ni Pilata već moliti *50c:50c:64a*; Tu Osip pojdi pred Pilata *52:83b* • Propni Isusa, o Pilate *49a:106a*; krivi sudče, o Pilate *49b:143a*; O Pilate, g(ospodi)ne *49b:147a*; Propni Isusa, o Pilate *49c:5a*; Propni I(su)sa ti, Pilate *49e:45a*; krivi sudče, o Pilate *49e:61a*; O Pilate gospodine *49e:68a*; Propni I(su)sa ti, P(i)late *49f:49a*; krivi sudče, o Pi[late] *49f:55b*; O Pilate, g(ospodi)ne *49f:58b*; O Pilate, tužu na te *49g:86b*; Vij, Pilate, ča govoriš *50b:143b*; Čuj se sada, o Pilate *50b:147a*; Gospodine, o Pilate *50c:33a*; Vij, Pilate, ča govoriš *50c:52a*; Propni Isusa, o Pilate *50c:54b*; O Pilate, svitli sudče *50c:54b*; krivi sudče, o Pilate *50c:73a*; O Pilate gospodine *50c:75b*, *52:84a*; Svitli sudče, o Pilate *52:86b*; O Pilate gospodine *52:94a* • glasom zavapiše pred Pilatom kada biše *49a:106a*; Pred Pilatom i Žuději vsi plačimo plačem velim *49b:136b*; Ovim glasom

zavapiše pred Pilatom kada biše 49c:5a; S Pilatom se Irud smiri 49c:5b; Pred Pilatom kada biše 49e:45a; Pred P(i)l(a)tom kada b(ě)še 49f:49a; Pred Pilatom i Žuději vsi plačimo 49e:50a; Pred Pilatom i Žuději 49f:51a; Da s Pilatom govorimo 49g:86a [Potvrđeni su i pridjevski oblici: *Pilatorv*, *Pilatova*, *Pilatove*, *P(i)l(a)tovu*, *Pil(a)tovu*, *Pilat(o)vo*, *Pilatovo*, *Pilatovi*, *Pilatovom*, *Pilatovu*.]

Polelos <N -ø> m. os. ime ◇ jedan od imenovanih vražjih slugu: Odgovori Polelos djava 51:6a; Reče Polelos djav(a): 51:6a

Poncij <N -ø> m. os. ime od lat. Pontius (Pilātus), usp. Pilat ◇ rimski upravitelj u Judeji i Samariji (v. Pilat): Ja, Poncij Pilat v Judeji 50b:148a

Rafael / Rafail <N -ø> m. os. ime od lat. Raphael, grč. Rhabhaél ← hebr. ◇ jedan od arkandela, uzor andela čuvara, zaštitnik mladih, hodočasnika, putnika i ljekarnika: Rafail reci lupežu 51:1b; A sada reci anj(e)l Rafael: Rafael se anj(e)l pravim 51:9a

Ramata <G -e> ž. top. od grč. Arimathea, usp. Aromata ◇ Arimateja, grad iz kojega potječe Josip, potajni Isusov učenik: ja, Osip iz Ramate 6a:91b

Rim <G -a> m. top. od lat. Rōma ◇ glavni grad Rimskoga Carstva: i ka j' z Rima meni dana 50b:148a; za poštenje grada Rima 50c:32a [Potvrđen i ktetik rimski.]

Rimljane <Nm -e> mn. etnik ◇ Rimljani, stanovnici u službi Rimskoga Carstva: a Rimljane ote priti 50c:6a; jer Rimljane ako pridu 50c:28b

Salamun <N -ø, G -a, A -a> m. os. ime od grč. Salōmōn ← hebr. ◇ Salomon, starozavjetni mudrac, najmlađi sin kralja Davida, treći kralj Izraela, slavljjen po mudrosti, pripisivane su mu mudre izreke i knjige: Nam Salamun hti stvoriti 53c:21a • Salamuna mudrost vela 53a:2b • Salamuna j' prehinila 46:69a

Salomi, v. Marija Salomi

Sanson <A -a> m. os. ime od lat. Samson ← hebr. ◇ Samson, izraelski sudac iznimne snage, kojoj je izvorište bilo u kosi, zavela ga i odrezala mu kosu Filistejka Dalila, a Filistejci ga oslijepili, koje je ipak uspio kazniti srušivši filistejski hram: a Sansona umorila 46:69b

Satana <N -a, G -e, D -i, A -u> m. ime od grč. Satanās ← hebr. sātān 'sveopće zlo' ◇ Satana gda t' se približa 51:1a; Sada Satana zvana govori onim ki su v pakl[i] 51:5b; Satana reče 51:5b; Reče Satana 51:6a; Odgovori Satana i reci 51:6a; Reče Satana 51:6b; i reče Satana 51:7a; Odgovori Satana k Bogu i reci 51:8a; Odgovori Satana umiļeno 51:13a; Satana prostri se na zemļu kako mrtav 51:13a; Satana se naš kraļ zvaše 53c:20a; Ta Satana

kada čuje gdi se pravda al Bog štuje 53c:20a • a Satane moć obori 11:157b; zboga laže toga našega Satane 51:12b • Odgovori djavał Garijel Satani govoreć 51:7b; Odgovori David Satani i reci 51:8a • ter Satanu ki dobuđu 9:56b; Totu I(su)s slomi vrata i sveži Satanu 51:8a, v. *Satanas*, v. *Šatanaš*

Satanas <NV -ø> m. mit. ime, v. Satana ◇ *Satanas* kralj naš se zvaše 53a:2a; Ki *Satanas* kada čuje 53a:2a • O smrdeći, zlu podobni, *Satanas*, ki s' u vsem zlobni 51:1a, v. *Šatanaš*, v. *Satana*

Semion / Simion <N -ø> m. os. ime, v. Šimun¹ ◇ *pravedni i bogobojazni starac Šimun, koji je prorokovao Mariji i Josipu da će Isus donijeti spasenje, ali da će Bogorodici "samoj mać probosti dušu" (usp. Lk 2,25-35): ker je Semion prorekal 40:239a; Viš Semion ča ti reče 49e:58b; Znaš Semion ča ti reče 49f:54b; Simion ti govoraše 50b:117b; Sada Mihovil vavede řih v raj, i rec' Semion 51:10b, v. Šimeon, Šimun¹*

Sibila / Sibilija <N -a> ž. os. ime od lat. Sibylla ← grč. Sibylla ◇ *u starogrčkoj mitologiji proročica u hramu boga Apolona, a potom ime više proročica: David pravi i Sibila 18c:101a, 18e:194b; David pravi i Sibilija 19f:243a*

Simion, v. *Semion / Simion*

Simun <A -a> m. os. ime v. Šimun ◇ *vrač Šimun iz Samarije, koji je za novac htio kupiti od apostola moć da dijeli Duha Svetoga, a po njegovu imenu naziv simonija za svetotržje, trgovinu duhovnim dobrima i kupovinu crkvenih službi i položaja: Simuna v tom naslěduju, ki to začē 42:198a*

Sit <N -ø, D -u, A -a> m. os. ime od hebr. Šet ◇ *Šet, najmladi od troje Adamovih sinova: Odgovori Sit svomu ocu Adamu 51:4b; Sada rci Sit vsim ki su v limbu 51:4b • Sada reci Adam sinu svomu Situ 51:4b • Slišavši ovo Adam, prizva svoga sina Sita i reče řemu 51:4a*

Smederevo <I -om> s. top. od lat., grč. Semendria ◇ *grad na Balkanu, u sjeveroistočnom dijelu današnje Srbije: Ora vija s[e] nad gradom Sme[de]revo[m] 45:70b [Potvrđen je i ktetik smedereski.]*

Solin <D -u> m. top. od lat. Salōnae ◇ *predrimski grad na istočnoj jadranskoj obali, nedaleko Splita: k Solinu gradu on se približaše 29:194a*

Solomun <G -a> m. os. ime, v. Salamun ◇ *t(e)be pojut pēsni Solomuna 36:63b*

Šatanaš <D -u> m. ime, v. Satana ◇ *Pojmo k vragu Šatanašu 50c:59a, v. Satanus*

Šime <V -e> m. os. ime hip, v. Šimun¹ ◇ *apostol Šimun Petar: Oh, ki bi ta, moj Šime, bil 50c:27b, usp. Šimun²*

Šimeon <N -ø> m. os. ime, v. Šimun¹ ◇ *starac Šimun (usp. Semion / Simion): Sveti muž, on Šimeon 50c:16b*

- Šimun**¹ <N -ø> *m. os. ime* od grč. Symeōn ← *hebr.* ◇ *starac Šimun (v. Semion / Simion):* Viš li Šimun ča ti reče 49a:120b; Viš li Šimun ča je rekal 49b:141b; Viš li Šimun ča je rekal 49c:19b [Potvrđeni pridjevski oblici: *Šimunovi, Šimunovu.*]
- Šimun**² <I -om> *m. os. ime, v. Šimun*¹ ◇ *apostol Šimun Petar:* I ni se veće Petrom zvati, ni Šimunom ni človikom 50c:49b.
- Šimun**³ <NV -ø> *m. os. ime, v. Šimun*¹ ◇ *apostol Šimun Kananej:* jošće sveti Šimun i mučenici 41:nepag; Tu Šimun stavši se, reci 50c:27a • Oh, nesrićni Šimun, pravo 50c:27a
- Šimun**⁴ <N -ø, D -u, V -e> *m. os. ime, v. Šimun*¹ ◇ *Šimun Gubavac, prijatelj Lazarov:* Totu pride Šimun gubavi ka Isusu i reče Šimun Isusu ove riči 50c:10a; ovo Šimun tvoj gubavi 50c:10a; Tu gre Šimun stol napraviti Isusu 50c:10b • a meju tim I(su)s pojde k Šimunu gubav[omu] 50b:111b; Isus reci Šimunu gubavomu 50c:10a; gre k Šimunu gubavomu 50c:10b • Moj Šimune, ja ću priti 50c:10a
- Šimun**⁵ <N -ø, D -u, A -a> *m. os. ime, v. Šimun*¹ ◇ *Šimun Cirenac, kojega su vojnici prisilili da Isusu ponese križ:* Tu Šimun ne smi ino učiniti 50c:65b; Tu Šimun vazmi za zadni kraj križa 50c:65b • i reci centurion Šimunu 50c:65b • Šimuna jaše usiliti 49a:113b, 49c:13b; ter Šimuna privedoše 49g:90b; i namire se na puti na Šimuna Cireneja z bisagami gredući 50c:65b
- Šimun**⁶ <G -a> *m. os. ime, v. Šimun*¹ ◇ *Šimun Farizej (usp. Lk 7,36-50):* U Šimuna pravo stanu 50c:13b; U Šimuna na kolina 50c:13b; Tu Isus stane od Šimuna 50c:14b
- Šimun Petar** <prvo ime nedekl., drugo u V -e> *m. os. ime, v. Šimun*¹, *v. Petar*, ◇ *Šimun Petre, oh, spiš li ti 50c:36a; Šimun Petre, pak li ti spiš 50c:38a, usp. Šimun*²
- Škariot** <D -u, V -e, L -u, I -om> *m. ime* od *lat. Iscariōtes, usp. Ijuda, Juda* ◇ *pridjevak apostola Jude, koji je izdao Isusa:* ka Ijudi Škariotu 50c:29b • A ti Juda Škariote 50c:29b • v Škariotu u meni su 50c:60a • s Škariotom i ufanje 50c:29a
- Tadej** <N -ø> *m. os. ime* od *lat. Thaddaeus (i Taddaeus) ← grč. Thaddaios ← hebr.* ◇ *jedan od 12-orice apostola:* Tadej reci stavši se: Ja sam Tadej, oh, nesrićni 50c:27a
- Teodozij** <D -u> *m. os. ime* od grč. Theodósios 'koji je božji dar; od Boga dan' ◇ *ugledni poganski svećenik, otac sv. Margarite:* Teodoziju ti se rodi 31:nepag [Nesigurno /z/, može se čitati i *Teodosij* i *Teodožij.*]
- Tit** <G -a> *m. os. ime* od *lat. Titus, usp. Vespesijan*

Toma <N -a, V -a> m. os. ime od lat. Thomas, grč. Thōmās ← aram. Thoma 'blizanac' ◇ jedan od 12-orice apostola, zvan i Blizanac i u predaji poznat kao Nevjerni Toma: Toma stavši se reci: Toma ovo, ja nesrićni 50c:25b • Ali, Toma, tolikoje 49a:105a; A ti, Toma, tolikoje 49b:140a; Ali ti, Toma, tolikoje 49c:4b; Ali, Toma, tolikoje 49e:56a; I ti, Toma, tolikoje 49f:53b

Urijel <N -ø, V -e, I -om> m. os. ime od lat. Uriel ← hebr. ◇ jedan od arkandela: Gabrijel stani poli glave, a [U]rijel z drugu stranu 51:15a • Dragi brate Gabrijele i tulikoj Urijele 51:14b-15a • želim pojti s Urijelom 51:14a; s Urijelom da to stvori 51:14b

Veronika <N -a, G -e, D -i, A -u, V -o> ž. os. ime lat. Vērōnica ← mak.grč. Berenikē ← grč. Pherenikē 'pobjedonositeljica' ◇ žena koja je, prema legendi, na Isusovu putu na Kalvariju izašla pred njega i svojim mu rupcem otrla krv i znoj s lica: Tutu reče Veronika 50b:152a; a Veronika reče 50b:152b; ja te molim, Veronika 50b:152b; Tu rci Veronika Isusu 50b:153a; ja te molim, Veronika 50b:153a; a Veronika [reci] 50b:154a; Tu Veronika poj za Isusom pojući 50c:66a; ja te molim, Veronika 50c:66a; Tu Veronika poda Isusu facolić klečeći 50c:66b; I reci Veronika prijamši priliku Isusovu 50c:66b; Tu Veronika stani i stojeći reci 50c:66b • na plač tužne Veronike 50b:154a, 50c:66b • meni ti da, Veroniki 50b:154b; i podaj ga Veroniki 50c:66b; meni ti da, Veroniki 50c:67a • utišit ŋu, Veroniku 50b:154a; utiši me Veroniku 50c:66b • Oh, pretužna Veroniko 50b:153a; O pretužna Veroniko 50c:66a

Vespesijan <G -a> m. os. ime od lat. Vespasianus (Titus Flavius), usp. Tit ◇ Vespazijan (Tit Flavije), rimski car, vojskovođa, pokorio Galileju: tomu oće bit počelo Vespesijana Tita delo 50c:7b

Viliton <N -ø> m. os. ime ◇ jedan od imenovanih demona: Reče Viliton djav(a)l 51:6b

Vitliom / Vitlëom <D -u, L -i/-ë> m. top. od bizant. grč. Bēthléem ← hebr., usp. Betleom ◇ Betlehem, mjesto nedaleko Jeruzalema, rodno mjesto Isusa Krista (i kralja Davida): Potacëmo k Vitlëomu 2a:196a; Potacimo k Vitliomu 2b: 148b-149a • B(og) se rodi v Vitlëomë 2a:196b (pogr. umjesto <ë> ili <i> stoji <o>!); Povit G(ospod) [v] Vitlëomë 2a:196b; Bog se rodi v Vitliomi 2b:148b-149a; Bog se rodi v Vitl(ë)omë 2c:28b; Povit G(ospod) [v] Vitl(ë)omi 2c:28b

Zadar <N -ø, G -a> m. top. od lat. Iāder ◇ predrimski grad u sjevernoj Dalmaciji: Ov grad Zadar, ŋega puci 41:nepag; Blagoslovi, Bože, Zadar 41:nepag • Blagoslovi i obidi svi okolo Zadra zidi 41:nepag; kotar Zadra, Nin i sva sela 41:nepag

Zadrani <Ann -e, Vmn -i> *m. etnik* ◇ *stanovnici grada Zadra*: Blagoslovi na sve strane, Bože, [v]oje sve Zadrane 41:nepag • O ti puče poštovani, naši drazi Zadrani 41:nepag.

Židovin <N -ø, D -u, A -a, Nmn -e/-i, Gmn -ov/-ø, Dmn -om(e), Ann -e, Vmn -e/-i, I -i> *m. etnik (etnonim)* od *lat. Iudaeus* ◇ *stanovnik Judeje, pripadnik židovske vjere*: Tu jedan Židovin reci poglavicom 50c:29a; Tu Židovin ki vodi Isusa reci 50c:46a; Tu jedan Židovin da poličnicu Isusu govoreći 50c:46b; Tu jedan Židovin reče 50c:48a; i tu l. Židovin zagleda Petra 50c:48b; Tu drugi Židovin reci Petru 50c:48b; Tu treći Židovin reci Petru 50c:48b; Tu jedan Židovin reci Pilatu 50c:51b, 50c:54b (2x); Tu drugi Židovin reci Pilatu 50c:54b; Tu jedan Židovin vazmi krunu tarnovu i okruni Isusa govoreći 50c:56a; Tu jedan Židovin da plusku Isusu i reci 50c:56a; Tote drugi Židovin špotajući se Isusom reci 50c:56a; Tu jedan Židovin reci Pilatu 50c:57a; Tu reci jedan Židovin Judi 50c:59a; Tu reci Židovin ki nosi mlat i čavle 50c:67b; Tu jedan Židovin špota se Isusom 50c:69a; Tu opet jedan Židovin reci Isusu 50c:69b; Tu opet reci jedan Židovin 50c:69b; Tu reci drugi Židovin 50c:69b; Tu jedan Židovin poteče vreda 50c:69b; Tu jedan Židovin reci Mariji 50c:73b • Tu Anna reci jednomu Židov(i)nu 50c:29b; Tu centurion reci jednomu Židovinu, slugi svomu 50c:44a; Tu Isus reci Židovinu ki ga udri 50c:47a; Tu opet centurion reci onomu Židovinu ki vodi Isusa 50c:64b • Tu Petar izvadi meč i udri jednoga Židovina i reci 50c:44b • zli Židove, htij slišati 9:55b; za nim Židove potekoše 49a:106a; Židove počaše tad vapiti 49a:108a; Židove Gospoju ne slišahu 49a:108b; Židove ju odgañahu 49a:121b; Židove nu ne pomñahu 49a:122a; da ga Židove uhitiše 49b:134b; Židove ti sina jaše 49b:143b; Židove ga optekoše 49c:2b; Židove za nim potekoše 49c:5a; Židove jaše tad vapiti 49c:8a; Židove Gospoju ne slišahu 49c:8b; Židove ju odgañahu 49c:20b; Židove nom ne pomñahu 49c:20b; Židove ga obtekoše 49e:44b; za nim Židove potekoše 49e:45a; Židove ga uhitiše 49e:45b; da ga Židove uhitiše 49e:46a; Židove t' sina uhitiše 49e:61b; Židove ga obtekoše 49f:48b; za nim Židove pot(e)koše 49f:49a; Židove ga uhitiše 49f:49a; da ga Žid(o)ve uhitiše 49f:49b; Židov(e) t' s(i)na uhit(i)še 49f:56a; vam, Židove, prav[lu] [tako] 49f:56a; Židove ga obtekoše 49g:71b; Židovi tad nim micahu 49g:72b; Židove nu odtiskoše 49g:80a; Da Židovi nim micahu 49g:81a; Židove ga odvedoše 49g:81b; Da Židove nom tiskoše 49g:82b; Židove k nim pritekoše 49g:90b; da Židovi sprida stahu 49g:92b; a Židove svet učine meju sobu 50b:115a; Tu Židove padu 50b:136a; Tu popadu Židove I(su)sa 50b:136a; Tu Židove popadu I(su)sa 50b:137a; Tu Židove popadu Iv(a)na 50b:138b; a Židove kriknu

50b:139a; Tu Židove zvapiju 50b:140b; Tu Židove meju sobu govore 50b:141a; Židove re[ku] 50b:142b; Tu Židove reku 50b:142b, 50b:143a, 50b:143b, 50b:144b; Židove zvape 50b:145b; Židove zvapiju 50b:145b; Židove: Propni ga, propni ga 50b:146a; Tu Židove reku 50b:146a; Tu Židove reku 50b:146b; a Židove kriče vapijuć 50b:146b; Židove reku 50b:146b; Tu Židove reku 50b:147b; Židove reku 50b:147b; Tu Židove reku Ijudi 50b:148b; Židove ga uhitise 50b:150b; a Židove, psi prokleti 50b:151b; Tu Židove špotaju se i reku 50b:154b; Tu Židove gredu k Pilatu i reku 50b:156b; Tu pojdu Židove 50b:156b; To slišavši Židove 50c:4b; si koliko Židov[e] reku 50c:4b; Totu vsi Židove zavape 50c:7a; jer Židove svećaše se 50c:28a; Tu Židove padu na tla 50c:43b; Tu uhite Isusa Židove 50c:44a; Tu Židove Isusa maknu 50c:46a; Tu Židove popelaju Isusa k Anni 50c:46a; Tu popelaju Isusa Židove Kajfi 50c:47a; Tu recite Židove velik[im glasom] 50c:56b; Tu Židove Pilatu odgovaraju i reku 50c:56b; Židove ga uhitise 50c:62a; a Židove vsi prokleti 50c:63a; Tu Židove odtisnu Mariju o[d] Pilata 50c:64a; I tako Židove targnu Isusa 50c:65b; a Židove ju odtisnu 50c:73b; Židove me s tamnice zneše 51:11b • piti od Židov ja p(ro)siti 49a:115a; od Židov puka tvoga 49a:124b; od Židov ga sad slobodi 49g:82a; Tada poglavica od zalih Židov 50c:4b; a poglavica od Židov, stavš[i] se, reci 50c:6b; v ruke Židovov prodaje 50c:25b; a od Židov, puka tvoga 50c:74b; Židov kraļa probosti ću 50c:82b; Od Židovov gnivne ruke 52:91a • koliko ga za malo Židovom v ruke preda 7:26b; Židovom ništar govoreći 49a:107a, 49c:6a; Gospoja govori Židovom 49c:8a; Opet Gospa Židovom 49d:1b; Židovom ga v ruke prěda 49e:44b; Židovom ga v ruke prěda 49e:47a; obrati se k Židovom i reče nim plač[u]ći 49e:51a; Vid, Židovom ti pravlaš[e] 49e:61a; Židovom ga v ruke preda 49f:48b; Židovom ga v ruke preda 49f:49b; Ovdě B(la)ž(e)na Gospoja reče Židovom 49f:51b; Vid, Židovom ti pravlaš[e] 49f:56a; ter Židovom ugrabiti 49g:80a; ča učini Židovome 49g:80b; da Židovom jur ugode 49g:86a; i Židovom govoraše 49g:93a; I reče Kajfa Židovom 50b:115a; zač g Židovom ako pojdeš 50b:116a; i reče Židovom 50b:135a; Tu reče Anna Žido[vom] 50b:139a; reče Židovom 50b:145b; a Pilat reče Židovom 50b:146a; Tu Pilat izide van i reče Židovom 50b:146b; Pilat reče Židovom 50b:147a; hvali Isusa Židovom 50c:3b; Tu Lazar odgovori Židovom 50c:4a (2x); Tu Anna reci Židovom 50c:29a; poj k Židovom 50c:29b; Tu Juda taržac reci Židovom 50c:41b; Tu Isus reci Židovom 50c:43b; i tu pak reci Isus Židovom 50c:43b; Tu Juda reci Židovom 50c:43b; Tu Anna reci Židovom 50c:47a; Tu Kajfa reci Židovom 50c:47b, 50c:48a; Tu Pilat reci Židovom 50c:51a; Pilat reci Židovom 50c:51b; Tu Pilat reci centurionu i ostalim Židovom 50c:52a; Tu Pilat reci Židovom 50c:54b; Tu Pilat reci Židovom 50c:56b;

Tu centurion reci Židovom 50c:64b; Vid' Židovom ti veľaše 50c:73a; vam Židovom pravľu 50c:73b; a Židovom ga ne izdati 50c:75a • Židove obtekoše 49a:103a; Gospa se na Židove tužaše 49a:120a; Gospoja se na Židove tužaše 49c:19b; Vas Židove Isus ľubi 49e:62b; Vas Židove moj s(i)n ľubi 49f:56b; naučiše Židove da vapiju 50b:146a; kada vidi Judu i Židove gredući 50c:43a; a Židove prot zdvignuli 52:83b • Ojme, Židove, vi da ste bližike i rod moj 7:26a; O Židove, ludi plče 49a:108a; O Židove ľuti, zali 49a:108b; O Židove, puče ľuti 49a:120a; O Židove, vraždenici 49a:120a; O Židovi, tvardi dosti 49a:121b; O Židove, tvrdi dosti 49b:137a; O Židove, bratja moja 49b:137a; vam, Ži[do]ve, pravľu tako 49b:143b; O Židove, ľuti plci 49b:143b; O Židove, Bogu zali 49c:8b; O Židove, vraždenici 49c:19a; O Židove, tvrdi dosti 49c:20b; O Židove, tvrdi dosti 49e:51a; O Židove, bratja moja 49e:51a; o Židove, vi prokleti 49e:54a; vam, Židove, pravľu tako 49e:62a; Vi, Židove, zali puci 49e:62a; O Židove, ľudi zali 49e:62b; O Židove, vraždenici 49e:64a; O Židove, tvrdi dosti 49f:51b; O Židove, br(a)tja moja 49f:51b; o Židove, vi prokleti 49f:52b; Vi, Žid(o)ve, zali puci 49f:56a; O Židove, ľudi zali 49f:56b; O Židove, vraždenici 49f:57a; O Židove, bratjo moja 49g:92b; O Židove, tvardi dosti 50c:64b; O Židove, vraždenici 50c:74b • I tu počni Anna govoriti meju Židovi i reci 50c:28b [Potvrđeni su pridjevski oblici: *židoski, židov(s)ku, židovske, židovska, židovski, židovskoga, židovsku.*]

Židovija <A -u ili I -u> ž. *top lat.* Iudaea, *grč.* Ioudaía ◇ *ľudeja*: s punu vlastju ku imamo, vsu Židoviju mi vladamo 50c:57b

Židovkiňa <N -a> ž. *etnik (etnonim)* ◇ Nisam li ja Židovkiňa 49g:93a

Žudiji / Žudeji / Žuději <Nmn -i, Gmn -ov/-ev, Dmn -em, Amn -e, Vmn -i, Imm -i> m. mn. *etnik (etnonim)* ◇ Židovi, stanovnici ľudeje, pripadnici *židovske vjere*: vsi mudrci i Žudeji 49b:134b; i još popi ter Žudeji 50c:58a; propeli su Žudiji koga 53b:117 • od Žudijev puka tvoga 49c:24a; ot Žudějev, plka svoga 49b:134b; od Žudějev, puka svoga 49e:46b; On Žudějev vsih porazi 49e:61b; od Žudějev puka tvoga 49e:64a; od Žudejov, puka svoga 49f:49b; On Žudejev vsih porazi 49f:56a; od Žudějov puka tvoga 49f:57a • Žudijem Gospa poča reći 49a:120a; I Žudejem ti pravľaše 49b:143a; Žudijem Gospoja poča reći 49c:19a; Gospoja Žudijem govori 49c:19a • Vse je smutil on Žuděje 49b:143b • Zato Žudeji, ľudi zali 49b:144a; O Žudiji, tvardi dosti 49d:1b • Pred Pilatom i Žuději 49b:136b; Před Pilatom i Žuději 49e:50a; Pred Pilatom i Žuději 49f:51a [Potvrđeni su pridjevski oblici: *žudevski, žude[j]ski.*]

Žuděja <A -u> ž. *top, v.* Judeja ◇ *ľudeja*: Vsu je smutil on Žuděju 49e:62a

Dodatak: ktetici

babilonski <Nm -i> *ktetik* ◇ *koji se odnosi na Babilon*: Babilonski ljudi videć
53a:2b, 53c:21a

bnetaški <Dž -oj> *ktetik* ◇ *koji pripada Bnetcima (Veneciji)*: Daj bnetaškoj
čast gospodi 41

galilejski <Vž -e> *ktetik* ◇ *koji se odnosi na Galileju*: O kćere jerusalimske i vi
žene galilejske 50b:152b

izd(r)aviļski <V -i> *ktetik* ◇ *izraelski, koji se odnosi na Izrael*: Izd(r)aviļski
kraļu, spasi 51:21a

jerusalimski / jerusolemski <Dmnž -im, Vmnž -e> *ktetik hebr.* ◇ *koji se
odnosi na Jeruzalem*: G(ospo)din govori vladikam jerusalimskim 49c:13b
• gospoje i vladike, jerusolemske plemenite 49a:114a; O gospoje i vladike,
jerusalimske plemenite 49c:13b; O kćere jerusalimske i vi žene galilejske
50b:152b

osorski <N -i> *ktetik* ◇ *koji pripada Osoru*: puk osorski napojiti 9:56b

rimski <G -oga, I -im> *ktetik* ◇ *koji se odnosi na Rim*: i v(i)s(oko)ga rimsk(o)ga
držanja 50a:60a; i šenata još rimskoga 50c:57b • s pukom rimskim
zbranim na to 50c:57b

smedereski <G -e> *ktetik* ◇ *smederevski, koji se odnosi na grad Smederevo (v.)*:
da m' spusti iz tam[n]ice smedereske 45:70b-71a

Vrela

1. *Proslavimo Otca Boga* – **A**: Pariška pjesmarica, 1380., Francuska nacionalna knjižnica, Pariz, Code slave 11, 195b–196a; **B**: Berčićev zbornik br. 5, konac XV. st., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 5, 28a–28b.
2. *Bog se rodi v Vitliomi* – **A**: Pariška pjesmarica, 1380., Francuska nacionalna knjižnica, Pariz, Code slave 11, 196a–196b; **B**: Zbornik duhovnoga štiva, konac XV. st., Arhiv HAZU, Zagreb, IV a 92, 148b/149a.; **C**: Berčićev zbornik br. 5, konac XV. st., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 5, 28b–29a.
3. *Va se vrime godišća* – **A**: Ljubljanski (beramski) brevijar, XIV./XV. st., Narodna i sveučilišna knjižnica, Ljubljana, Ms 161, 168a; **B**: Petrisov zbornik, 1468., Nacionalna i sveučilišna knjižnica, Zagreb, R 4001, 235b–236a; **C**: Picićeva pjemarica, 1471., Knjižnica Bodleiana, Oxford, MS Canon. Ital 193, 95a–96b; **D**: Korčulanski latinični zbornik, XV. st., Austrijska nacionalna knjižnica, Beč, rkp. sign. 1354, 38a–38b; **E**:

- Osorsko-hvarska pjesmarica, oko 1530., Arhiv HAZU, Zagreb, I a 62, 7a–8a; **F**: Knjige Disipula (B), 1558., Arhiv HAZU, Zagreb, VIII 126, 240c.
4. *Na kršćenje Gospodnje pesan slavna* – Zbornik duhovnoga štiva, konac XV. st., Arhiv HAZU, Zagreb, IV a 92, 132a–132b.
 5. *Pisan ot muki Hrstovi – Pariška pjesmarica*, 1380., Francuska nacionalna knjižnica, Pariz, Code slave II, 194b–195b.
 6. *Cantilena pro sabatho (Jegda čusmo željne glasi)* – **A**: Mađarski latinični kodeks 540/1, XIV. st., Mađarska nacionalna knjižnica, Budimpešta, Cod. Lat. 540/1, 91b; **B**: Petrisov zbornik, 1468., Nacionalna i sveučilišna knjižnica, Zagreb, R 4001, 228b–229b.
 7. *Ja, Marija, glasom zovu* – Berčićev zbornik br. 5, konac XV. st., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 5, 26a–27a.
 8. *Vidila sam čudo velo* – Klimantovićev zbornik I, 1501. – 1512., Samostan franjevaca na Ksaveru, Zagreb, 81b–83b.
 9. *Isusova mučila* – Osorsko-hvarska pjesmarica, oko 1530., Arhiv HAZU, Zagreb, I a 62, 54b–56b.
 10. *Molitvica od križa* – Osorsko-hvarska pjesmarica, oko 1530., Arhiv HAZU, Zagreb, I a 62, 155b–157a.
 11. *Pozdravljenje križa* – Osorsko-hvarska pjesmarica, oko 1530., Arhiv HAZU, Zagreb, I a 62, 157a–158a.
 12. *Raduj se, vsaki verni* – Tkonski zbornik, prva četvrtina XVI. st., Arhiv HAZU, Zagreb, I a 120, 21b–22a.
 13. *Tri Marije hojahu* – Tkonski zbornik, prva četvrtina XVI. st., Arhiv HAZU, Zagreb, I a 120, 22a–23a.
 14. *Uskrse Isus treći dan* – Tkonski zbornik, prva četvrtina XVI. st., Arhiv HAZU, Zagreb, I a 120, 23a–23b.
 15. *Zdravo, Božje sveto telo* – **A**: Tkonski zbornik, prva četvrtina XVI. st., Arhiv HAZU, Zagreb, I a 120, 23b–24a; **B**: Knjige Disipula (B), 1558, Arhiv HAZU, Zagreb, VIII 126, 239b.
 16. *Zdravo, sveto Božje telo* – Klimantovićev zbornik I, 1501. – 1512., Samostan franjevaca na Ksaveru, Zagreb, 81a–81b.
 17. *Pisan na spomenutje smrti (Plačimo srcem i s očima)* – **A**: Misal kneza Novaka, 1368., Austrijska nacionalna knjižnica, Code slav. 8, 269b; **B**: Picićeva pjesmarica, 1471., Knjižnica Bodleiana, Oxford, MS Canon. Ital 193, 100a–101a; **C**: Zbornik duhovnoga štiva, konac XV. st., Arhiv HAZU, Zagreb, IV a 92, 133a–133b; **D**: Oxfordski zbornik, 1486., Oxford, Ms.

- Canon. Lit. 412, 160a; **E**: Klimantovićev zbornik I., 1501. – 1512., Samostan franjevac na Ksaveru, Zagreb, 76a–77a; **f**: Klimantovićev zbornik II., 1514., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 1, 63a–63b.
18. *Sudac gnjevan hoće priti* – **A**: Šibenski franjevački latinični zbornik br. 20, poč. XV. st., Samostan Sv Frane, Šibenik, rkp. br. 20, 78b; **B**: Berlinski misal B. Krbavca, Državna knjižnica, Berlin, Ms. Ham. 444, 126cd; **C**: Picićeva pjesmarica, 1471., Knjižnica Bodleiana, Oxford, MS Canon. Ital 193, 101a–102a; **D**: Misal kneza Novaka, 1368. (mlađi zapis iz 1486.), Austrijska nacionalna knjižnica, Beč, Cod. slav. 8, 1cd; **E**: Lekcionar Bernardina Splićanina, 1495., tiskano u Veneciji, 194b; **F**: Dubrovački (dominikanski) lekcionar, početak XVI. st. (Dominikanski samostan, Dubrovnik, rkp. br. 39, 143a–144a; **G**: Klimantovićev zbornik I., 1501. – 1512., Samostan franjevac na Ksaveru, Zagreb, 164a–165a; **H**: Akademijin fragment (IV a 80/33), Arhiv HAZU, Zagreb, IV a 80/33, nepag.; **I**: Beramski brevijar, XV. st. (mlađi zapis iz 1559.), Nacionalna i sveučilišna knjižnica, Ljubljana, Ms 161, 182ab.
19. *Bratja, brata sprovodimo* – **A**: Pariška pjesmarica. 1380., Francuska nacionalna knjižnica, Pariz, Code slave 11, 196b–197a; **B**: Zbornik duhovnoga štiva, XV. st., Arhiv HAZU, Zagreb, IV a 92, 131a; **C**: Berčićev zbornik br. 5, konac XV. st., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 5, 29a; **D**: Klimantovićev zbornik I., 1501. – 1512., Samostan franjevac na Ksaveru, Zagreb, 71a–71b; **E**: Klimantovićev zbornik II., 1514., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 1, 61a.
20. *Tu mislimo, bratja, ča smo* – **A**: Pariška pjesmarica, 1380., Francuska nacionalna knjižnica, Pariz, Code slave 11, 196b–197a; **B**: Zbornik duhovnoga štiva, XV. st., Arhiv HAZU, Zagreb, IV a 92, 131a; **C**: Klimantovićev zbornik I., 1501. – 1512., Samostan franjevac na Ksaveru, Zagreb, 71a–71b; **D**: Klimantovićev zbornik II., 1514., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 1, 61a; **E**: Libro od mnozijekh razloga, 1520., Arhiv HAZU, IV a 24, 128a.
21. *Plaćnu pesan, bratja, vspojmo* – **A**: Klimantovićev zbornik I., 1501. – 1512., Samostan franjevac na Ksaveru, Zagreb, 70a–71a; **B**: Klimantovićev zbornik II., 1514., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 1, 60b–61a.
22. *Nu pomisli, o človiče* – **A**: Klimantovićev zbornik I., 1501. – 1512., Samostan franjevac na Ksaveru, Zagreb, 73b–75a; **B**: Klimantovićev zbornik II., 1514., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 1, 62a–62b.
23. *Bratja, v mladost ne ufajte* – **A**: Klimantovićev zbornik I., 1501. – 1512., Samostan franjevac na Ksaveru, Zagreb, 75a–76a; **B**: Klimantovićev zbornik II., 1514., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 1, 62b–63a.

24. *Nu poslušaj, Božji puče* – **A:** Klimantovićev zbornik I, 1501. – 1512., Samostan franjevac na Ksaveru, Zagreb, 77a–79a; **B:** Klimantovićev zbornik III, 1509., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 2, 25a–26a; **C:** Klimantovićev zbornik II, 1514., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 1, 63b–64b.
25. *Draga bratja i sestrice* – **A:** Klimantovićev zbornik I, 1501. – 1512., Samostan franjevac na Ksaveru, Zagreb, 79a–80b; **B:** Klimantovićev zbornik III, 1509., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 2, 26a–26b; **C:** Klimantovićev zbornik II, 1514., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 1, 64b–65a.
26. *Probudi se jure, duše* – Libro od mnozijeh razloga, 1520., Arhiv HAZU, IV a 24, 149a–151a.
27. *Tuženje duše i tila* – Osorsko-hvarska pjesmarica, oko 1530., Arhiv HAZU, Zagreb, I a 62, 37b–41b.
28. *Plaćnu pesan sada pojmo* – Akademijin fragment (IV a 80/33), Arhiv HAZU, Zagreb, IV a 80/33, nepag.
29. *Pisan svetoga Ćurja* – Pariška pjesmarica, 1380., Francuska nacionalna knjižnica, Pariz, Code slave II, 193b–194b.
30. *Mihaile preblaženi* – **A:** Pariška pjesmarica, 1380., Francuska nacionalna knjižnica, Pariz, Code slave II, 198b–199a; **B:** Berčićev zbornik br. 5, konac XV. st., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 5, 27b–28a.
31. *Molitva svetoj Margariti* – Šibenski franjevački latinični zbornik br. 8, konac XIV. ili poč. XV. st., Samostan sv. Frane, Šibenik, rkp. br. 8, nepag. posljednja str.
32. *Zač mi tužiš, duše* – **A:** Pariški pjesmarica, 1380., Francuska nacionalna knjižnica, Pariz, Code slave II, 199a–199b; **B:** Libro od mnozijeh razloga, 1520., Arhiv HAZU, IV a 24, 151a–152a.
33. *Marijina pisan* – **A:** Pariška pjesmarica, 1380., Francuska nacionalna knjižnica, Pariz, Code slave II, 195b; **B:** Berčićev zbornik br. 5, konac XV. st., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 5, 27b; **C:** Klimantovićev zbornik I, 1501. – 1512., Samostan franjevac na Ksaveru, Zagreb, 80b–81a.
34. *Šibenska molitva* – Šibenski franjevački latinični zbornik br. 11, oko 1380., Samostan sv. Frane, Šibenik, rkp. br. 11, 127a–127b.
35. *Raduj se, o Marije* – Glagoljični misal MR 180, konac XV. st., Metropolitana, Zagreb, MR 180, 63b.
36. *Rojstvo Marije Divi* – Glagoljični misal MR 180, konac XV. st., Metropolitana, Zagreb, MR 180, 63b.

37. *Danu se vsi ponizimo* – **A:** Vinodolski zbornik, XV. st, Arhiv HAZU, Zagreb, sign. II a 15, 38b; **B:** Korčulanski latinični zbornik, XV., Austrijska nacionalna knjižnica, Beč, 1354, 38a; **C:** Osorsko-hvarska pjesmarica, oko 1530., Arhiv HAZU, Zagreb, I a 62, 6a–6d.
38. *Spasi kraljice milosrdna* – Brevijar po zakonu Rimskoga dvora, tiskan u Veneciji 1491., 377c.
39. *Spasi, Marije, svojih vernih* – Tkonski zbornik, prva četvrtina XVI. st., Arhiv HAZU, Zagreb, I a 120, 24a–24b.
40. *Marija, mati cartana* – Knjige Disipula (B), 1558., Arhiv HAZU, Zagreb, VIII 126, 238d.
41. *Benedictio super populum (Blagoslov puka)* – Morovićev prijepis iz Filippijeva rukopisa iz XVIII. st.
42. *Svit se konča* – Pariška pjesmarica, 1380., Francuska nacionalna knjižnica, Pariz, Code slave II, 198a–198b.
43. *Sada sam ostavljen* – Liber statutorum doane, 1277. (mlađa bilj. nastala između 1421. i 1430.), Državni arhiv Dubrovnik, serija XXXV, Dogana, sv. I, 34a.
44. *Još pojdoch ravnim poljem* – Svezak II. F. Minutiusa, 1484., Državni arhiv, Zadar, SZN, br. 60, omot oporuke.
45. *Ora vija se nad gradom Smederevom* – Lo Balzino, rukopis poeme Rugerija de Pacienze, 1497, Gradska knjižnica Augusta, Perugia, Antico Fondo, F 27, 70b–71a.
46. *Čuj se vsaki moćno žene* – Tkonski zbornik, prva četvrtina XVI. st., Arhiv HAZU, Zagreb, I a 120, 68b–71a.
47. *Cesar, kralje, hercegove* – Osorsko-hvarska pjesmarica, oko 1530., Arhiv HAZU, Zagreb, I a 62, 155a–155b.
48. *A ti, divojko šegljiva* – Zadarski rukopis, XVII. st. Arhiv HAZU, Zagreb, I a 44, 81a–81b.
49. *Marijin plač* – **A:** Picićeva pjesmarica, 1471., Bodleiana, Oxford, MS Canon. Ital. 193, 103a–127b); **B:** Zbornik duhovnoga štiva, XV. st., Arhiv HAZU, Zagreb, IV a 92, 134a–148a; **C:** Rukopis Vrbničkoga plača, kraj XV. ili početak XVI. st., Arhiv HAZU, Zagreb, VII 160, 1a–17b; **D:** Splitski ulomak plača, kraj XV. ili početak XVI. st., Franjevački samostan na Poljudu, Split, 1 list; **E:** Klimantovićev zbornik I., 1501. – 1512., Franjevački samostan na Ksaveru, Zagreb, 44a–70b; **F:** Klimantovićev zbornik II., 1514., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 1, 48b–59b; **G:** Osorsko-hvarska pjesmarica, oko 1530., Arhiv HAZU, Zagreb, I a 62, 70a–100a (izgubljeni listovi: 66–69, 89, 94).

50. *Muka Isuhrstova / Muka Spasitelja našega* – A: Klimantovićev zbornik II., 1514., Ruska nacionalna knjižnica, Petrograd, Bč 1, 59b–60b; B: Tkonski zbornik, prva četvrtina XVI. st., Arhiv HAZU, Zagreb, IV a 120, 109a–161b; C: Zbornik prikazanja, 1556., Arhiv HAZU, Zagreb, IV a 47, 3a–82a.
51. *Uskrnutje Isusovo* – Tkonski zbornik, prva četvrtina XVI. st., Arhiv HAZU, Zagreb, I a 120, 1a–21b.
52. *Mišterij vele lip i slavan od Isusa* – Zbornik prikazanja, 1556., Arhiv HAZU, Zagreb, IV a 47, 82a–95b.
53. *Muka svete Margarite* – A: Firentinski zbornik, XV/XVI. st. Biblioteka Mediceo-Laurenziana, Firenca, Ashb(urnham), 1582, 1a–6b; B: Šibenski rukopis (prema Fancevljevu izdanju u *Nastavnom vjesniku* 33: Prilozi za povijest hrvatske crkvene drame, Zagreb, 1925, 109–124); C: Zadarski rukopis (I a 44), Arhiv HAZU, Zagreb, I a 44, 1a–28a.

Priručna i citirana literatura:

- AMERL, RUDOLF 1997. *Hebrejsko-hrvatski rječnik*, Zagreb: Kršćanska sadašnjost.
- ANIĆ, VLADIMIR i dr. 2002. *Hrvatski enciklopedijski rječnik*, Zagreb: Novi liber.
- AR 1880–1976. *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, I–XXIII, JAZU, Zagreb.
- BIBLIJSKI ATLAS [The Times] 1987. Ljubljana: Cankarjeva založba
- BIBLIJSKI LEKSIKON 1991. Preveli [s njemačkoga]: M. Grgić, J. Kolanović, Miljenko Žagar, Zagreb: Kršćanska sadašnjost
- BJELANOVIĆ, ŽIVKO 2007. *Onomastičke teme*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- CD 1967. *Codex diplomaticus regni Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae... / Diplomatički zbornik Kraljevine Hrvatske, Dalmacije i Slavonije*, Svezak I, Listine godina 743–1100, ur. Kostrenčić, sakupili i obradili J. Stipišić i M. Šamšalović, Zagreb: JAZU.
- FOUILLOUX, DANIELLE i dr. 1999. *Rječnik biblijske kulture*. S francuskoga prevela M. Obuljen. Zagreb: AGM.
- FUČIĆ, BRANKO 1982. *Glagoljski natpisi*. Zagreb: JAZU.
- GABRIĆ-BAGARIĆ, DARIJA 2003–2004. *Onomastika u Kašićevu prijevodu evanđelja (1625.)*, *Folia onomastica Croatica* 12–13, Zagreb, 149–161.
- HAMM, JOSIP 1970. *Hrvatski glagoljaši u Pragu*. *Zbornik za slavistiku* 1, Matica srpska, Novi Sad, 84–99.

- MALIĆ, DRAGICA 1972. *Jezik najstarije hrvatske pjesmarice*. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo.
- MARETIĆ, TOMO 1885. O narodnim imenima i prezimenima u Hrvata i Srba, *Rad JAZU* 81, Zagreb, 81–146.
- MARETIĆ, TOMO 1886. O narodnim imenima i prezimenima u Hrvata i Srba, *Rad JAZU* 82, Zagreb, 69–154.
- MOROVIĆ, HRVOJE 1968. *Sa stranica starih knjiga*, Matica hrvatska, Split, 141–165. [v. i članak: Jedna stara zadarska lokalna pjesma, *Grada za povijest književnosti hrvatske* 23, JAZU, Zagreb, 49–56.
- OPĆI RELIGIJSKI LEKSIKON, 2002. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža.
- POPOVIĆ, IVAN 1958. Hrišćanska grčka onomastika u Hrvata. *Zbornik radova SAN*, 59, Beograd, 77–97.
- PUTANEC, VALENTIN 1964. Tekstološki i jezični problemi u Povaljskom kartularu (1184–1250), *Slovo* 14, Zagreb, 101–109.
- PUTANEC, VALENTIN 1976. Esej o jezičnom znaku i onomastici te o antroponimiji u Hrvatskoj, *Leksik prezimena Socijalističke Republike Hrvatske*, Zagreb: Institut za jezik – Nakladni zavod Matice hrvatske, V–XIV.
- SKOK, PETAR 1971. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Svezak I. Ur. M. Deanović i Lj. Jonke, JAZU, Zagreb.
- ŠETKA, JERONIM 1976. *Hrvatska kršćanska terminologia*. Split.
- ŠIMUNOVIĆ, PETAR 1984. Šklavunske naseobine u južnoj Italiji i naša prva zapisana bugarščica. *Narodna umjetnost* 21, Zagreb, 53–67.
- ŠIMUNOVIĆ, PETAR 2006. Hrvatska prezimena. Treće dopunjeno izdanje. Zagreb: Golden marketing – Tehnička knjiga.
- VIDOVIĆ, DOMAGOJ 2007. Prilog proučavanju odraza svetačkog imena Juraj u hrvatskoj antroponimiji. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 33, Zagreb, 431–447.

Names in Croatian in medieval Old-Croatian poetry

Abstract

In the article, names and place names in Croatian medieval texts written in verse from the second half of the 14th to the middle of the 16th century are lexicographically catalogued, described and analysed. Anthroponyms are more frequent in this corpus than toponyms, and the majority of anthroponyms are personal names and ethnonyms. Not a single family name was registered from the thousands of passages, which is to be expected of a corpus that dates from before the Council of Trent, however there is also no account of the nicknames from which our family names originated. Among personal names, biblical (most frequently New Testament) names are the most highly represented, there are very few non-biblical saints' names, there are only rare appearances of historical figures (Duke Brnardin, Duke Janko), and Croatian national names do not appear whatsoever. The confirmation of hypocoristic forms (Ive, Magde / Mande, Mare/Mara, Šime) is especially important. Another characteristic of the onomasticon is the coexistence of variant names based upon origin, intermediary languages and diatopic variations in the adjustment of names on territory where Croatian is spoken. The predominance of anthroponyms and biblical personal names can be explained through the religious thematics predominant in Croatian medieval poetry and through well-known biblical places that needed not be emphasised in the manner in which speakers, interlocutors, or people being spoken about did. Reflecting facts and people from the time in which medieval verses were written or performed was not customary in Croatian medieval poetry (ie. the mention of the Duke Brnardin, likely Frankopan). Croatian folk names and surnames were not recorded due to religious thematics and the lack of designation of people from everyday life. The documentation of names and their variance in the corpus of Croatian medieval poetry that came about at the ends of the East and West serve to once again confirm the thesis on multiple language intermediaries during the acceptance process of foreign names.

Ključne riječi: srednji vijek, hrvatsko pjesništvo, starohrvatski jezik, čakavština, antroponimi, toponimi, etnici, etnonimi, ktetici, *Biblija*

Key words: medieval, Croatian medieval verses, Old-Croatian, Čakavian, anthroponyms, toponyms, names of inhabitant, ethnonyms, adjectives from names of settlements, Bible

